

# Lettre de Zuylen et du Pontet

BULLETIN 25

Genootschap Belle de Zuylen / Association Isabelle de Charrière  
Association Suisse Isabelle de Charrière  
Association Française Isabelle de Charrière

## Inhoud Sommaire

1	Aan de lezers
2	Lettre de l'Association française
3	Lettre de l'Association suisse
6	Paul Pelckmans De dood van Vincent van Tuyl: over een laatachtende-eeuws rouwproces
9	La mort de Vincent van Tuyl: l'histoire d'un deuil à la fin du dixhuitième siècle
10	Suzan van Dijk Le troisième Constant d'Isabelle de Charrière: Samuel, auteur du <i>Mari sentimental</i>
15	Terugblik op 25 jaar Genootschap: drie interviews
19	Margriet Lacy-Bruijn Brief uit de Verenigde Staten
20	Isabelle Vissière Le libertin marié
24	Madeleine van Strien-Chardonneau 'Ik heb geen broertje, dus ik mag leren': Isabelle de Charrière over opvoeding
29	Guillemette Samson La fonction paternelle dans les œuvres narratives de Mme de Charrière: exercices de conjugaisons sur <i>pouvoir, vouloir,</i> <i>devoir et aimer</i>

## Aan de lezers

Het jaar 2000 is voor het Genootschap Belle de Zuylen / Association Isabelle de Charrière een jubileumjaar: een kwart eeuw geleden werd het initiatief tot oprichting van het Genootschap genomen. Daaraan is en wordt uitgebreid aandacht besteed. U kunt dat zien aan dit Bulletin, waarin enkele initiatiefnemers en werkers van het eerste uur aan het woord komen; en u kunt dat ook zien aan het programma van de jaarlijkse bijeenkomst in oktober, dat een extra feestelijk tintje heeft gekregen.

Hoe de belangstelling voor werk en leven van Belle de Zuylen zich zou ontwikkelen, konden de pioniers van toen niet voorspellen. De belangrijkste concrete activiteit die op dat moment werd ondernomen, was de vorming van een redactie voor de *Œuvres complètes* als een wetenschappelijk verantwoorde uitgave met een uitvoerig notenapparaat. In het kielzog van dit tiendelige werk, uitgegeven door Geert van Oorschot, zou nog een reeks van andere Nederlands- en Franstalige uitgaven het licht zien. De laatste jaren is het op de markt van papieren uitgaven wat

stiller geworden. Daarentegen is er een professioneel vormgegeven website opgebouwd, die een zeer positief onthaal heeft gekregen. Het ledental van het Genootschap is stabiel gebleven, evenals het aantal bezoekers van de jaarlijkse herdenking van Belles geboortedag, oftewel de 'assemblée générale'.

Toch is het bestuur van mening dat er de komende tijd het nodige moet worden ondernomen om de belangstelling voor leven en werk van Belle de Zuylen ook de komende jaren levend te houden en om nieuwe belangstellenden te trekken. Mede om die reden is al vorig jaar een begin gemaakt met nauwere samenwerking met de Vereniging van Vrienden van Slot Zuylen. De cultuur-historische en de literair-historische belangstelling voor Belle de Zuylen, haar familie en haar familiegeschiedenis, hebben immers de nodige raakvlakken. De leden van beide organisaties kunnen er hun voordeel mee doen als de besturen nauwer samenwerken. Dit heeft al vorm gekregen in informatie-uitwisseling en in een wederzijds uitnodigingsbeleid voor

33	Valéry Cossy Isabelle de Charrière à la Sorbonne
35	Yvette Went-Daoust <i>Sir Walter Finch et son fils William,</i> suivi de <i>Lettre à Willem-René de</i> <i>Tuyl van Serooskerken</i>
36	Jean-Daniel Candaux Therese Huber

36	Leo van Maris en Yvette Went-Daoust Vier sterren voor de website van het Genootschap
37	Madeleine van Strien-Chardonneau Overzicht van recente literatuur
37	Leo van Maris et Yvette Went-Daoust Quatre étoiles pour le site de l'Association

verschillende bijeenkomsten: de leden van de Vereniging van Vrienden worden uitgenodigd voor de openbare oktoberbijeenkomst, de leden van het Genootschap voor de Zomerevenementen op Slot Zuylen. Ook de jubileumbijeenkomst van 14 oktober is in overleg met de Vereniging van Vrienden vormgegeven. De besturen zijn van plan de komende tijd hun samenwerking voort te zetten, en hopen daarmee een bijdrage te leveren aan de groei en bloei van hun respectievelijke organisaties.

De inmiddels traditionele studiebijeenkomst in april was de derde gelegenheid waaraan in het kader van het 25-jarig bestaan bijzondere aandacht werd besteed: gevorderde studenten Frans van de universiteiten van Leiden, Utrecht en Amsterdam waren uitgenodigd voor deze uitsluitend voor leden openstaande bijeenkomst. Suzan van Dijk hield aan de hand van een tekstanalyse een boeiende voordracht over rolkarakterisering, rolwisseling en literaire middelen om een verhaal te beïnvloeden. Uit de geanimeerde discussie die volgde, bleek dat zij daarmee een aantal snaren had geraakt.

Het *Verzameld werk* blijkt elk jaar weer een rijke bron van reflectie over allerlei kwesties van ethiek en moraal, familieverhoudingen en levenswijze in de achttiende eeuw. Paul Pelckmans

hield op de jaarvergadering van 1999 een interessante lezing onder de titel 'De dood van Vincent van Tuyl. Over een laatachttiende-eeuws rouwproces', waarin hij zich baseerde op de briefwisseling van Belle rond het overlijden van haar broer Vincent. Een artikel gebaseerd op deze lezing treft u aan in dit nummer van het Bulletin. Verder vond tijdens deze jaarvergadering een gedeeltelijke wisseling van de wacht plaats. Er werd afscheid genomen van Yvette Went-Daoust, voorzitter van het Genootschap van 1992 tot oktober 1998, en daarna nog een jaar verantwoordelijk voor het Bulletin en de website, samen met secretaris Leo van Maris. Ook Leo van Maris, die vanaf 1991 deel uitmaakte van het bestuur, trad tijdens de jaarvergadering van 1999 terug. Samen met Yvette Went-Daoust heeft hij zich in de vele jaren van zijn bestuurslidmaatschap ingespannen om de wetenschappelijke inbedding van het werk van Belle de Zuylen een stevige en duurzame basis te geven. Het netwerk van internationale contacten dat vooral door Yvette Went werd onderhouden, speelde daarbij een belangrijke rol. En ten slotte nam afscheid Nelleriek Boucher-Verloop, die deel uitmaakte van het bestuur sinds 1993. Als kunsthistorica gaf zij bij tal van gelegenheden geanimeerde lezingen over Belles leven. Zij gebruikte daarbij diamateriaal met af-

beeldingen van familie en tijdgenoten en van de plekken waar zij woonden. Zij wist hiermee een groot publiek te bereiken.

Als nieuwe bestuursleden werden welkom geheten Marianne de Ree, Henriette Ritter, Christa Stevens en Maarten van Buuren. Marianne de Ree werd secretaris, Henriette Ritter en Christa Stevens namen de verantwoordelijkheid voor het Bulletin over. Gelukkig verklaarden Leo van Maris en Yvette Went-Daoust zich bereid nog enige tijd de verzorging van de website voor hun rekening te nemen. Daarop kunnen binnenkort zowel 'gewone' belangstellenden als wetenschappelijk geïnteresseerden een gedegen en zorgvuldig samengestelde bibliografie raadplegen. Hiermee krijgt het werk van het Genootschap een nieuwe dimensie.

Het is hier en in dit jaar de plaats om niet alleen de drie hierboven genoemde vertrekkende bestuursleden te danken voor hun grote inzet, maar ook al hun voorgangers, die in de afgelopen 25 jaar hun onmisbare bijdrage hebben geleverd aan het bijeenbrengen, analyseren en verbreiden van de literaire en filosofische erfenis van Belle de Zuylen. Het is de moeite waard hun werk de komende jaren voort te zetten.

*Greetje van den Bergh, voorzitter van bestuur Genootschap Belle de Zuylen.*

## *Lettre de l'Association française*

Le samedi 4 décembre 1999 s'est tenue à Carpentras l'Assemblée générale de l'Association française.

La matinée a été consacrée à la visite commentée du musée des Beaux-Arts où figurent quelques œuvres du peintre Joseph-Siffrede du Plessis dont la destinée a par deux fois croisé celle de Mme de Charrière.

En 1771, à Paris, le peintre réalise un portrait de Monsieur de Charrière: 'On peint M. de Charrière à l'huile chez M. du Plessis, pour M. de Salgas. La Tour préside à l'ouvrage; je lui ai dit: gardez-vous de la lèvres de M. du Plessis! Il a une lèvres de dessous banale qui sert pour tous les visages, d'ailleurs il fait très bien' (Belle à son frère Ditie, le 25 août 1771).

Pendant la Révolution, l'artiste songe à

émigrer en Suisse et sollicite alors les conseils de Mme de Charrière dans la longue lettre du 18 mars 1793.

L'après-midi, les membres présents, après avoir entendu les rapports d'usage, ont procédé au renouvellement du bureau. Isabelle et Jean-Louis Vissière, ayant exprimé leur désir de se retirer, ont proposé la candidature de Guillemette Samson, cette jeune chercheuse charriériste que nos lecteurs connaissent bien grâce à ses articles et surtout à la thèse de doctorat (*La présence masculine dans l'œuvre d'I. de Charrière*) qu'elle vient de soutenir brillamment à Paris. Elue à l'unanimité, Guillemette Samson présidera désormais aux destinées de l'Association: nous nous en réjouissons et lui souhaitons bonne chance.

Le 2 avril 2000, Christine Berthier et César Gattegno ont joué avec succès, à Sainte-Maxime, une nouvelle version de la pièce *Une liaison dangereuse* (d'après la correspondance de Belle avec d'Hermenches, rééditée par I. et J.-L. Vissière, aux éditions de La Différence). La critique, très favorable, a salué la qualité littéraire du spectacle, ainsi que la performance réalisée par les deux comédiens. Cette représentation sera, nous croyons le savoir, suivie de plusieurs autres sur différentes scènes françaises et étrangères.

*Isabelle Vissière, ancienne présidente de l'Association française Isabelle de Charrière.*

## Lettre de l'Association suisse

L'année 1999-2000 a été propice aux charnières.

Notre journée de printemps 1999, la première organisée par Marieke Frenkel, a été un succès. Elle a eu lieu le 19 juin 1999. Au Musée d'art et d'histoire de Neuchâtel, les participants ont entendu M. Jean-Pierre Jelmini, conservateur du département historique du musée, nous parler de Neuchâtel au temps d'Isabelle de Charrière: ville pro-

prise sur la maquette de Neuchâtel au XVIII<sup>e</sup> siècle. Nous avons ainsi pu vérifier qu'Isabelle de Charrière avait été très scrupuleuse dans la réalisation de son projet littéraire: peindre des lieux familiers 'que l'on connaît bien'. L'après-midi, M. Michel Schlup, directeur de la bibliothèque, nous attendait pour nous montrer quelques-uns des trésors de la BPU,<sup>1</sup> qu'il a commentés et que nous avons pu feuilleter, notamment: une édition de

sur la manière dont ce thème évolue entre le début et la fin de sa vie, de l'idéalisme de sa jeunesse au pragmatisme de sa maturité. Madeleine van Strien-Chardonneau, sur le même thème, traitait de la relation particulière entre l'écrivain et son neveu, Willem-René van Tuyll van Serooskerken. Elle parle à ce propos d'éducation 'aristocratique et post-révolutionnaire' en montrant comment Isabelle de Charrière intègre des réflexions



Mathias-Gabriel Lory (1784-1846): vue de la ville de Neuchâtel

vinciale, elle commence à changer de visage au moment où l'auteur des *Lettres neuchâteloises* y vit, grâce à l'héritage de David de Pury (1709-1786). Cet homme d'affaires enrichi dans le commerce international, légua à sa ville natale une fortune colossale destinée en bonne partie à l'embellissement de la cité. Après son exposé, M. Jelmini nous a montré et commenté les superbes maquettes réalisées pour l'exposition 'Neuchâtel 1000-2000, histoire d'un paysage urbain'. Marieke Frenkel avait dressé la liste des lieux cités par Isabelle de Charrière dans les *Lettres neuchâteloises*, et il nous a été possible de reconstituer les trajectoires de Julianne, d'Henri Meyer et de Marianne de la

Buffon; une édition illustrée de *La Nouvelle Héloïse*; un volume de commande de Louis xv, recueil de gravures illustrant la vie parisienne et la vie de la cour; et de somptueux volumes recensant et illustrant des espèces d'oiseaux et de plantes.

Du 25 au 31 juillet avait lieu à Dublin le 'Dixième congrès international des Lumières' au cours duquel Isabelle de Charrière a été fort bien représentée. Deux séances lui étaient consacrées. La première, présidée par Yvette Went-Daoust, réunissait une demi-douzaine de chercheurs autour d'une table ronde. Cecil Courtney y a abordé le thème de l'éducation dans les écrits d'Isabelle de Charrière, attirant notre attention

générales (tirées de Fénelon ou de Rousseau, par exemple) à l'élaboration de conseils ciblés. Dennis Wood nous a présenté une Isabelle de Charrière moraliste et romancière. Par moraliste, il entend la situer dans la lignée des modèles français du XVIII<sup>e</sup> siècle, La Bruyère, La Rochefoucauld et Pascal, chez lesquels la morale s'aligne sur une attitude sceptique, analytique et exploratoire, plutôt que sur des opinions, des dogmes ou des prescriptions. Il voit en Isabelle de Charrière un auteur 'libéral', dénonçant dans ses romans les abus et les excès doctrinaires au profit des intérêts réels de l'individu. Sous cet angle, il suggère de lire en parallèle l'auteur des *Lettres écrites de*

Lausanne et Jane Austen, notamment son roman *Sense and Sensibility*. Il propose également d'étudier les romans d'Isabelle de Charrière – en tant que genre où se confrontent doctrines abstraites et besoins des individus – dans le cadre de sa querelle avec Benjamin Constant.

Paul Pelckmans a enchaîné avec une contribution consacrée à la langue affective de Belle dans les lettres à ses frères. Il met en lumière ce qu'il appelle 'les surenchères du concernement', c'est-à-dire 'une remarquable propension à mettre en valeur l'intensité sentie de leurs attachements', propension dans laquelle il décèle néanmoins 'un étrange soupçon d'indifférence', qu'il nous invite à lire dans le cadre d'une psychologie historique comme 'une des faces d'ombre de l'individualisme éclairé'.

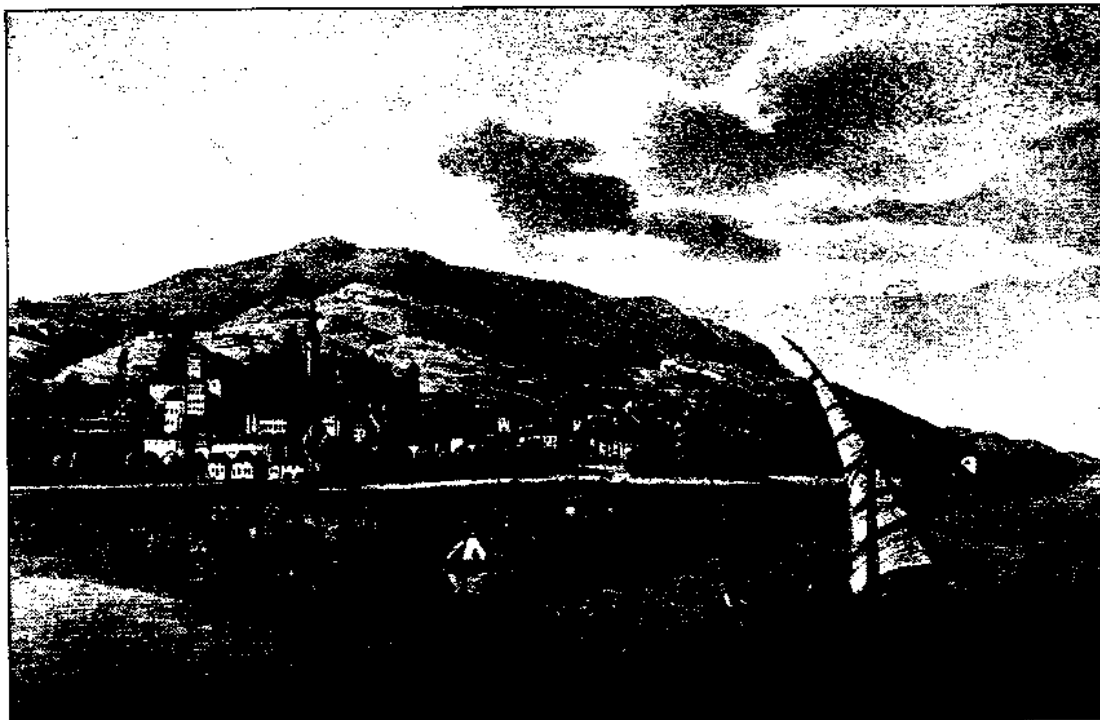
Karel Bostoën a eu le mérite de poser une question importante généralement négligée par la critique: le rapport de Belle à sa langue maternelle, le néerlandais. Faut-il se contenter de sa déclaration selon laquelle elle aurait 'oublié' sa langue au profit du français durant son séjour à Genève? Karel Bostoën nuance le propos en

fonction de l'usage et du contexte historico-culturel. Certes, avant son mariage, l'idéal de Belle est d'être 'du pays de tout le monde' et le français est alors le véhicule privilégié de son cosmopolitisme. C'est lorsqu'elle se trouve en Suisse qu'on retrouve sous sa plume un intérêt pour la langue de son pays d'origine. Karel Bostoën pense que, jusqu'à la fin de sa vie, elle est demeurée parfaitement capable de s'exprimer dans sa langue. Le néerlandais demeura néanmoins une langue du privé, à l'usage de quelques lecteurs particuliers, qui jamais pour elle n'aurait pu supplanter le français comme langue de publication.

La deuxième séance du congrès de Dublin consacrée à Isabelle de Charrière était dirigée par Cecil Courtney et se composait de deux longs exposés. Monique Moser-Verrey nous parla en premier de 'l'éloquence du corps dans les romans, contes et nouvelles d'Isabelle de Charrière'. Cette esthétique,

qualifiée de 'poétique visuelle', permet de mettre en évidence la vision d'un monde nouveau, échappant aux règles qui régissent le comportement public au XVIII<sup>e</sup> siècle. En répertoriant les lieux où se manifeste cette esthétique corporelle – le concert, le bal ou la promenade – Monique Moser-Verrey vise à comprendre les fonctions des signes visuels qui constituent le langage du corps, dont Isabelle de Charrière 'retient l'expression non verbale dans sa narration'. Par exemple, dans les *Lettres neuchâteloises*, lorsqu'au

laissés derrière elle en Hollande, verrait en l'Angleterre le pays du conformisme et de la prudence. Elle y met en sourdine son côté provocateur et goûte au répit que procure une aisance et une gaieté mesurées à l'aune de la prudence. Le vocabulaire particulier des lettres d'Angleterre, caractérisé par le rire, la joie, la plaisanterie est le fruit du plaisir qu'éprouve Belle à ne plus être stigmatisée comme l'auteur du *Noble*. L'Angleterre serait le pays où elle a découvert le plaisir de rentrer dans le rang, une conception ma-



Frédéric-William Moritz (1783-1855): vue de la ville de Neuchâtel

cours du bal Marianne de la Prise arrange les affaires de Julianne et de son enfant à naître, ce sont les signes corporels qui signifient au lecteur et à Meyer que son plan ne relève pas seulement de la charité – discours autorisé – mais aussi du désir – discours interdit. L'intérêt d'Isabelle de Charrière pour le langage du corps vise donc à déceler de nouveaux comportements: ici, la manière dont les femmes, en fait, prennent l'initiative sexuelle et sociale et comment elles expriment malgré tout leur spontanéité.

Le second exposé était celui de Guillemette Samson, consacré à la place de l'Angleterre dans l'œuvre d'Isabelle de Charrière sous le titre: 'Une Isabelle anglaise'. Pour traiter du sujet, Guillemette Samson a choisi d'analyser l'œuvre à partir d'un événement biographique: le séjour de Belle à Londres en 1766. Pour Guillemette Samson, Belle, fatiguée des querelles suscitées par *Le Noble* et des petits scandales qu'elle a

foi paradoxale du pays de la liberté comme étant plutôt celui de la convention, que l'on retrouve dans les œuvres de fiction.

En plus de la conférence de Dublin, l'année 1999 a été riche en travaux universitaires. À l'Université de Neuchâtel, Mme Laurie Spurr a présenté un mémoire de diplôme au Séminaire de français moderne. Ce travail porte sur le lien entre la correspondance et la fiction dans le cadre de la relation entre Belle et Boswell. Laurie Spurr a étudié l'impact de leur correspondance sur les premiers romans (*Lettres neuchâteloises*, *Lettres écrites de Lausanne*, *Caliste*). Son travail s'intitule: *L'imagination épistolaire d'Isabelle de Charrière, la correspondance avec Boswell et trois romans*.

Au mois d'octobre, Guillemette Samson soutenait sa thèse à la Sorbonne devant son jury. Sa thèse, *La présence masculine dans l'œuvre de Madame de Charrière*, est le fruit de longues années de travail et fait la preuve



de sa parfaite connaissance de tout le corpus d'Isabelle de Charrière. Nous félicitons ici Guillemette Samson de sa réussite et nous renvoyons le lecteur au compte rendu de sa soutenance, à laquelle assistaient plusieurs charriéristes.

A peine remise de l'événement, Guillemette Samson nous a fait le plaisir d'être l'hôte de notre Assemblée générale le 19 novembre. Elle nous a parlé ce jour-là de 'La fonction paternelle dans quelques œuvres de Madame de Charrière', exposé qui a été

entre Isabelle de Charrière et Benjamin Constant préparé par Jean-Daniel Candaux.

Le 25 janvier, Claire Jaquier recevait, dans le cadre de son cours sur la littérature et l'éducation au XVIII<sup>e</sup> siècle, Laurence Vanoflen, auteur d'une thèse de doctorat sur Isabelle de Charrière dirigée par Michel Delon: *La formation de l'individu selon Isabelle de Charrière*.<sup>2</sup> Nous souhaitons vivement que la *Lettre de Zuylen* rende compte dans un prochain numéro de cette étude riche et intéressante, qui situe Isabelle de

préparons cette année une journée de printemps neuchâteloise, organisée autour des lieux du Pontet et du musée Rousseau à Môtiers, sur le thème: 'Isabelle de Charrière et Jean-Jacques Rousseau, être homme de lettres et femme de lettres en pays neuchâtelois'.

Le défi que doit relever notre Association est d'attirer de nouveaux membres parmi les jeunes. Nous nous sommes efforcées de tailler un programme pour eux en leur consacrant cette journée. Mais nous savons

aussi qu'il s'agira peut-être de changer peu à peu l'organisation de la vie de notre société à l'heure où les étudiants préfèrent 'surfer' sur des sites internet plutôt que de se promener dans la campagne neuchâteloise! Notre journée du 20 mai aura à cet égard valeur de test.

On ne saurait en tout cas trouver moment plus propice, puisque trois universités de Suisse romande ont inscrit Isabelle de Charrière à leur programme de littérature française ce semestre. Grâce à Claire Jaquier à Neuchâtel, Daniel Maggetti à Lausanne et Yves Giraud à Fribourg, les étudiants se familiarisent avec l'œuvre de la dame du Pontet. Vingt ans après le début de la publication des *Œuvres complètes*, ses textes sont désormais dans les classes et font l'objet de séminaires d'étudiants qui à leur tour devien-

dront des enseignants. A nous de trouver les moyens de les faire participer à la vie de notre Association.

#### Notes:

1. Bibliothèque publique et universitaire (de Neuchâtel).
2. Laurence Vanoflen, *La formation de l'individu selon Isabelle de Charrière (1740-1805)*. Thèse pour l'obtention du grade de docteur de l'Université de Paris IV. Sous la direction de Michel Delon, 1999, 462 pp.
3. Isabelle de Charrière, *There Are No Letters Like Yours: The Correspondence of Isabelle de Charrière and Constant d'Hermenches*, translated and with an introduction and annotations by Janet Whatley and Malcolm Whatley. Lincoln, University of Nebraska Press, (European Women Writers Series), 2000, 544 pp.

Valérie Cossy, présidente de l'Association suisse Isabelle de Charrière.



Daniel-Frédéric-William Moritz (1816-1860): vue de la ville de Neuchâtel

fort apprécié de nos membres et que les lecteurs de la *Lettre de Zuylen* peuvent découvrir dans ce numéro.

La seule déception de l'année, c'est l'échec du projet de la Comédie de Genève qui, pour des raisons de programmation et d'organisation, a finalement exclu Isabelle de Charrière de sa semaine de spectacles consacrés aux femmes. J'avais réuni pour l'occasion un nombre d'extraits et de commentaires sous le titre: 'Isabelle de Charrière, femme décalée'. Cette proposition pour une lecture féministe d'Isabelle de Charrière dort désormais au fond de mes tiroirs...

Heureusement, l'année 2000 a bien commencé! En janvier paraissait l'édition tant attendue des *Finch*. Il ne m'appartient certes pas d'en faire le commentaire, mais je dois dire que je suis très heureuse de voir l'aboutissement de ce projet, qui plus est aux éditions Desjonquères, auxquelles nous devons déjà le beau volume de la correspondance

Charrière dans les débats intellectuels de son temps. Ce jour-là, la conférence de Laurence Vanoflen s'intitulait: 'La savante ou la couturière: l'éducation féminine en question après Rousseau, chez Isabelle de Charrière'. A cette occasion, Claire Jaquier avait ouvert son cours aux membres de notre Association, qui se sont fait un plaisir d'aller écouter Laurence Vanoflen et de lui poser des questions sur son travail.

Ce début de l'année 2000 est aussi marqué par un événement important dans la traduction des œuvres d'Isabelle de Charrière. Nous devons à Janet Whatley et à Malcolm Whatley une traduction en anglais, avec notes et introduction, de la correspondance entre Belle de Zuylen et Constant d'Hermenches. Leur ouvrage vient de paraître aux Presses Universitaires du Nebraska sous le titre: *There Are No Letters Like Yours*.<sup>3</sup> Nous nous réjouissons de découvrir ce volume.

Marieke Frenkel, Rita Stucki et moi-même

## *De dood van Vincent van Tuyll: over een laatachttiende-eeuws rouwproces*

Voordracht uitgesproken op 16 oktober 1999 tijdens de jaarvergadering op het Slot Zuylen

Hoewel dat dikwijls zo gezegd wordt, geven correspondenties over het algemeen geen echt inzicht in meest alledaagse gebeurtenissen. Mensen schrijven elkaar nieuwtjes, grote en kleine verrassingen die juist het vermelden waard zijn omdat ze de dagelijkse sleur doorbreken. De dood, deze grootste en meest onontkoombare spelbreker van alle, is er dus regelmatig aan de orde. Elke wat uitvoerige briefwisseling wordt ongemerkt een soort dodenboek: briefschrijvers die enkele decennia samen optrekken krijgen vanzelf de gelegenheid een pijnlijk verlies te vertellen of de ander te condoleren.

Op enkele eeuwen afstand herlezen, worden dergelijke aantekeningen bijzonder belangwekkend. In de vorige decennia onderstreepten veel historici graag dat de dood allicht de meest fundamentele constante is van de hele wereldgeschiedenis, maar dat de reacties, de inschatting en de verwerking van dat opperste ogenblik van eeuw tot eeuw ingrijpend veranderden. Oude correspondenties bieden in die optiek een zeldzame kans die wisselende, in alle betekenissen *historische psychologie* bijna rechtstreeks mee te maken.

De correspondentie van Belle is in die optiek des te belangwekkender omdat haar tijd, de late achttiende eeuw, op dit terrein misschien wel het belangrijkste breekpunt van alle opvoert. Het is de tijd dat de zorg om het hiernamaals vervaagt en men zich bij elk sterfbed vooral gaat bekommeren om de pijn van het afscheid; het is vooral het moment waarop een onheuglijke traditie van relatief serene doodsaanvaarding definitief, en tot op heden onherstelbaar, in het gedrang komt. Volgens de meest gangbare verklaring<sup>1</sup> zou de teloorgang van wat Philippe Ariès in zijn standaardwerk over dit onderwerp *la mort apprivoisée*<sup>2</sup> noemt, alles te maken hebben met de doorbraak van het moderne individualisme. Tot dan hadden de meeste mensen zich in hun traditioenele maatschappijen vanzelf betrokken gevoeld bij een breder sociaal verband, waar een ieder zich quasi instinctief op afstemde; die aan- en inpassing impliceerde ook dat niemand zich opwond over een eindigheid die hoe dan ook een gemeenschappelijk en dus voor iedereen aanvaardbaar lot was. De moderne mens vindt zichzelf, en de enkele anderen waarop hij bijzonder gesteld is, al gauw uniek; elk overlijden betekent dan het einde van iets onvervangbaars, een absolute, letterlijk *onvergelijkelijke* catastrofe. De neiging van veel moderne mensen om de dood zoveel mogelijk te verzwijgen of eromheen te praten, een neiging die breed genoeg verbreid raakte om heel wat cultuursociologen van een modern doodstaboe te doen spreken, getuigt van een radicaal onvermogen dit onoorbare evenement bevredigend te verwerken.

Belle correspondeert dus in de periode waarin die nieuwe malaise zich steeds vaker manifesteert. Haar brieven bevatten trouwens aanwijzingen die deze trend bevestigen. Voor deze bijdrage leg ik toch liever een ander accent: Belle slaagt er ook een paar keer in de oude sereniteit, die in haar omgeving en ook wel op het niveau van haar eigen spontane reacties steeds vaker in het gedrang komt, opnieuw op te brengen. Dat is telkens een bescheiden menselijk succes, een stuk levenskunst in de letterlijke zin van het woord; het is ook historisch gezien bijzonder belangwekkend, omdat die sereniteit, juist omdat ze in Belles omgeving steeds zeldzamer wordt, hier expliciet en omstandig ter sprake komt. Waar vorige generaties vanzelfsprekend – dat wil zeggen in de praktijk stilzwijgend – toe in staat waren, moet hier worden veroverd en bepleit. We kunnen zo uitzonderlijk duidelijk zien waar het in de oude aanvaarding, die hier 'voor het laatst' aan bod komt, precies om ging.

Op 14 mei 1794 ligt Vincent van Tuyll al enkele weken als cavaleriekolonel voor de muren van Maubeuge; bij een uitval van de belegerden raakt hij gewond en wordt hij gevangen genomen. De frontlijn tussen de Franse revolutionaire legers en de reactionaire coalitie, waar stadhouder Willem v zich op dat moment naar vermogen bij aansluit, valt sinds de Oostenrijkse overwinning bij Neerwinden ongeveer samen met de zuidelijke grens van het huidige België. Niemand voorziet dat op het slagveld bij Fleurus twee maanden later de kans zal keren en dat Pichegru in januari 1795 de Verenigde Provinciën over de bevroren rivieren bijna zonder slag of stoot zal kunnen veroveren...

Als Belle het ongeluk van haar broer verneemt, is ze allereerst verbijsterd, *abassourdie*.<sup>3</sup> De schok doet haar terugvallen op een quasi feodale reflex, waarvan wij zelden voorbeelden aantreffen in haar correspondentie. Ze vindt het nu de moeite waard om te noteren dat Vincent, bij de zeven wonden die hij had opgelopen, althans niet in de rug geraakt was, zodat zijn moed niet in het geding is. Ze is ook getroffen door het spontane medeleven van de dorpsbewoners in Zuylen, een plebejische sympathie die in deze roerige tijden, waar kasteelfamilies reden te over hebben om zich bedreigd te voelen, een geruststellend teken lijkt. Het is niet het soort zaken waar Belle zich in de regel zorgen over maakt; dat ze hier wel – en tot haar onverdeelde tevredenheid zonder de minste ironie – aan de orde komen, bewijst dat de slag hard aankwam.

In de weken die volgen, krijgt Belle eerst geruststellender nieuws. Vincent verblijft in Pont-Sainte-Maxence, ongeveer halverwege Senlis en Compiègne, in een gevangenenkamp voor officieren. Het eten is er niet slecht en hij kan

bovendien rekenen op de goede zorgen van een toegewijde chirurgijn, die de familie meteen laat weten dat de opgelopen verwondingen bij nader inzien niet echt ernstig blijken. Binnen het kader van vredesbesprekingen wordt er zelfs gesproken over het uitwisselen van gevangenen.

Als de diverse onderhandelingen gelijktijdig zouden zijn afgerond, had Vincent eervol aan verder gevaar kunnen worden onttrokken. Ongelukkigerwijze loopt Vincent, als zijn wonden zo goed als genezen zijn, een ziekte op, die hem op 19 augustus het leven kost. Belle verneemt het als eerste: de post uit Pont-Sainte-Maxence is sneller in Neuchâtel dan in Utrecht, omdat de brieven naar Nederland door de frontlinies moeten. De slag is nog pijnlijker dan de vorige. Belle maakt zich zo te zien vooral zorgen over haar familieleden in Nederland, die nog nergens van weten: de slotheer in Zuylen verliest zijn derde en laatste broer, de weduwe blijft achter met vier kinderen waarvan de oudste, Willem-René, amper dertien is. We mogen aannemen dat Belle, als ervaren brieveschrijfster, zonder veel moeite kon uitrekenen wanneer het fatale nieuws Utrecht zou bereiken; ze zal de termijnen angstig meegeteld hebben – in een des te eindelozer afwachten omdat ze, vanuit Neuchâtel, de gegadigden niet kon bereiken en dus, tot ze op hun beurt over de ramp zouden schrijven, alleen over hun reacties kon speculeren.

De uitvoerigste paragraaf die ze er in die dagen van angstig afwachten aan wijdde, toont dat ze de slag tegelijkertijd begon te verwerken. In een brief aan Henriette L'Hardy noteert Belle dat het fatale bericht hoogstwaarschijnlijk de volgende dag Utrecht zou bereiken; ze gaat, voor haar doen niet verrassend,<sup>4</sup> verder met een citaat van La Fontaine:

*Quiconque en pareil cas se croit haï des Dieux,  
Qu'il considère Hécube, il rendra grâce aux Cieux.  
Ma belle-soeur n'est pas tout à fait Hécube mais, je le répète,  
elle est bien malheureuse et son sort aussi est à considérer.<sup>5</sup> Oh  
mon Dieu que de considérations de ce genre se présentent partout  
à faire! Jamais la triste consolation que peuvent offrir les maux  
d'autrui n'est venue aux malheureux de tant de côtés ni avec  
tant d'abondance. C'est une lugubre profusion, mais qu'on ne  
dise pas qu'elle ne sert de rien. Il y a une certaine honte au-  
jourd'hui à se plaindre avec excès qui, comprimant la douleur et  
la forçant à se taire, la détruit peu à peu (IV, p. 554).*

De betrokken fabel, 'La Lionne et l'ourse' (X, p. 12), vertelt hoe een leeuw, die al te luidruchtig weende over haar dode welp, van een bevriende berin de raad kreeg haar rouw enigszins te matigen; ze is immers niet de eerste moeder die dergelijk verlies meemaakt:

*Si tant de mères se sont tuées,  
Que ne vous taisez-vous aussi?*

De suggestie klinkt naar onze smaak bepaald harteloos, maar is hier waarschijnlijk zonder meer goed bedoeld; de fabels van La Fontaine getuigen nog onverminderd van een elementaire en voor de auteur kennelijk vlot haalbare vertrouwdeheid met de dood, die zich onder andere vertaalt in de geregeld herhaalde raad zich nergens nodeloos over op te winden. De zedeles van 'La Lionne et l'ourse' is besteed aan al wie zich te buiten gaat aan *plaintes frivoles*, zinloze klachten over het voor iedereen onafwendbare. Belle citeert

de slotverzen, waar de illustere rampspoed van de Trojaanse koningin Hecuba, die in één nacht haar troon en haar vijftig kinderen verloor, ieder ander ongeluk doet verbleken.

Honderd jaar na La Fontaine klinkt dat fatalisme minder evident: voor de moderne mens is het nu eenmaal geen punt meer dat anderen hetzelfde of erger meemaakten. Belle doet hier haar best – elders in de correspondentie reageert ze soms veel 'moderner' – iets van die oude dociliteit terug te vinden: ze probeert zich ervan te overtuigen dat haar rouw en die van haar schoonzus zonder te veel geweeklaag gedragen moeten worden omdat hun ongeluk, hoe pijnlijk ook, absoluut geen uitzondering is. In de sentimentele roman en in een alledaagse praktijk die daar maar al te vaak op leek, ging de achttiende-eeuwse mens zich graag te buiten aan maximaal demonstratief rouwvertoon. Belle komt tot het besef dat die superlatieven over eigen leed tegen de achtergrond van de revolutie en het alom dreigende oorlogsgevaar zonder meer ongepast klinken.

Nog eens drie weken later is er eindelijk nieuws van thuis. De betrokken brieven zijn niet bewaard gebleven. We kennen alleen Belles reacties, reacties die overigens duidelijk aansluiten bij de intussen moeizaam veroverde sereniteit: ze noteert vooral hoe ook haar schoonzus haar lot met gepaste kalmte weet te dragen. Het is een hele opluchting; het bericht gaat dezelfde dag zowel naar Henriette L'Hardy als naar Benjamin Constant:

*L'affliction de ma belle-soeur est proportionnée à son malheur et elle l'exprime avec une sagesse et une douceur qui font qu'on sent avec elle et pour elle infiniment plus que si son chagrin était immodéré (IV, p. 575).  
C'est de la vraie douleur sans étalage, et de la douleur modérée par la raison, la sagesse, la piété et l'amour maternel (IV, p. 582).*

Belle bewondert de *affliction proportionnée* van haar schoonzus: de uitdrukking is zeldzaam gelukkig gekozen omdat het in een klassiek-sobere verwoording tegelijkertijd aangeeft dat de weduwe reden te over heeft voor de meest extreme rouw maar dat die eveneens als vanzelf binnen gepaste grenzen blijft. De kortere paragraaf voor Benjamin is, als ik het goed zie, het enige fragment waar Belle, die al vroeg met iedere vorm van religiositeit gebroken had, bij een feitelijk overlijden van *piété* spreekt. Het unicum bewijst waarschijnlijk vooral dat zij, om haar voortaan moeilijk haal- en houdbare aanvaarding te onderbouwen, zoveel mogelijk argumenten op een rij zet zonder bij elk woord na te denken.

De brief naar de weduwe zelf vertrekt pas vier dagen later; Belle zal wat omzichtiger naar de juiste woorden hebben gezocht. Ze doet er opnieuw haar best de zaken binnen de perken te houden – en bedenkt daarvoor een onverwachte bondgenoot in de persoon van de jonge Willem-René, die met zijn dertien jaren al in staat zou moeten worden geacht zijn moeder te hulp te komen:

*L'aîné de vos enfants est en âge de sentir son malheur et de compatir au vôtre, il est donc de son devoir de l'adoucir, du moins doit-il s'efforcer à l'adoucir. Qu'il hâte sa raison, qu'il hâte le*

*développement de ses facultés et donne à sa volonté une force et une activité prématurées. Voilà à quoi je l'exhorte de toute ma puissance. Il peut, s'il veut, faire en sorte que vous n'ayez plus de peine pour lui et il peut diminuer par son exemple, ses encouragements, la peine et les soucis que doivent donner de plus jeunes enfants à une mère comme vous pleine de tendre et vive sollicitude (IV, p. 590).*

Om de juiste draagwijdte van een dergelijke paragraaf in te schatten is het goed te bedenken dat de brief naar achttiende-eeuwse zede *de facto* voor haar hele gezin bedoeld was en dat Belle zich hier, ondanks de derde persoon, eigenlijk tot Willem-René zelf richt. Met de suggestie dat de knaap minstens moet proberen ('*du moins doit-il s'efforcer...*') zijn moeder tot steun te zijn, en met de stellige overtuiging dat hij, als hij maar wil, zijn volwassen taak wel aan zal kunnen, probeert Belle hem voor die taak te wapenen. Ik vraag me af of Belle tegelijkertijd bedacht dat die opgave als zodanig misschien het beste middel was om hem ook door zijn eigen rouwproces heen te helpen. Het belangrijkste is, hoe dan ook, dat het er ook hier weer om te doen is de pijn zo efficiënt mogelijk onder controle te krijgen. Over het algemeen gingen achttiende-eeuwse gevoelsmensen hun rouw liever samen cultiveren.

Beheerste rouw werd in de late Verlichting een zeldzame verovering – en dus ook een nooit definitief gegarandeerd succes. In haar verdere correspondentie komt Belle twee keer terug op het overlijden van Vincent; ze toont zich in beide gevallen bevreesd dat de weduwe en haar intussen opgroeiende kinderen zich te sterk in hun pijnlijke herinnering zouden vastbijten. In een brief van 25 november 1798 lezen we over een jaarlijks herdenkingsceremonieel, waarover de weduwe zo te zien een brief had geschreven. Omdat ook dat relaas verloren ging, kunnen wij slechts gissen naar de ontroerende scènes die het gezin jaar na jaar organiseerde. Belle vermijdt voorzichtig haar mening te geven:

*Je ne dirai rien de la lugubre fête que vous célébrez toutes les années. J'y vois des choses à admirer et des inconvénients à craindre. Mais vous me racontez et ne me consultez pas. D'ailleurs, vous connaissez mieux que moi vos enfants (V, p. 499).*

Ook al geeft Belle tactvol toe dat de moeder beter in staat is hierover beslissingen te treffen dan een verre tante, behelst haar verwijzing naar de kinderen wellicht een discrete waarschuwing: ze zouden te sterk onder de indruk komen van dergelijke lugubere *mises en scène*. In een brief aan een schoonzus die ze intussen al zeventien jaar niet meer gezien

had – Vincent was voor het laatst in Neuchâtel langs geweest op huwelijksreis – kon het bezwaarlijk veel directer.

Drie jaar later kan het wel. Willem-René, die intussen twintig is en net een paar maanden bij zijn tante gelogeerd heeft, schrijft haar dan, terug in Nederland, over een andere bezoeker. De chirurgijn die Vincent tijdens zijn laatste levensmaanden verzorgd heeft, heeft net geschreven dat hij toevallig in Utrecht moet zijn en graag met de familie van zijn patiënt kennis zou komen maken. Het initiatief alleen al bevestigt, na al die jaren, dat Vincent inderdaad goed verzorgd is geweest. Willem-René verwacht de bezoeker toch met gemengde gevoelens – en geeft Belle zo de kans te formuleren wat ze waarschijnlijk al jaren in stilte dacht:



*Silhouet van Belles neef Willem-René de Tuyll (1781-1853)*

*Oui, vous avez raison. Il y a des choses qu'on ne veut pas oublier et que cependant il est bon d'oublier. On y doit tâcher et c'est ce que vous dirait celui que vous regrettez s'il pouvait dire.<sup>6</sup> Il avait l'âme forte et n'approuvait pas les amollissants regrets. Ne donnons pas au passé le droit de gâter le présent (VI, p. 219).*

Het verleden mag het heden niet bederven, de pijn maakt de rouwenden alleen maar weker. Dat is het soort nuchtere wijsheid dat bij La Fontaine, en eeuwen vóór hem, zonder meer gemeengoed was en dat Belles tijdgenoten met hun romantische overgevoeligheid en hun vroegmoderne zelfbesef steeds minder aankonden. Belle heeft die wijsheid althans in enkele van haar brieven naar beste vermogen opnieuw veroverd.

We weten niet, en zullen ongetwijfeld nooit weten, hoe Belles eigen laatste woorden klonken. Uiteraard hebben we wel een laatste brief, die veertien dagen voor haar overlijden de deur uitging en die – op dat punt zorgde het toeval voor een mooie afsluiter – aan Benjamin Constant was gericht. Wij vernemen er eigenlijk alleen dat Belles nabestaanden er kennelijk ook niet in slaagden zich een houding te geven en dus probeerden het nabije einde weg te praten. Belle zelf was blijkbaar lucide genoeg om die leugens om bestwil, die sindsdien een bijzonder courante praktijk zouden worden, te doorzien en om er even meewarig om te glimlachen:

*Je prétends être mourante; mes amis n'en veulent pas juger comme cela parce que je n'ai aucune souffrance qui tue, mais l'extinction de vie me paraît être la mort.  
Ce 10 décembre 1805 (VI, p. 611).*

Noten:

1. Ze werd voor het eerst met zoveel woorden geformuleerd in het pionniersessay van Edgar Morin, *L'Homme et la mort*, Paris, Seuil, 1951.





2. Cf. Philippe Ariès, *L'Homme devant la mort*, Paris, Seuil, 1978.
3. Isabelle de Charrière/Belle de Zuylen, *Œuvres complètes*, kritische editie verzorgd door Jean-Daniel Candaux, C.P. Courtney, Pierre H. Dubois, Simone Dubois-Bruyn, Patrice Thompson, Jeroom Ver-cruysse en Dennis M. Wood, Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1979-1984, 10 vol, IV, p. 449. De verwijzingen naar de *Œuvres complètes* komen verder rechtstreeks in de tekst.
4. Cf. over Belle en La Fontaine: Paul Smith, 'Mme de Charrière, lectrice de La Fontaine' in *CRIN* 27 (red. Yvette Went-Daoust), 1995, pp. 49-64. Wat betreft het beeld van de dood in de fables van La Fon-

- taine, zie: Paul Pelckmans, 'Permettez qu'en forme commune la Parque m'expédie' in *CRIN* 29 (red. Paul Smith en Kees Meerhoff), 1996, pp. 13-27.
5. Cursivering door Isabelle de Charrière. Alle citaten zijn zo nodig aangepast aan modern Frans.
6. Mijn cursivering, PP.

*Paul Pelckmans is hoogleraar ALW en Franse letterkunde aan de Universiteit van Antwerpen.*



## **La mort de Vincent van Tuyll: l'histoire d'un deuil à la fin du dixhuitième siècle**

Résumé de la conférence de Paul Pelckmans,  
publiée ci-dessus et donnée au Château de Zuylen le 16 octobre 1999

Les lettres écrites par Isabelle de Charrière à l'occasion de la fin tragique de son frère, Vincent de Tuyll (Pont-Sainte-Maxence, 19 août 1794), nous permettent de placer la réaction de l'épistolière dans le cadre de la longue histoire des attitudes devant la mort, dont le XVIII<sup>e</sup> siècle représente selon un consensus désormais très largement partagé, une plaque tournante. A cet égard, la réaction d'Isabelle est remarquable. En effet si elle prélude plus d'une fois à nos réactions modernes en s'alignant sur les attitudes les plus neuves de son époque, la mort de Vincent lui inspire de très vieux réflexes devenus pour nous presque inimaginables et qui même autour d'Isabelle commencent déjà à se faire un peu rares.

Ces réactions aristocratiques et même féodales se manifestent d'abord au moment où l'épistolière reçoit la nouvelle que son frère, officier de cavalerie dans l'armée du 'Stadthouder' Guillaume V lors du siège de Maubeuge, est blessé et fait prisonnier par les troupes révolutionnaires. Isabelle est abasourdie sous le coup et elle se raccroche à l'idée que son frère n'est pas blessé dans le dos, preuve qu'il n'a pas été pris au cours d'une fuite et que, par conséquent, son honneur est sauf. En outre, la sympathie que lui montrent les villageois de Zuylen lui fait beaucoup de bien, surtout en ces temps peu rassurants pour les familles aristocratiques. Lorsque quelques semaines plus tard Vincent meurt non pas tellement de ses blessures mais d'une maladie qu'il a contractée au cours de sa détention, Isabelle adopte

une attitude sereine et stoïque. Elle se fait surtout du souci pour sa famille: le châtelain de Zuylen qui perd son troisième et dernier frère; la veuve de Vincent et ses quatre enfants dont l'aîné, Guillaume-René, n'a que 13 ans à peine. Dans la lettre à son amie Henriette L'Hardy, une citation tirée de la fable de La Fontaine 'La Lionne et l'ourse' montre qu'Isabelle commence à accepter la perte de son frère. Cette fable comporte une leçon de morale qui s'adresse à tous ceux qui s'adonnent aux plaintes frivoles à propos d'un sort universel et inévitable. Isabelle est d'avis que sa belle-soeur ainsi qu'elle-même doivent porter le deuil de Vincent avec dignité: en effet le malheur qui leur arrive n'est pas exceptionnel et même insignifiant comparé aux calamités qui affligent le pays et la société à cette époque.

Dans les lettres à sa belle-soeur et à son jeune neveu Guillaume-René, Isabelle s'exprime dans le même esprit: lorsqu'ils viennent d'apprendre la catastrophe, elle s'adresse surtout à Guillaume-René qu'elle exhorte à soutenir et à consoler sa mère dans ces moments difficiles. Plus tard, Isabelle blâme discrètement sa belle-soeur pour la commémoration annuelle de la mort de Vincent, cérémonie qu'elle juge trop sinistre pour de jeunes enfants. Lorsqu'à vingt ans, Guillaume-René envoie une lettre à sa tante où il lui expose ses sentiments ambivalents par rapport à la visite du chirurgien qui a soigné Vincent au cours des derniers mois de sa vie, Isabelle répond:

*Oui, vous avez raison. Il y a des choses qu'on ne veut pas oublier et que cependant il est bon d'oublier. On y doit tâcher et c'est ce que vous dirait celui que vous regrettez s'il pouvait dire. Il avait l'âme forte et n'approuvait pas les amollissants regrets. Ne donnons pas au passé le droit de gâter le présent (vi, p. 219).*

Si cette attitude qui correspond à ce que Philippe Ariès appelle la *mort apprivoisée*, passe à nos yeux de lecteurs du XXI<sup>e</sup> siècle pour de l'insensibilité, elle contraste également avec la manière dont les contemporains d'Isabelle de Charrière vivent leur deuil. L'individualisme naissant, ainsi que la vogue du roman sentimental, font que l'homme du XVIII<sup>e</sup> siècle manifeste sa douleur devant la mort avec démesure. La lucide sérénité dont Isabelle de Charrière fait preuve dans cette partie de sa correspondance ne se retrouve pas dans toutes les lettres qu'elle écrit dans des circonstances analogues. Nous la retrouvons toutefois dans la lettre qu'elle envoie à Benjamin Constant 15 jours avant de mourir. Dans cette lettre elle perce à jour cette angoisse devant la mort si caractéristique de l'homme moderne:

*Je prétends être mourante; mes amis n'en veulent pas juger comme cela parce que je n'ai aucune souffrance qui tue, mais l'extinction de vie me paraît être la mort. Ce 10 décembre 1805 (vi, p. 611).*

# Le troisième Constant d'Isabelle de Charrière: Samuel, auteur du *Mari sentimental*

Texte basé sur une conférence donnée le 9 avril 2000 au Château de Zuylen

Pendant longtemps, la survie d'Isabelle de Charrière dans l'histoire littéraire française était due aux liens qui avaient existé entre elle et Benjamin Constant. De même que Musset avait sa George, Benjamin avait Belle, qui 'fut la première *marraine* de ce Chérubin déjà quelque peu émancipé [et] contribua plus que personne à aiguïser ce jeune esprit naturellement si enhardi'. C'est ainsi que Sainte-Beuve s'exprima en 1844.<sup>1</sup> Quand l'attention fut portée, il y a maintenant quelques décennies, sur Belle elle-même, c'était d'abord sa correspondance avec l'oncle de Benjamin, Constant d'Hermenches, qui passionna le public. Au lieu de la voir en Muse, on la considéra en personnage principal d'un ensemble épistolaire, dont on souligna les aspects romanesques, d'autant plus intrigants qu'il ne s'agissait pas d'un produit littéraire, imaginé par un romancier disposant du sort de ses personnages – comme l'a dit Greetje van den Bergh.<sup>2</sup>

Avec l'intérêt grandissant pour son œuvre de romancière, un troisième Constant se laisse découvrir: Samuel, frère de Constant d'Hermenches et oncle de Benjamin, s'entendant d'ailleurs ni avec l'un ni avec l'autre. Celui-ci, en publiant – sous l'anonymat – son roman *Le Mari sentimental* (1783), incita Isabelle de Charrière à une réponse immédiate: les *Lettres de Mistriss Henley* (1784). On y voit cette dame qui, ayant lu cet 'aimable et cruel petit livre' qu'est selon elle *Le Mari sentimental*, prend la plume et se met à écrire à une amie avec l'intention de 'remettre les choses à leur place'.<sup>3</sup> Ce ne fut pas la première création romanesque d'Isabelle de Charrière, mais il est certain que, pour sa carrière d'écrivain, ce troisième Constant, qu'elle ne semble pas avoir connu personnellement, eut une importance certaine – quoique pas tout à fait comparable à celle qu'elle-même aurait plus tard pour Benjamin, et à celle qu'eut Constant d'Hermenches pour le développement de sa personnalité de femme.

Le roman de Samuel de Constant, qui eut un certain succès à l'époque, est plus ou moins tombé dans l'oubli.<sup>4</sup> S'il s'en échappe, c'est grâce à la réaction de Charrière et aux écrits qui s'intéressent à ce dialogue entre romancier et romancière. En effet, comme le remarqua Godet, 'on ne peut comprendre Mrs. Henley que si l'on a lu le *Mari sentimental* [...] dont elle est en quelque sorte la contre-partie'.

Aussi la deuxième édition du roman avait-elle paru, en 1785, en un volume avec les *Lettres de Mistriss Henley* et avec une réaction anonyme à ce dernier roman, la *Justification de Mr. Henley*. Et les biographes de Charrière se sont toujours sentis obligés de consacrer de l'attention à ce roman, et à le résumer pour faire mieux ressortir la prise de position d'Isabelle de Charrière. Cela a pu – me semble-t-il – entraîner un jugement erroné sur les intentions qui ont été celles de Samuel de Constant. L'objectif de cette contribution serait donc de proposer une autre lecture du roman, en insistant sur la narration et notamment sur un élément intéressant qui n'avait pas été commenté jusqu'ici.<sup>6</sup>

## Lectures du *Mari sentimental*

En effet les trois biographies récentes de la romancière sont d'accord pour présenter ainsi la situation esquissée dans *Le Mari sentimental*:

[c'est] l'histoire, finalement poignante, d'un époux sentimental et bon mené au désespoir et au suicide par une femme égoïste. Retiré du service, M. Bompré menait une vie paisible de célibataire. L'espoir de goûter au bonheur conjugal lui fait épouser, proche de la cinquantaine, Mlle de Cherbel, âgée de trente-cinq ans. A première vue, mariage assorti, qui ne tarde pas à tourner à l'enfer quotidien. Envahissante et insensible, l'épouse s'empresse de dévaster les habitudes de son mari. [...] Hautaine et dure, elle brouille Bompré avec ses voisins, [...] Bompré est un tendre et un faible. Il n'a pas su s'imposer à la mégère [...] et le pauvre Bompré, vaincu, s'enferme dans sa chambre pour se donner la mort.

Trousson, ici, ainsi que les trois autres biographes,<sup>8</sup> varient et développent la caractérisation plus brève donnée jadis par Godet:

[c'est] l'histoire assez poignante d'un mari très sensible et bon que sa femme pousse au suicide par son égoïsme et ses tracasseries (p. 149).

On est frappé par la certitude avec laquelle ils décrivent Madame Bompré comme une femme égoïste, hautaine et tracassière. Il paraît clair que tous ces lecteurs prennent parti pour 'le bon et sensible' Bompré, et contre 'la mégère' qu'il a épousée.

## La narration au masculin

Il paraît possible de nuancer quelque peu cette interprétation<sup>9</sup> en regardant de plus près le rôle du narrateur du *Mari sentimental*, qui n'est autre que ce mari lui-même puisqu'il s'agit d'une série de lettres qu'il envoie à un ami.<sup>10</sup> Est-ce que Madame Bompré est effectivement la dévastatrice de la vie de son mari? Et celui-ci est-il uniquement cet homme sensible et bon, victime de son épouse? Avait-il été vraiment heureux avant son mariage?

Ce Monsieur Bompré, propriétaire terrien vivant à la campagne, paraît surtout pitoyable à cause de sa naïveté, du moins en matières amoureuses. Bien que les biographes de Charrière suggèrent qu'avant de connaître sa femme il était heureux, il faut dire que dès le début du roman il fait pitié: il est seul, et se sent d'autant plus seul que son meilleur ami est, depuis peu, heureux avec sa femme:

*Mon cher Ami,*

*Depuis que je vous ai quitté, je n'ai cessé de penser à vous et à*



*votre bonheur. Je crois que j'ai mal fait d'assister à vos noces; il me semble que j'en suis devenu moins heureux; le plaisir et la gaieté que j'ai vu régner chez vous pendant dix jours; ont laissé au fond de mon âme une tristesse dont je ne puis pas trop me rendre raison. Ce n'est pas votre bonheur qui m'attriste, je crois que c'est celui qui me manque (i pp. 67-68).<sup>11</sup>*

Néanmoins il se raisonne, se décide à voir les avantages de son indépendance et veut croire que c'est ce qu'il y a de mieux pour lui:

*On a toujours plaisanté les vieux garçons; on les condamne et on les plaint rarement: j'en ai vu plusieurs qui ont su être heureux, et je saurai l'être (ii p. 76; mes italiques, SvD).*

La naïveté de Bompré fait son apparition dans la lettre iii, où tout d'un coup il se déclare fiancé à Mademoiselle de Cherbel, et se met à expliquer comment il en est arrivé là. En fait il s'agit d'un arrangement dont, sans se le dire, il avait bien aperçu les inconvénients, confondant ses 'espérances' et la 'certitude' qu'il avait d'être heureux (iii p. 89). Il est clair que Bompré a passé outre à certains traits du caractère de sa fiancée:

*J'ai bien remarqué un peu de hauteur dans son caractère; elle n'a pas caché de certaines préventions sur les apparences; elle manque même de cette philosophie qui réduit le paraître à sa juste valeur; c'est une suite de l'empire que l'opinion doit avoir sur les femmes, et Mlle de Cherbel n'en est que plus respectable. Comme je suis un peu campagnard, j'aurais souhaité plus de simplicité dans ses habillemens et dans sa manière de se parer. C'est mon oeil qui n'est point fait aux modes; d'ailleurs à trente-cinq ans il est naturel qu'une femme cherche à réparer ce que le temps commence à lui faire perdre (iii p. 97).*

Ce n'est plus seulement la naïveté, mais aussi un manque d'attention qui est visible dans la lettre iv: il est alors marié, et annonce à son ami que, contre toute attente de sa part, sa femme '[l]'aime' (iv p. 112). Est-ce qu'elle le lui a dit, ou s'agit-il d'une simple conclusion ou supposition de sa part? Sur son propre amour pour elle, il ne s'exprime pas. Mais un lecteur moderne aurait aimé le voir plus inquiet sur les problèmes de santé qu'éprouve la nouvelle Madame Bompré. Il les mentionne assez tranquillement après avoir dit son propre bonheur:

*[depuis notre arrivée] ma femme n'a point été bien portante; elle est moins gaie qu'elle n'était à Genève. Au reste, il est naturel que transplantée dans un nouveau pays, dans une habitation si simple, si différente de la sienne, elle souffre du changement (iv pp. 114-115).*

Le même mouvement qui servait à justifier le mauvais caractère de la fiancée, sert ici à désamorcer les plaintes de l'épouse. Néanmoins, il se prépare à la consoler, et il semble même reprendre certains de ses goûts à elle: il paraît notamment convaincu de la nécessité de changer l'intérieur de sa maison et annonce qu'elle pourra la réarranger (iv p. 114).

Dès la même lettre il fait état de 'petits embarras de ménage',



Constant d'Hermenches

aggravés peut-être par sa manière obsessionnelle de penser toujours à son bonheur qu'il se sent obligé de réaliser (iv p. 118, 120; v p. 124). Sa femme, de son côté, s'éloigne de lui et fuit dans la lecture de romans (v p. 120). Cette fuite inspire un développement sur le danger qu'il y a pour les femmes d'occuper leur esprit de fictions (vi p. 128), révélant que sa crainte est qu'elle ne l'aime pas. A ce stade-là, elle arrive encore assez facilement à le 'rassurer' (vi p. 131). Dans ces occasions il montre comment il ne prend point au sérieux ses projets et volontés:



*elle a des projets dont nous avons bien ri, parce que je ne crois pas qu'elle veuille les exécuter (vi pp. 131-132).*

En effet, il avait cru que dans le mariage les sentiments du mari deviendraient, spontanément, ceux de la femme (vii p. 134). A partir de la constatation qu'il n'en est pas ainsi, il sombre dans le désespoir et devient apathique, ce qui laisse à sa femme la possibilité de prendre des initiatives – ce qu'elle fait, après tout, il lui avait promis que cela était possible.

Ce qui frappe alors de plus en plus, c'est que s'il n'y a guère d'intimité entre les deux époux, il y en a entre les deux amis qui s'écrivent – et qu'on retrouve ici le débat, fréquemment illustré au xviii<sup>e</sup> siècle, de savoir si l'amitié vaut mieux que l'amour ou l'inverse. En particulier, pour Bompré, l'amitié de St. Thomin compte plus que l'amour entre sa femme et lui. Le 'besoin' qu'il a, c'est 'd'écrire' à son ami (viii p. 139; xiv p. 202). Les appels les plus émouvants et les plus émus sont à 'mon cher ami' (viii p. 140, etc.). Ce dont il a envie c'est de 'jouir' de 'votre amitié' (xiv p. 202). Ce qu'il s'écrie, vers la fin de ses douleurs, c'est: 'où sont vos bras?' (xv p. 216), à l'adresse de cet ami pour qui un 'je vous aime' semble sortir plus facilement de sa plume (xvii p. 224) que les mêmes paroles adressées à sa femme.

Dans le roman, cet ami occupe décidément une position avantageuse: au moins Bompré s'adresse directement à lui, il est présent – à la deuxième personne, il est vrai – dans le texte épistolaire. Quant à sa femme, non seulement il ne s'adresse pas à elle, puisque les lettres ne sont pas écrites pour elle, mais encore il ne lui donne pratiquement jamais la parole. Pour les faits – le mariage rapidement conclu – dont nous avons connaissance, et au sujet desquels nous avons constaté qu'il y avait de la précipitation, on aimerait connaître l'opinion 'd'en face'. Il ne paraîtrait pas inconcevable que – poussée peut-être par une jalousie à l'égard de l'ami avec qui son mari avait tant à partager – Madame Bompré ait souhaité à un moment donné se faire valoir ou prendre une revanche.

S'il en est ainsi, le lecteur ne le sait pas. Tout ce que nous apprenons sur cette femme a passé par le jugement du mari, dont nous avons constaté qu'il ne s'efforce pas beaucoup de la connaître ou de la comprendre. Il se fie complètement à ses propres sentiments, et 'ne voit[t] que trop' ce que sa femme pense (viii p. 147). De temps en temps, dans ses moments d'espoir ou de bonne volonté, il est conscient que c'est lui qui interprète et qui pourrait interpréter mal:

*Je ne me défie pas assez de mon sentiment; je fais tort à ceux de ma femme. Elle m'aime certainement: c'est moi qui interprète mal l'amour-propre qu'elle a sur son mari; il est peut-être une preuve de sa tendresse (viii p. 148).*

Mais plus ça va, moins il exprime ces réserves-là, et avec beaucoup de certitude il écrit, comme si c'était un fait objectif, que sa femme:

*ne la connaît point cette douceur [de consoler son mari]; elle voit bien plus vite les torts de son mari que les maux qu'il éprouve; elle est bien plus disposée à le juger qu'à le plaindre (xiv pp. 203-204).*

Il écrit ceci à un moment où par ailleurs il ne sait plus du tout où il en est lui-même, disant qu'il ne se 'reconna[ît] plus' (xv p. 213).

Il ne s'agit pas de nier que, effectivement, cette femme en arrive à faire des choses cruelles: c'est apparemment elle, par exemple, qui se trouve derrière le renvoi du vieux domestique Antoine qui avait cassé une porcelaine (ix p. 156) et derrière la mort subite du

chien (x p. 170), justifiée d'une façon surprenante.<sup>12</sup> Mais si, en tant que lecteur de ce roman, on essaie de contourner la perspective masculine qui nous est imposée, on peut comprendre jusqu'à un certain degré celle qui arrive dans une maison et dans un contexte où elle est priée de ne rien changer. Les biographes de Charrière ont refusé à Madame Bompré cette compréhension et ont pris pour des faits objectifs ce que Monsieur, dans son désespoir, racontait à son confident. Ils n'ont pas tenu compte de l'insatisfaction existante et de la naïveté excessive de Monsieur Bompré, ni du manque de preuves concernant l'égoïsme de son épouse, ni de la permission que, de fait, il avait donnée à sa femme de réarranger la maison.

### Lecture faite par Charrière?

Il est, néanmoins, fort possible qu'Isabelle de Charrière ait fait cette même lecture du roman de Constant. L'édition de sa correspondance ne comporte pas de lettre de cette époque. Elle a dû en parler au moins dans une lettre à Susette Moula, car celle-ci lui répond, de Londres, le 10 mars 1784, qu'elle n'a pas entendu parler du *Mari sentimental* (ii p. 397). L'aperçu que donna Charrière en 1804 sur ses motivations pour écrire les *Lettres de Mistriss Henley* est peu explicite sur sa façon de lire ce roman.

Bien qu'elle ne donne pas – comme le fit Marie-Jeanne Riccoboni sur la Marquise de Merteuil<sup>13</sup> – son opinion sur la vraisemblance ou l'invraisemblance du personnage de Madame Bompré, il paraît certain qu'elle a été frappée et gênée par cette perspective exclusivement masculine. C'est là la raison pour laquelle 'les Dames Bompré ne s'y reconna[issaie]nt pas' (i p. 101). Elle donna donc la parole à une autre femme qui, dans une situation semblable, écrivit à une amie ce qu'aurait pu penser ou écrire Madame Bompré:

*Je suis malheureuse, je m'ennuie; je n'ai point apporté de bonheur ici, je n'en ai point trouvé; j'ai causé du dérangement, et ne me suis point arrangée; je déplore mes torts, mais on ne me donne aucun moyen de mieux faire; je suis seule, personne ne sent avec moi [etc.] (ii p. 107).*

Il faut dire que son cas est décrit avec une subtilité infiniment plus grande.<sup>14</sup> Si Mistriss Henley réagit à Monsieur Bompré, Madame de Charrière donne aussi une leçon d'écriture romanesque à Monsieur de Constant. Mais en parlant d'écriture romanesque, il faut se demander – je crois – quel était en réalité l'objectif de Samuel de Constant. En faisant l'analyse de son roman à partir d'un résumé, on risque de faire tort à l'auteur.

### L'écriture de Samuel de Constant

Pour Constant, comme pour Isabelle de Charrière, on n'a pas hésité à trouver des motivations d'ordre autobiographique à leurs romans. Dans son introduction, Pierre Kohler commence par dire que 'l'anecdote, la fable [du *Mari sentimental*] ne présentent presque aucune analogie avec l'histoire extérieure de M. de Constant', puis note que nous connaissons assez sa seconde femme 'pour juger qu'elle ressemble à Madame de Bompré-de Cherbel plus encore que Bompré à l'auteur' (p. 39 et 41). Soit. Mais, sachant le peu de prix qu'apparemment ce 'romancier' attachait à ce genre trop apprécié des femmes, 'fausses peintures de la nature' (vii p. 129), je voudrais attirer l'attention sur deux éléments du *Mari sentimental*:



- les passages qui développent la pensée politique et juridique de Monsieur Bompré: les 'digressions' dont Kohler note qu'il leur est arrivé d'être reproduites pour leur valeur de documents sur le pays romand (p. 27);

- le dénouement, dont il existe deux versions différentes, ce qui n'avait pas encore été relevé – sauf dans la version reproduite sur Internet qui juxtapose, sans autre commentaire, les deux fins.

On trouve en effet, notamment dans les premières lettres de Monsieur Bompré, un certain nombre de passages tranchant non seulement avec ses déboires sentimentaux, mais encore s'éloignant de la fiction.<sup>15</sup> Dans la lettre I il annonce qu'il réfléchit sur le problème – fréquemment discuté à l'époque – du prix du blé. Il le fait à partir de sa situation personnelle de propriétaire s'occupant consciencieusement de ses terres:

*Je vois souvent des agriculteurs, & même des paysans, être pauvres avec des greniers garnis de grains & des celliers remplis de vins: le cultivateur qui était si gai dans les tems des récoltes, est triste avec ses richesses entassées dans sa maison; il attend avec impatience celui qui a de l'argent, ou il faut que ses peines recommencent pour aller le chercher. Je crois l'économie politique en défaut sur le débit & le commerce des denrées. Les villes craignent la cherté, les habitans de la campagne craignent le bon marché; n'y aurait-il point de moyen d'obvier à ces deux inconvéniens? J'ai des idées là-dessus que je veux vous communiquer (I p. 75).*

Le ton est celui du raisonnement, mais il est évident qu'il se sent impliqué et responsable. Dans la deuxième lettre il continue et fait un aveu qui paraît révélateur, et complète sa méfiance par rapport au genre romanesque:

*Je voulais faire un mémoire sur le commerce & le débit des denrées, & sur les vrais moyens d'encourager l'agriculture (II p. 81; mes italiennes, SvD).*

Ce qu'il donne dans cette lettre, c'en est en quelque sorte un brouillon. Il y décrit notamment le rapport entre la ville et la campagne:

*Le pauvre paysan, après avoir, pendant dix mois, employé ses peines & ses travaux à la culture de ses terres, ne jouit encore de rien; avec des récoltes mêmes abondantes, il n'a rien encore. Ici commencent des peines d'un autre genre: il faut qu'il paye ses redevances; qu'il pourvoie aux besoins de sa famille, & celui de l'argent devient pressant: il ne peut en trouver qu'à la ville; il faut qu'il y porte ses bleds & ses denrées (II p. 81).*

A propos de la pauvreté des paysans:

*On en impute légèrement la cause à l'ivrognerie, à la bêtise, à la paresse, comme s'il était dans la nature humaine, que le pauvre paysan fût sobre & vertueux, lorsque tout l'invite au vice. La faute en est certainement aux villes, qui en agissent tyranniquement avec les gens de la campagne. A voir les mauvais chemins qui y conduisent, le peu d'encouragement & de protection que l'on accorde à ceux qui y apportent des denrées, on dirait en vérité, que le pain & les vivres sont un superflu qu'il faut repousser. Cependant à la première cherté le peuple s'émeut, se révolte, & il faut le contenir par la force. Les villes n'ont que de l'argent, & elles abusent de son pouvoir tyrannique. Les relations entre la ville & la campagne, ne sont fondées que sur le besoin du moment, & il faudrait les éta-*

blir sur le bien-être & la tranquillité réciproque; ce sont des ennemies, qui, forcées de traiter ensemble, se font le plus de mal qu'elles peuvent, & elles devraient être des amies, qui, liées par le besoin, font des échanges qui leur conviennent (II pp. 83-84; mes italiennes, SvD).

On voit s'esquisser très fort une opposition ville – campagne, qui visiblement préoccupe Constant et que l'on pourrait rapprocher de l'opposition entre les deux époux. En effet, on a vu que, alors que Bompré – nom significatif – est campagnard convaincu, Mademoiselle de Cherbel – non moins, peut-être – est de la ville: il a fait sa connaissance lors d'une visite à Genève, et une des premières choses qu'il remarque en elle – sans vouloir en tirer les conséquences – c'est qu'elle est femme de la ville dans sa manière de s'habiller (III p. 96); dès qu'elle n'est plus à Genève, elle est moins gaie (IV p. 114).

Sur ce point Madame Bompré et Monsieur de St. Thomin se ressemblent d'ailleurs. Bompré a beau être heureux de s'entretenir sur ces problèmes avec son ami, ils n'arrivent pas à être d'accord sur tout:

*Mon cher ami, je ne puis me rendre à vos raisons; elles sont bien dites, mais elles ne me persuadent pas. Les habitants des villes en agissent durement avec les gens de la campagne, et vous participez un peu de cette dureté (IX p. 150).*

La différence est que ce désaccord pendant longtemps n'empêche pas l'affection mutuelle de passer de l'un à l'autre. Mais cela ne dure pas jusqu'à la fin. Dans la lettre XVII, il apparaît que ce campagnard dont la vie campagnarde est devenue d'ailleurs impossible, abandonne la partie: il a 'tout perdu' (XVII p. 226).

Cette opposition ville – campagne et le problème des rapports entre les membres d'une société équitable peuvent être considérés comme les points centraux de ce texte à l'apparence d'un roman épistolaire. Elle aurait alors été 'simplement' illustrée par le conflit matrimonial entre Monsieur et Madame Bompré. C'est ce qui correspondrait à ce que raconte Rosalie, la fille de Constant: son père écrivait ses romans d'abord pour se désennuyer et les voyait comme des 'cadres où il faisait entrer ses idées philosophiques, politiques ou d'utilité pour le pays' (p. 10). Le peu d'intérêt que finalement il peut avoir attaché au personnage de Madame Bompré se reflète dans le bonheur que dans un premier temps il lui avait accordé après le suicide de son mari. Dans la première version du roman (1783), après avoir écrit ses dernières volontés, Monsieur Bompré se tire apparemment une balle dans la tête: dehors on entend le bruit, quelqu'un entre dans la pièce et trouve Bompré mort. Cela est rapporté par un narrateur qui apparaît tout d'un coup dans un dernier paragraphe ajouté, et qui résume très brièvement la suite de la vie de Madame Bompré: elle s'est remariée avec 'un homme qui la rend fort heureuse' (p. 228).

Est-ce la lecture des *Lettres de Mistriss Henley*, qui se terminent sur la vague menace qu'exprime le personnage éponyme:

*Dans un an, dans deux ans, vous apprendrez, je l'espère, que je suis raisonnable et heureuse, ou que je ne suis plus (VI p. 122).*

Toujours est-il qu'en 1785, dans le volume même qui réunit *Le Mari sentimental* et les *Lettres de Mistriss Henley*, Monsieur Bompré se trouve vengé, car le paragraphe final a été changé. On y lit d'abord que Bompré ne s'est pas tué par une balle, mais en prenant du poison ou peut-être même par pur chagrin (?). Les gens de la maison,



en tout cas, n'ont pas entendu de bruit, mais apportent quand même à Monsieur de St. Thomin la dernière lettre que lui adressa leur maître. Cet ami fidèle (qui n'habitait pas à côté!) reçoit les derniers mots de Bompré, vole auprès de lui, enfonce la porte – fermée à clef – de sa chambre, et le trouve malgré tout encore en vie, mais sur le point de mourir. Il ne peut plus rien pour lui: 'Il mourut victime de son excessive sensibilité', ajoute ce même narrateur survenu. Et il raconte, cette fois-ci, que 'Madame Bompré [...] s'est remariée [...] à un homme qui la rend très malheureuse, et qui lui fait regretter, mais trop tard, le sensible Bompré'.<sup>16</sup>

C'est apparemment Isabelle de Charrière qui a donné à Samuel de Constant<sup>17</sup> l'idée d'ajouter cette fin parfaitement invraisemblable mais contenant une 'vengeance' qui paraît bien à sa place. Si Samuel de Constant n'y avait pas pensé au départ, c'était sans doute parce que ce problème matrimonial n'était pas son premier souci. On ne peut que constater l'impact de l'ouvrage d'Isabelle de Charrière: la réaction que formaient les *Lettres de Mistriss Henley* a peut-être déterminé largement la lecture qu'on a faite du *Mari sentimental* – même la lecture qu'en faisait après coup Samuel de Constant lui-même. Je restitue ainsi un de ces débats entre romanciers de sexes opposés<sup>18</sup> (on imaginerait masculin aussi l'auteur de la *Justification de Mr. Henley*), qu'il me paraît fructueux d'étudier pour rendre compte du progrès d'une pensée 'proto-féministe', en train de se développer à cette époque.<sup>19</sup>

#### Notes:

1. L'article, publié dans la *Revue des Deux Mondes* du 15 avril 1844, fut réimprimé sous le titre 'Benjamin Constant et Madame de Charrière', dans *Portraits littéraires* III, Paris, Garnier, 1862, pp. 184-283; la citation est d'après cette version (p. 185).
2. Dans l'épilogue de sa traduction en néerlandais de cette correspondance (*Ik heb geen talent voor ondergeschiktheid. Belle van Zuylen in briefwisseling met Constant d'Herminches, James Boswell en Werner C.W. van Pallandt*, traduction et commentaire Greetje van den Bergh, Amsterdam, Van Oorschot, 1987, p. 715).
3. Isabelle de Charrière, *Lettres de Mistriss Henley* [1784], dans *Œuvres complètes*, Amsterdam, Van Oorschot, 1979-1984, VIII, p. 101, 102.
4. A ma connaissance, il existe deux éditions 'modernes' en volume: Samuel de Constant, *Le Mari sentimental, ou le Mariage comme il y en a quelques-uns* [1783], éd. Pierre Kohler, Lausanne, Editions des Lettres, 1928 (que j'utilise), et l'édition par Giovanni Riccioli, Milan, Cisaipino-Goliardica, 1975 (que je n'ai pu consulter). En outre, le texte du roman a été placé sur Internet par Pierre Perroud: [http://un2sg4.unige.ch/athena/constant\\_s/constant\\_s-mari.html](http://un2sg4.unige.ch/athena/constant_s/constant_s-mari.html).
5. Philippe Godet, *Madame de Charrière et ses amis* (éd. abrégée d'après le texte de 1905 par Gabriëlle Godet), Lausanne, Editions Spes, 1927, p. 149.
6. Claire Jaquier avait déjà en 1993 publié: 'Samuel de Constant romancier: propositions pour une lecture du *Mari sentimental*' (*Annales Benjamin Constant*, XIV, 1993, pp. 19-28). Dans cet article, fort intéressant, elle propose d'étudier ce roman dans le cadre plus vaste de l'histoire du roman sentimental, depuis *Pamela* jusqu'aux romans de Stendhal.
7. Raymond Trousson, *Isabelle de Charrière. Un destin de femme au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Hachette, 1994, p. 179 (mes italiques, SvD).
8. Cf. Pierre H. et Simone Dubois, *Zonder vaandel, Belle van Zuylen, een biografie*, Amsterdam, Van Oorschot, 1993, p. 450 (mes italiques, SvD):

*Dit gevoelig en goedhartig personage sloot [...] een laat huwelijk met een vrouw die zijn hele levenspatroon omverwerpt: zij verandert in huis alles, haalt de familieportretten weg, ontslaat het vertrouwde personeel, vergiftigt zijn hond en vervangt de meubels. Onbegrip en vervreemding leiden tot zijn dood.*

et p. 451:

*[Er zijn] voor de man gegronde redenen zich ongelukkig te voelen door het gedrag en de houding van zijn vrouw.*

C.P. Courtney, *Isabelle de Charrière (Belle de Zuylen). A biography*, Oxford, Voltaire Foundation, 1993, pp. 355-356 résume, ainsi le roman (mes italiques, SvD):

*Le Mari sentimental is an epistolary novel [...] relating the unfortunate fate of M. Bompré, a good-natured, easy-going retired army-officer who, at the age of forty-six, marries a woman of thirty-five, hoping this will enhance the happy and peaceful life he is accustomed to leading in the country. However, Mme Bompré, instead of meekly adapting herself to her husband's routine, sets about changing and improving things, moving furniture and fittings, sending the portrait of the father-in-law upstairs, making new arrangements for their social life [etc etc]. In the end the unfortunate M. Bompré commits suicide, [...]*

9. Jaquier la reprend, et parle du 'roman d'un mari victime et d'une femme bourreau' (art.cit., p. 20).
10. Voir pour plus de détails sur cette approche par la narration mon article 'Les mal marié(e)s: narration et "gender"', dans les Actes du XIII<sup>e</sup> colloque de la SATOR, édités par Elzbieta Grodek, *Ecriture de la ruse*, Amsterdam/Atlanta, Rodopi, pp. 95-109, 2000.
11. Les références sont à l'édition Kohler 1928; elles renvoient à la lettre et à la page.
12. 'En été, ils sont sales, incommodes, dangereux même' (X p. 170).
13. Voir Marie-Jeanne Riccoboni, 'Lettres de Mme Riccoboni à Laclos (avril 1782)', dans Choderlos de Laclos, *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, 1979, pp. 757-767.
14. Plus de détails dans Van Dijk 2000; un des premiers critiques, le pasteur Chaillet, était déjà en 1784 de l'avis que les *Lettres de Mistriss Henley* étaient 'beaucoup mieux écrites' que *Le Mari sentimental* (cité dans Kohler 1928, p. 47).
15. Daniel Mornet avait déjà remarqué ses prises de positions 'hardies', qui indiqueraient notamment que Constant avait dû connaître Beccaria et ses propositions de réformes juridiques (dans son compte rendu de l'édition-Kohler: *Revue d'histoire littéraire de la France* XII, 1934, p. 138).
16. Dans l'édition comportant les deux romans: Genève/Paris, Buisson, 1785, p. 232 (mes italiques, SvD); voir aussi la version-Internet.
17. A moins que ce ne soit à l'éditeur, Buisson...
18. Jaquier souligne aussi la ressemblance entre ces deux textes, attribuant presque des intentions féministes à Samuel de Constant. Il me semble cependant qu'elle décide trop facilement de l'identité des motifs qu'avaient Bompré et Mrs Henley pour se marier. Elle ne tient pas assez compte du facteur du 'gender': si une femme 'se marie parce qu'il faut s'établir', on ne peut pas dire que ce soit là se marier 'pour rien' (p. 23 et 27).
19. Ils sont étudiés à plus grande échelle à l'intérieur du projet-N.W.O. (Organisation pour la Recherche Scientifique aux Pays-Bas) 'Les femmes écrivains et leurs publics, 1700-1880'.

*Suzan van Dijk dirige actuellement un projet de recherche (N.W.O.-Huizinga Instituut) concernant la réception des œuvres d'auteurs femmes avant 1900. Elle est rattachée au département de français de l'Université d'Amsterdam.*

---

# Terugblik op 25 jaar Genootschap: drie interviews

*De initiatiefnemers en bestuursleden van het eerste uur:  
hoe kwamen zij tot het oprichten van het Genootschap, wat stond hen  
voor ogen en hoe kijken zij na 25 jaar tegen de ontwikkelingen aan?*

*Leo van Maris en Yvette Went-Daoust spraken hierover met  
mr. H.N.C. Baron van Tuyll van Serooskerken, Marianne de Ree met  
Simone Dubois, en Romein van der Drift met Amé Cosijn-Gouda.*

---

## *Interview met de eerste vice-voorzitter, mr. H.N.C. Baron van Tuyll van Serooskerken*

DOOR LEO VAN MARIS EN YVETTE WENT-DAOUST

Mr. Hendrik (Henk) Nicolaas Cornelis Baron van Tuyll van Serooskerken, Heer van Heeze, Leende en Zesgehuchten, oud-burgemeester van Lochem, is de eerste vice-voorzitter van het Genootschap geweest. Hij heeft die functie tot 1987, elf jaar dus, bekleed. Nog steeds is hij een graag geziene gast op de jaarvergaderingen. Hij noemt zijn beroemde familielid met enige regelmaat 'tante Belle'. Om precies te zijn is zij een volle nicht van de overgrootvader van zijn grootvader.

Bij het bezoek dat wij aan de heer en mevrouw van Tuyll brengen blijkt dat Belle ook binnen de familie vroeger niet erg bekend was. De heer van Tuyll noemt zijn neef John, voormalig secretaris-generaal op het Ministerie van Buitenlandse Zaken en oud-lid van de Raad van State, als een van de meest geïnteresseerden. Ook kan hij zich herinneren dat, toen hij in 1931 naar een school in Zwitserland vertrok, zijn grootmoeder, de Vrouwe van Geldrop, tegen hem zei dat de schrijfster Charrière een geboren Van Tuyll was. Door de publicatie van Philippe Godets *Madame de Charrière et ses amis* in 1908 was de naam Charrière in wat bredere kring bekend geraakt. Zeker heeft de familie zich niet tegen het bestuderen van leven en werk van Belle verzet, zegt de eerste vice-voorzitter met een lichte ironie.

Opvallend is dat mevrouw van Tuyll, geboren Micheline Marguerite Henriette Mathilde Halewyck de Heusch, haar man pas echt enthousiast voor 'tante Belle' heeft gemaakt. Zij had de schrijfster leren kennen via Pierre Mahillon, de latere voorzitter van het Genootschap, die een huisvriend

van haar familie was. De ware geestdrift is dus 'van buitenaf' tot de heer van Tuyll gekomen. Overigens zijn er wel verschillen in waardering. Zo is mevrouw altijd het meest gecharmeerd geweest van de correspondentie, terwijl mijnheer in het bijzonder de romans waardeert.

Voor beiden vormt de begintijd van het Genootschap, onder voorzitterschap van Jeroom Vercruyse, een bijzonder goede herinnering. Het verzameld werk bestond toen alleen nog als plan. Met grote voortvarendheid werd een uitgever gezocht, een redactie-comité samengesteld en de benodigde financiële steun verworven. Zoals bekend verschenen de delen met een ijzeren regelmaat, van 1979 tot 1984. De heer van Tuyll zag het Genootschap in die tijd als een organisatie om de uitgave van het verzameld werk te ondersteunen. Toen alle delen waren verschenen leek hem de taak van het Genootschap beëindigd en zag hij opheffing als de meest logische stap. Simone Dubois heeft hem er toen van overtuigd dat er voldoende taken overbleven en dat het Genootschap zou moeten

doorgaan. Van de juistheid van dat oordeel is de oud vice-voorzitter nu meer dan overtuigd.

Er is vanaf het begin steeds een zekere spanning geweest tussen het Frans en het Nederlands. Zo vindt men in Zwitserland soms dat er in het Bulletin te weinig Frans staat, terwijl de Nederlanders een tegenovergestelde mening hebben. Dat was vroeger zo en dat is eigenlijk niet veranderd. Onze gastheer is een groot verdediger van het Frans. Hij betreurt het bijzonder dat steeds minder Nederlanders



*De heer en mevrouw van Tuyll van Serooskerken*

Frans lezen en verstaan. Zelf spreekt hij met zijn vrouw, die uit België afkomstig is en voor wie het haar moedertaal is, uitsluitend Frans. Terloops verzet hij zich ook tegen het gebruik van de aanduiding 'Belle van Zuylen'. De schrijfster noemde zichzelf immers 'Belle de Zuylen' en onder die schrijversnaam zou zij ook moeten worden aangeduid. In de naam van het Genootschap staat het gelukkig – en 'uiter-aard' is men geneigd te zeggen – foutloos. In een recente uitgave van de stamboom van de familie van Tuyll van Serooskerken staat weliswaar 'Belle van Zuylen', maar die uitgave is dan ook niet door de eerste vice-voorzitter gemaakt!

Een ander spanningsveld bestaat er – en heeft er altijd bestaan – tussen de 'wetenschappelijke' en de 'gezellige' kant van de vereniging. We zijn het er over eens dat beide elkaar moeten aanvullen en dat het accent zeker niet uitsluitend op de ene of de andere kant moet worden gelegd. Wel lijkt het bestuderen van leven en werk van Belle een voorwaarde voor al het andere en niet omgekeerd.

Met veel genoegen wordt nog teruggedacht aan een feest dat in 1990 plaatsvond en waarbij ook twee in Nederland geaccrediteerde ambassadeurs aanwezig waren. Ter herinnering aan hun moedige 'tante Belle', die zich op een Haags bal in 1760 tot Constant d'Herminches richtte met de vraag 'Monsieur, vous ne dansez pas?', hebben twee zeer jeugdige Isabelles van Tuyll – de naam komt in de familie nog steeds voor – zich met dezelfde woorden tot de ambassadeurs gericht. Een van hen kon de 'historische uitnodiging' bijzonder waarderen, de ander was in het geheel niet geamuseerd!

In 1982 is Jeroom Vercruyssen als voorzitter opgevolgd door Pierre Mahillon, de huisvriend van de heer van Tuylls schoonfamilie, die bij zijn pensionering in 1988 raadsheer was in het Belgische Hof van Cassatie. De heer van Tuyll heeft nog vijf jaar, tot 1987, als vice-voorzitter met hem

samengewerkt. Hij was bijzonder onder de indruk van Mahillon's inzicht in het werk van Belle de Zuylen en vond zijn eigen kennis daarbij tekortschieten. In 1990 is Pierre Mahillon, toen nog steeds voorzitter, overleden. In de *Lettre de Zuylen et du Pontet* van 1990 heeft de oud vice-voorzitter een respectvol en hartelijk *In memoriam* geschreven.

Met veel waardering denken de heer en mevrouw van Tuyll ook terug aan de samenwerking met het Zwitserse Genootschap. In de beginjaren was het de gewoonte dat de Zwitsers eens in de vier jaar naar Nederland kwamen en de Nederlanders eens in de vier jaar naar Zwitserland gingen. Men zag elkaar dus om de twee jaar. In het bijzonder worden de kwaliteiten geroemd van Jacqueline Winteler, die twintig jaar voorzitter van het Zwitserse Genootschap is geweest, en van Mary Caroni-Smidt van Gelder, in Nederland geboren, maar al vele jaren in Zwitserland woonachtig. Beiden worden 'des vrais moteurs' van de Nederlands-Zwitserse samenwerking genoemd.

Bij ons vertrek horen we nog dat een klein bronzen engeltje dat bij het gesprek aanwezig was, afkomstig is uit de nalatenschap van Madame de Staël, die algemeen als een rivale van Belle wordt beschouwd. Wat te denken van dit authentieke boodschappertje uit het verleden?

*Onlangs bereikte ons het droevige nieuws dat kort na dit interview op 9 mei 2000 Mevrouw M.M.H.M. Barones van Tuyll van Serooskerken-Halewyck de Heusch is overleden. Wij zullen haar stijlvolle persoonlijkheid, haar warme belangstelling en haar trouwe aanwezigheid op de jaarvergaderingen missen.*

## Interview met Simone Dubois

DOOR MARIANNE DE REE

Het was haar echtgenoot Pierre Dubois die Simone ooit, zo'n vijftig jaar geleden, op het werk van Belle de Zuylen attent had gemaakt. Hij had het goed gezien, want de vonk sloeg onmiddellijk over. Nu, aan de vooravond van haar negentigste verjaardag, blik ik met haar terug op haar leven met Belle.

Als een 'shok der herkenning', zo formuleert Simone Dubois haar eerste kennismaking met het werk: hier was een moderne vrouw aan het woord, iemand die scherpzinnig was en zelfbewust haar eigen weg zocht, maar daarbij altijd rekening hield met haar omgeving omdat ze het belangrijk vond niemand te kwetsen. Het is vooral deze combinatie van eigenheid en gevoeligheid voor het welzijn van anderen die haar aansprak. In de loop van ons gesprek zal blijken hoezeer in Simones eigen leven deze aspecten ook een rol hebben gespeeld.

De biografie van Godet zette Simone indertijd aan om meer

van Belle te gaan lezen, want vooral de citaten uit haar brieven en werken intrigeerden en deden verlangen naar meer. Het zou het begin worden van een jarenlange speurtocht en een voortgaande verdieping. Zoals bekend, was het werk van Belle in de loop van de tijd zeer versnipperd geraakt en lange tijd had het er de schijn van dat de originele manuscripten niet toegankelijk waren. Uit nieuwsgierigheid en zonder enige vooropgezette bedoeling besloten Simone en Pierre, tijdens een van hun vakanties in het begin van de jaren zestig, langs de bibliotheken in Neuchâtel, Lausanne en Genève te gaan waar zich de meeste manuscripten bevonden. Ze kwamen terug met een dik pak fotokopieën, het overgrote deel van de geschriften bleek namelijk wel degelijk toegankelijk te zijn.

Het leidde ertoe dat de Europese Bibliotheek Simone benaderde met het verzoek een monografie over Belle te schrijven. Ze vertelt dat ze lang heeft gearzeld of ze deze opdracht kon



---

en wilde aanvaarden. Een gezin met twee kinderen vergt veel aandacht, evenals een echtgenoot die schrijver is. Maar uiteindelijk, vooral dankzij Pierre, die haar altijd zeer stimuleerde, besloot ze de opdracht te accepteren. 'Het vloog uit mijn pen', vertelt Simone. *Leven op afstand* werd een groot succes. Andere publicaties volgden, en ze werd gevraagd lid te worden van de Werkgroep 18<sup>e</sup> eeuw. Toen was er – we lopen nu met zevenmijlslaarzen door Simones Belle-verleden – in 1974 het internationale symposium en de tentoonstelling 'Actualiteit van Isabelle de Charrière', die van cruciale betekenis zouden blijken in de voortgang van het onderzoek naar het oeuvre van Belle. Simone was als secretaris van de Werkgroep direct bij de totstandkoming van beide onderdelen van deze groots opgezette onderneming betrokken. Twee jaar lang is er met veel intensiteit aan de organisatie gewerkt, waarbij ook de kinderen Dubois zich niet onbetuigd hebben gelaten: met een avontuurlijke reis wisten zij origineel materiaal voor de tentoonstelling uit Zwitserland naar Nederland te krijgen. Het succes van de bijeenkomst was zo groot dat de heer van Tuyll van Heeze het initiatief nam tot de oprichting van het Genootschap Belle de Zuylen. Het sprak voor zich dat Simone werd gevraagd zitting te nemen in het bestuur en dat deed ze graag. Voor Geert van Oorschoot was het aanleiding zijn al lang bestaande plan voor het uitgeven van de verzamelde werken van Belle daadwerkelijk te gaan realiseren. Simone en Pierre werd gevraagd deel uit te maken van de internationaal samengestelde redactie. Over de wijze waarop het project uitgevoerd moest worden had Geert van Oorschoot uitgesproken ideeën: geen snipper van wat Belle ooit had geschreven mocht verloren gaan. Als voorbeeld stond hem de methode van de Pléiade-reeks voor ogen: zo moest het en niet anders.

Simone werd secretaris van de redactie. Een taak die zekere eisen stelt aan tact, aanpassingsvermogen en standvastigheid. Ze voelde zich als een vis in het water. De redactie voerde soms heftige discussies onderling, maar ieders betrokkenheid was groot, brieven werden prompt beantwoord, deadlines waren heilig en er werd altijd een goed compromis gevonden voor discussiepunten. 'Was er toen maar iets als internet of e-mail geweest', verzucht Simone nu, 'wat een gemak zouden we daarvan hebben gehad bij deze onderneming!' Met de uitgever werd eveneens soms een harde noot gekraakt, zoals bijvoorbeeld over de omvang van het notenapparaat. De redactie wilde het commentaar graag uitgebreider dan de uitgever. Nu

nog vindt Simone het jammer dat er daarvoor niet meer ruimte was.

De twee eerste vergaderingen vonden plaats in Den Haag, op de Thorbeckelaan bij Simone en Pierre thuis, daarna afwisselend in Brussel, Amsterdam en Neuchâtel. Simone kijkt met zichtbaar plezier terug op deze geïnspireerde periode. In 1979, tien jaar na haar eerste publicatie over Belle en vijf jaar nadat de redactie het werk was begonnen, verscheen het eerste deel van de verzamelde werken van Madame de Charrière, in 1984 volgde het laatste. Het werd enthousiast ontvangen, leverde veel reacties op en er waren mensen die vol ongeduld wachtten op het uitkomen van het volgende deel. Voor Simone brak toen een periode aan waarin ze veel lezingen gaf, ook in het buitenland. Ze is het altijd een spannende opgave blijven vinden: de 'trac' is ze nooit kwijt geraakt. Maar, zoals ze zelf zegt, ze had het gevoel dit werk te moeten doen. En als ze dan eenmaal stond te praten, vond ze het bijna altijd ook leuk.

Er was nu zoveel nieuw materiaal voorhanden gekomen, dat de tijd rijp leek voor een nieuwe biografie van Belle. Het zou een gezamenlijk project worden voor Simone en Pierre. De belangrijke personages konden nu genuanceerder en met meer diepgang beschreven worden. Simone nam de voorbereidingen op zich en verzorgde de documentatie, terwijl Pierre de uiteindelijke tekst schreef. Gedurende vier jaar hebben beiden intensief samengewerkt aan *Zonder vaandel*, dat in 1993 verscheen.

Hoewel nog bij lange niet alle activiteiten van Simone rondom Belle de revue zijn gepasseerd – activiteiten waaraan overigens ook vele anderen met grote inzet hebben bijgedragen – kijken we nu vooruit en vraag ik haar wat haar wensen voor de toekomst zijn. Het is evident dat haar enthousiasme voor Belle nog even krachtig is als vijftig jaar geleden toen ze voor het eerst met het werk in aanraking kwam. Een grotere, tastbare aanwezigheid van Belle op het Slot Zuylen is een van Simones diepe wensen. Ze is ervan overtuigd dat de schrijfster ook de huidige generatie lezers nog veel te zeggen heeft en zou graag zien dat de actualiteit en veelzijdigheid van Belles opvattingen op levendige wijze onder de aandacht gebracht worden van een zo groot mogelijk, gevarieerd publiek. Verder wetenschappelijk onderzoek is belangrijk, maar minstens even belangrijk vindt Simone het dat Belle ook voor het 'gewone' publiek toegankelijk blijft. Ons Erelid met een hoofdletter ziet dat als een grote taak voor het Genootschap.

---

## *Interview met Amé Cosijn-Gouda*

DOOR ROMEIN VAN DER DRIFT

Begin 1976 ontmoetten zij elkaar voor het eerst. Romeins enthousiasme voor het pas opgerichte Genootschap was gewekt door een ontmoeting met Simone Dubois, die zij om advies vroeg voor een schoolwerkstuk. Om zich als lid aan te melden kwam zij 'als vanzelf' bij Amé Cosijn terecht. Vervolgens assisteerde zij haar jarenlang bij haar taken als secretaris en penningmeester. 'En nu, bijna 25 jaar later, zit

ik hier bij jou in de tuin alsof het veelvuldig contact in de beginjaren nog niet zo lang is geleden. Als "genootschapper" en bestuurslid van het eerste uur ben je een aangewezen persoon om in het kader van het 25-jarig bestaan iets te vertellen over het ontstaan van je belangstelling voor het werk van Belle de Zuylen.'

Amé, al jarenlang erelid en nog elk jaar trouw aanwezig bij de jaarlijkse bijeenkomst op Slot Zuylen, graaft in haar geheugen.

'Ik weet niet of ik alles nog zo precies weet, maar mijn bewuste belangstelling zal op gang zijn gekomen in de jaren vijftig. In 1954 kwam ik terug uit Engeland, waar ik vanaf 1946 had gewoond. In 1955 kreeg ik op mijn verjaardag van een vriendin het net verschenen boek van Titia Geest: *Mme de Charrière, een leven uit de achttiende eeuw*; dat zal daar ongetwijfeld aan hebben bijgedragen. Maar mijn grootmoeder, die dol was op biografieën, had ook het een en ander van haar in de kast staan; en dat zal ik vast wel eens hebben gezien. Ze had bijvoorbeeld het in 1906 verschenen werk van Philippe Godet; dat had haar broer, die in de buurt van Genève woonde, eens voor haar meegebracht. Maar ze had ook foto's van de zaal in het museum te Genève waar de portretten van Belle vervaardigd door Maurice-Quentin de la Tour en Liotard te zien zijn. Haar verzameling van en over Belle is in de jaren zeventig, na het overlijden van mijn jongste tante, bij mij gekomen.

Mede door mijn werk bij boekenantiquariaat Brill in Leiden was ik altijd snel op de hoogte van allerlei literaire ontdekkingen. Belle de Zuylen was er toen één van. Victor van Vriesland schreef een uitvoerige inleiding bij zijn vertaling van *Caliste*. In 1961 verscheen *Le Noble* in vertaling als feuilleton in de NRC. In datzelfde jaar bezocht ik de tentoonstelling over haar in het Rijksmuseum te Amsterdam, samengesteld door Sadi de Gorter, de toenmalige conservator van Lutterveld, en Marianne Tellegen die lid was van het College van Regenten van Slot Zuylen en toegang had tot de archieven aldaar. Die tentoonstelling was eerder te zien geweest in het Institut Néerlandais in Parijs, waarvan De Gorter directeur was. Naar aanleiding van die tentoonstelling verschenen er ook weer artikelen over haar leven en werk in verschillende kranten; de NCRV zond in 1962 zelfs een documentaire over haar uit. Maar de echte versnelling trad pas op na het verschijnen van de biografie van Simone Dubois, *Leven op afstand*.

Mijn eigen belangstelling was toen al lang gewekt. In 1962 kreeg ik het tweedelige *Portraits de femmes* van Sainte-Beuve uit 1828 cadeau. Intussen had ik ook Slot Zuylen voor het eerst bezocht, dat sinds 1951 museum was. Het opkomende feminisme droeg in die jaren natuurlijk ook bij aan de toenemende belangstelling voor Belle; haar werk bleek in veel opzichten opeens actueel'.

*Wat trok jou met name zo aan in het werk van Belle?*

'Haar grote sociale bewogenheid: de manier bijvoorbeeld waarop ze meisjes van eenvoudige komaf, zoals Henriette l'Hardy en anderen, hielp bij hun ontwikkeling. En de stijl waarin ze aan haar gevoelens en ideeën uiting gaf: fatsoenlijk maar zonder een blad voor de mond te nemen. Ze heeft opmerkelijke uitspraken gedaan over de verhouding tussen man en vrouw, en veel van wat ze heeft geschreven is van een conventiële oorspronkelijkheid en tijdloosheid: er zit nog veel in dat heel herkenbaar is en ook vandaag de dag zou kunnen zijn geschreven. Maar wel in een toonzetting die bij hedendaagse feministen niet erg gebruikelijk meer is: ik denk bijvoorbeeld aan bepaalde passages uit de *Brief van Walter Finch aan zijn zoon*'.

*Hoe ben je in het bestuur van het Genootschap gekomen?*

'Toen ik in de zomer van 1974 met een Engelse vriendin het slot nogmaals bezocht, hoorde ik van de toenmalige beheerder, Scheltens, dat er tegelijk met een tentoonstelling over Belles leven en werk een driedaags symposium zou gaan plaatsvinden, georganiseerd door de Werkgroep 18<sup>e</sup> eeuw. Hoewel het symposium al lang was volgeboekt, lukte het me om alsnog te worden toegelaten, en zo was ik getuige van de eerste aanzet tot oprichting van het Genootschap Belle de Zuylen, op initiatief van Baron van Tuyll van Serooskerken uit Heeze. Uitgever Geert van Oorschoot vond hier een enthousiaste groep internationale kenners bij elkaar met wie hij zijn al jarenlang bestaande hartewens ten uitvoer zou kunnen brengen: het uitgeven van de verzamelde werken van Belle de Zuylen.

Daarmee brak een spannende tijd aan, met allerlei ontdekkingen: werk van Belle werd her en der uit de vergetelheid opgediept. Ik was tijdens het symposium in gesprek gekomen met Simone Dubois, die mij weer in contact bracht met Fred Batten. De gedachte was dat ik hem behulpzaam zou kunnen zijn bij de oprichting van het Genootschap. Daarbij was het natuurlijk wel erg gemakkelijk dat ik intussen van Amsterdam was verhuisd naar Maarssen, vlak bij Oud-Zuylen.

Concreet resulteerden de diverse kennismakingen tijdens het symposium erin dat ik het secretaris- en penningmeesterschap op me zou nemen. Een goed jaar later, op 8 november 1975, vond de eerste bijeenkomst van het Genootschap plaats op Slot Zuylen; daarmee was de oprichting een feit.

Door mijn werk in het boekenantiquariaat was ik natuurlijk goed geïnformeerd over wat er onder andere via veilingen boven water kwam en mogelijk door het Genootschap kon worden aangeschaft. De eerste grote aankoop voor de bibliotheek was de fotoserie van de familieportretten, alle De Vicqs en Van Tuylls, die gemaakt was op het Iconografisch Bureau in Den Haag. Jonkheer van Kretschmar, de directeur van dat bureau, hield er op de bijeenkomst in 1976 een lezing over. Kort daarop volgde al een tweede aankoop: het tweedelige werk van Philippe Godet. Die aankoop werd mogelijk gemaakt door een extra donatie van onze musicoloog Marius Flothuis. Hij vond dat dit werk, nu het via veilinghuis Beyer in Utrecht werd aangeboden, door het jonge Genootschap moest kunnen worden aangeschaft'.

*Wat heb je nog voor wensen voor de toekomst?*

'Het zou mooi zijn als er bij een bezoek aan Slot Zuylen de herinnering aan de beroemdste bewoonster van het Slot meer vanzelfsprekend aanwezig zou zijn. Daar ligt naar mijn mening nog een mooie taak voor het Genootschap.'

## Brief uit de Verenigde Staten

Nu het Genootschap Belle de Zuylen 25 jaar bestaat, is men natuurlijk geneigd om een terugblik te werpen, hoe oppervlakkig ook, op ontwikkelingen die in die periode hebben plaatsgevonden. In dit verband wil ik allereerst opmerken dat het feit dat Belle de Zuylen/Isabelle de Charrière bij Amerikaanse 'dix-huitièmistes' bekend is, op zichzelf al een grote verdienste is. Immers, het is altijd moeilijk voor een 'nieuweling' om geaccepteerd te worden en zich te handhaven te midden van zoveel kandidaten (men denke aan alle opnieuw ontdekte schrijfsters, die vooral in de beginperiode van het feminisme naar voren werden geschoven).

Door de jaren heen hebben Amerikaanse onderzoekers belangrijke wetenschappelijke bijdragen geleverd. Ik noem alleen Alix Deguise, omdat zij mij voorging in het schrijven van deze jaarlijkse brief en dus een goede bekende is in het Genootschap, maar er zijn vele andere namen die genoemd kunnen worden. Jammer genoeg is er echter betrekkelijk weinig formeel contact tussen deze mensen onderling en met collega's in Europa, persoonlijke contacten natuurlijk daargelaten. Er zijn allerlei redenen die dit isolement verklaren. Afstanden tussen de v.s. en Europa en ook binnen Amerika blijven groot, ondanks telefoon en internet. De jaarlijkse bijeenkomst van het Genootschap vindt midden in het studiejaar plaats, waardoor het moeilijk is 'even' uit de v.s. over te komen. Een heel groot verschil tussen Europa (met name Nederland en Zwitserland) en Amerika is ook het feit dat in eerstgenoemde landen Madame de Charrière zich een tamelijk grote bekendheid heeft verworven bij 'het grote publiek', terwijl dat in Amerika helemaal niet het geval is en er ook geen kans is dat dit zal veranderen. De algemene culturele blik is hier namelijk heel sterk op zichzelf gericht. Bovendien weten de meeste Amerikanen – ook degenen die een universitaire studie hebben afgerond – weinig of niets van vreemde talen en hebben dus, zelfs via vertalingen, weinig aandacht voor buitenlandse schrijvers, vooral als dat geen tijdgenoten zijn. Een Genootschap in Amerika oprichten en in stand houden lijkt me daarom zelfs voor de grootste optimist uitermate moeilijk, ook nog omdat er hier uiteindelijk maar weinig mensen zijn die Isabelle de Charrière voor vergelijkende studies gebruiken of hun onderzoek voornamelijk of uitsluitend op haar richten. Dit is, geloof ik, waar de schoen het meest wringt. Zoals ik al vaak heb geschreven, staat Isabelle de Charrière jammer genoeg nog steeds niet helemaal 'op eigen benen' in de v.s..

Toch moeten mijn opmerkingen vooral niet te negatief worden geïnterpreteerd en is er genoeg reden om verheugd te zijn over de aandacht die Madame de Charrière in de loop der jaren heeft getrokken. Daarvan getuigen ook weer allerlei gebeurtenissen die het afgelopen jaar hebben

plaatsgevonden. Zo staan er op het programma van de jaarlijkse conferentie van de American Society for Eighteenth-Century Studies (ASECS), die terwijl ik dit schrijf in Philadelphia wordt gehouden, deze keer twee lezingen over Madame de Charrière: Viviana Valdes Santos (St. Joseph's University) bespreekt 'Charrière, Kant and the Definition of Duty: Exploring the Gender Dichotomy', en Rena Hoisington (Institute of Fine Arts, New York University) houdt een lezing over 'M. Q. de La Tour's Portrait of Zelide: The Challenge of the Woman Intellectual'. De ASECS is de belangrijkste organisatie in de v.s. op het gebied van de 18de eeuw en benadrukt natuurlijk niet alleen literatuur, maar ook allerlei andere culturele en maatschappelijke aspecten van verschillende landen, getuige o.a. Rena Hoisingtons lezing.

Zelf heb ik eerder dit jaar een lezing met de titel 'Belle de Zuylen/Isabelle de Charrière: Beware of Spectacle!' gehouden op de jaarlijkse conferentie van een dochterorganisatie van de ASECS, in Las Vegas! Juist omdat die bijeenkomst in Las Vegas werd gehouden, werd 'spectacle' als hoofdthema benadrukt, hetgeen ook de titel van mijn onderwerp verklaart.

Ook is er het afgelopen jaar weer een proefschrift over Isabelle de Charrière verschenen, namelijk dat van Gina Fisch-Freedmans *Isabelle de Charrière (1740-1805): A Philosophical 'Impromptu' in the Age of Reason*, aan de City University of New York (in 1998 reeds voltooid, maar pas in 1999 in *Dissertation Abstracts* opgenomen). Tevens wordt zeer binnenkort de uitgave verwacht van Janet en Malcolm Whatley's Engelse vertaling van de briefwisseling tussen Isabelle en Constant d'Hermenches: *There Are No Letters Like Yours: The Correspondence of Isabelle de Charrière and Constant d'Hermenches*, in de 'European Writers Series' van de University of Nebraska.

Tenslotte zijn bij onze noorderburen, in Canada, vorig jaar twee artikelen verschenen van welbekende 'charriéristes': Monique Moser-Verrey publiceerde 'Les Jeux de l'amour et de la prudence selon Isabelle de Charrière: Portraits, tableaux et scènes', in *Tangence* (vol. 60, mei 1999, pp. 134-55), terwijl van Guillemette Samson 'De Neuchâtel à la Martinique: espace et mouvement chez Mme de Charrière' verscheen in het tijdschrift *Eighteenth-Century Fiction* (vol. 12, no. 1, oktober 1999, pp. 61-73).

Al met al dus een goed jaar, hetgeen ons allen optimistisch moet stemmen wat betreft de komende 25 jaar!

*Margriet Lacy-Bruijn is hoogleraar aan de Butler University te Indianapolis. In haar jaarlijkse 'Brief' geeft zij informatie over de wetenschappelijke belangstelling voor Belle de Zuylen in de Verenigde Staten.*

## Le libertin marié

La personnalité de Louis-David de Constant Rebecque dit Constant d'Hermenches nous est assez bien connue par son intime correspondance avec Belle de Zuylen, entre leur première rencontre (1760) et le mariage de la jeune femme (1771): officier mondain, brillant causeur, bon musicien, homme de lettres à ses heures, il affiche volontiers son libertinage et apparaît comme une 'liaison dangereuse' pour les jeunes filles de bonne famille!

La fin de sa vie en revanche nous reste un peu obscure. On savait, pour l'avoir lu dans les lettres à Belle, que son ménage marchait mal, qu'il ne s'entendait guère avec sa femme et qu'il rêvait d'une union meilleure. Aussi cherchait-il des compensations à l'extérieur... par exemple, lorsqu'il imaginait ce 'trio de parfaite intimité' qu'il pourrait former avec Belle et Bellegarde, s'il arrivait à marier ses deux amis.

Pour finir, il pense au divorce, dans l'espoir d'épouser enfin la jeune femme, et il dissimule mal sa colère et sa frustration quand il voit Belle anéantir ses projets en devenant Madame de Charrière. De dépit, il se répand en commérages sur son compte, au point que Ditie, le frère de Belle, s'en inquiète, et il entame la procédure de divorce au moment même où sa femme tombe gravement malade, avec une telle précipitation que Belle, choquée, lui en fait le reproche.

Ce cynisme affiché, ce caractère entier et volontaire que rien ne semble pouvoir arrêter, paraît s'estomper quelque peu dans le dernier événement que nous connaissons de sa vie: son remariage, en 1776, avec une jeune et riche veuve d'Avesnes, Marie Taisne de Remonval qui lui donnera un fils, Auguste, en 1777, pour mourir prématurément deux ans plus tard. Si l'on en croit les papiers personnels du baron, ce dernier mariage fut un mariage d'amour, sa dernière chance de bonheur:

*L'amour me donne et le coeur et la foi  
D'un noble objet qu'embellit la décence;  
Age assorti, fortune, un bon chez-soi,  
Esprit, talents et complète innocence:  
Serait-il vrai qu'elle n'eût point aimé!  
A tous les vœux, son coeur toujours fermé  
Répond aux miens, et s'ouvre à la tendresse.  
Dais-je hésiter? Deux fois avant la mort  
Le Ciel peut-il offrir un pareil sort?*

Et la mort prématurée de Marie déclenche en lui une tempête qu'il traduit en vers élégiaques:

*Je ne sens plus un coeur sous le mien palpitant.  
On ne me répond point; mais peut-être on m'entend!  
Il me semble aux accents de ma bouche plaintive  
Qu'une ombre qui m'échappe est encore attentive,  
Qu'invisible et présente, elle voit mes douleurs,  
Recueille mes soupirs et jouit de mes pleurs.*

*J'ai dit à son portrait qu'elle a eu l'héroïsme de faire dessiner dix minutes avant de finir, j'ai dit, dans un de ces moments de crise de mon désespoir:*

*Nous retrouverons-nous dans la nuit éternelle? [...]  
Accorde à mon esprit la force de braver  
La terreur du néant que je veux écarter.<sup>2</sup>*

Aujourd'hui encore, nous pouvons contempler comme une image romantique d'album ancien, pâlie par le temps, ce portrait d'une jeune femme, presque trop jolie, trop calme, trop élégante pour une malade, étendue sur son lit de mort.

La romance s'arrêtait là. Du baron, ensuite, on ne connaissait plus les états d'âme mais seulement les états de service, et la date de sa mort solitaire à Paris: 1785.

Or, le fonds d'archives de la Bibliothèque municipale de Dijon conserve les pièces d'un procès intenté en 1782 à Constant d'Hermenches par sa belle-famille, les Taisne de Remonval, pour faire annuler le mariage. En effet, tant que Marie était restée veuve, les Taisne pensaient pouvoir un jour hériter de sa fortune. Son remariage et la naissance d'un fils avaient fait s'envoler brusquement tous leurs espoirs!

Ainsi, aux belles images lamartiniennes que nous évoquions à l'instant, vient se superposer un sombre drame balzacien de l'argent, ce qui modifie complètement notre vision des choses. Mieux encore, grâce aux mémoires des avocats, truffés de retours en arrière, de détails concrets, d'analyses psychologiques, nous pouvons assez bien reconstituer l'histoire mouvementée de ce mariage, en faire revivre les protagonistes comme de véritables personnages de roman, bref, éclairer d'un jour nouveau les dernières années du baron.

En 1775, le régiment d'Aubonne auquel appartient d'Hermenches est envoyé dans le Hainaut. D'Hermenches s'établit à Landrecies d'abord, puis à Avesnes où il courtise une jeune femme de 32 ans, Marie-Catherine-Philippine Taisne de Remonval, veuve du sieur Jean-Philippe Préseau de Potel, lieutenant général du baillage d'Avesnes, qui, en mourant, lui a laissé une coquette fortune. Devenue un bon parti, grâce à cet héritage, Marie nous est présentée, cependant, comme la victime de sa propre famille qui semble vivre entièrement à ses crochets! Elle héberge à la fois son frère et son père. Le frère, officier au régiment d'Orléans, vient passer chez elle tous ses semestres de congé. Le père, ancien prévôt général de la maréchaussée de Bourgogne, après avoir dissipé son bien, puis celui de sa première femme (la mère de Marie), enfin celui de la seconde (dont il a deux enfants encore jeunes), mène une vie plutôt agitée, toujours à court d'argent. On évoque 'les poursuites auxquelles sa position l'exposait souvent', et plus tard, dans une lettre à d'Hermenches, le frère dira:

*J'ai conseillé souvent [à ma soeur] de se tirer des griffes de mon père, de se mettre au couvent pour un temps, ce qu'elle m'avait promis en 1775 [...]. Je ne peux, Monsieur, rien vous dire de ce père qui a quelquefois eu des torts: c'est toujours le fruit de l'inconduite.<sup>3</sup>*

Quand se profile la perspective d'un second mariage de Marie, avec Constant d'Hermenches, on devine l'inquiétude des deux

hommes, et les pressions qu'ils ont pu exercer sur la jeune femme pour la détourner de son projet. Plus tard, le frère avouera ses réticences au baron (dans la lettre déjà citée), avec une franchise qui n'exclut pas l'élégance: 'Je connaissais la douceur de ma soeur et craignais qu'elle s'accordât peu avec votre vivacité'.<sup>4</sup>

Aux difficultés familiales vient s'ajouter le problème religieux. Marie est catholique et d'Hermenches notoirement calviniste: officier dans un régiment de gardes suisses, citoyen d'une république où le culte romain est proscrit, il arbore le Mérite militaire, une décoration spécialement créée pour les officiers protestants et réservée à eux seuls.

Or, en France, un édit de 1680 interdisait déjà à un sujet du Roi d'épouser un membre de la R.P.R., sous peine de nullité et de bâtardise pour les enfants. La révocation de l'édit de Nantes, en 1685, aggrave encore la situation puisqu'on ne reconnaît plus alors qu'une seule religion dans le royaume: les protestants sont privés d'état-civil et, par voie de conséquence, de tout droit à une succession quelconque.

Quant aux lois consistoriales de la République de Berne, elles manifestent, de l'autre bord, une semblable intolérance: 'Défendons absolument dans tous les pays de notre domination, les mariages avec des femmes catholiques romaines'. Un ressortissant de cette République qui épouserait une catholique même hors du pays serait 'banni à perpétuité de sa patrie', 'déchu de tous les avantages [...] du droit de bourgeoisie, soit au pays, soit dehors'. Ce qui signifie en clair la confiscation de ses biens, l'impossibilité d'hériter.<sup>5</sup>

D'Hermenches et Marie se trouvent donc confrontés à un véritable casse-tête juridique: en Suisse comme en France, leur mariage apparaît comme une illégalité qui met en péril leur patrimoine.

Mais au baron qui disait autrefois à Belle: 'Je suis conquérant par instinct', rien ne résiste!

*Il faut que nous finissions nos jours ensemble, écrivait-il à Marie, au plus fort de la crise; cela est bien décidé [...]. Toutes les puissances de la terre ne m'en empêcheront pas [...]. Au diable les parents qui seront assez dénaturés pour vous empêcher de faire un établissement honorable. Dieu les punira et nous les maudirons.*<sup>6</sup>

La famille de la jeune femme reprochera un jour au baron cette incitation à la révolte. Peu lui importe.

Sincèrement amoureux et, sans doute aussi, discrètement intéressé, il met au point un plan hardi qu'il réalise méthodiquement. Il demande et obtient, le 24 août 1776, un brevet royal, contresigné

par le conseiller, secrétaire d'Etat, Amelot, qui autorisait Dame Préseau de Potel à aller en Suisse pour y épouser le baron Constant de Rebecque. Dans un temple? Peu probable, car ce serait pour la jeune femme une apostasie, susceptible des plus graves sanctions. Ce serait aussi tromper le Consistoire à qui on ne pourrait dire la vérité.

Le brevet royal permet au moins de régler la question financière. Le 6 octobre, on dresse le contrat de mariage selon lequel les époux se font donation au dernier vivant. Etant donné l'âge du baron (54 ans) et celui de Marie (33 ans), on pouvait admettre que les termes du contrat étaient favorables à la jeune femme, surtout si l'on ajoute que d'Hermenches lui donnait, en plus, la jouissance de sa terre de Villars-Mandraz. Aussi la famille de Marie, absente d'Avesnes, au moment de la signature, accepte-t-elle sans trop protester, d'autant que d'Hermenches a réglé les dettes les plus criantes du père et que Marie laisse son frère habiter la maison, en son absence.

Par ailleurs, pour observer les formes, d'Hermenches affirme avoir demandé (et obtenu?) la publication des bans qui était de règle trois semaines avant la célébration: pour lui, à l'aumônier de son régiment, et pour Marie, au curé d'Avesnes, paroisse de la jeune femme.



La Baronne de Rebecque, de Taisnes de Rémonval (1743-1779)

Commence alors un étrange voyage. Le couple quitte Avesnes le 10 octobre à destination de Fontainebleau où se trouve la Cour, sans doute pour mieux assurer sa situation. D'Hermenches dira: 'pour obtenir la reversion de ma pension sur mon épouse'. Mais le séjour se prolonge plus qu'il n'était prévu, car le baron tombe gravement malade. Et c'est de Paris qu'il date la lettre où il annonce à Voltaire la dernière de ses 'extravagances', son mariage 'avec la femme généreuse qui s'est déterminée à devenir garde-malade et belle-mère en [l']épousant'. Est-ce uniquement pour faire partager sa joie à son vieil ami, comme semblerait le prouver l'épithalame qui accompagne la lettre? N'est-ce pas aussi pour donner un caractère officiel à ce qui n'est pas encore un mariage, comme l'indiquerait la curieuse mention de la seule pièce officielle dont il dispose, le brevet royal? 'Je n'en dis que la plus exacte vérité. Par la copie du brevet, vous serez informé des bontés du Roi pour nous'.<sup>7</sup>

Une fois Constant rétabli, le couple reprend son voyage vers la Suisse. Mais avec une halte marquante à Chanceaux, petite bourgade située à une dizaine de lieues environ au nord-ouest de Dijon. Très évidemment parce qu'il savait pouvoir y trouver un curé accueillant et compréhensif... D'Hermenches explique à ce dernier 'qu'allant en Suisse pour s'y marier, ils se trouvaient malades, ce qui pouvait retarder leur mariage, pourquoi ils le priaient de leur donner la célébration nuptiale'.<sup>8</sup> Et le curé, sans poser trop de questions, les marie sur le champ, le 12 novembre 1776, en pré-



sence de quatre témoins pris dans la paroisse, le marguillier, le cabaretier qui les logeait, un praticien nommé Mathieu et le greffier du village.<sup>9</sup> Cérémonie semi-clandestine que le régime religieux de la France rendait, semble-t-il, assez courante.

Les nouveaux époux repartent dès le lendemain. Trois jours après, ils passent la frontière et s'arrêtent à Ballaigues, sans doute pour y recevoir, le 15 novembre, la bénédiction d'un pasteur.<sup>10</sup> Le 16 novembre, le couple s'installe à Fantaisie, une propriété du baron, située près de Lausanne, et d'Hermenches peut écrire, sans mentir, à la famille de Marie: 'Nous sommes aussi solidement mariés que je le désirais et que je le projetais. J'ai l'honneur de vous écrire du lendemain de ce jour heureux pour moi. Ma famille a reçu ma femme comme elle le mérite'.<sup>11</sup> Il affirme avoir tout 'aplané à Rome', s'être marié dans l'Eglise romaine et posséder un certificat en bonne et due forme du curé d'Avesnes qui autorise la célébration du mariage, en dehors de sa paroisse.<sup>12</sup>

Après avoir passé l'hiver à Lausanne, les époux reprennent le chemin d'Avesnes en mai 1777. Marie est enceinte du fils qu'elle va mettre au monde, à l'automne, à Valenciennes.

Sans doute inquiet pour l'avenir de cet enfant et pour la transmission de l'héritage, d'Hermenches essaie d'obtenir la reconnaissance officielle de son mariage. Il produit les pièces dont il dispose et notamment l'acte de célébration à Chanceaux qui, curieusement, est devenu Dianceaux, en Suisse! Art subtil de brouiller les cartes ou erreur de copiste?

Le 2 juillet 1777, le parlement de Douai enregistre le mariage, et le 26 octobre de la même année, l'enfant qui vient de naître, Auguste, est baptisé à Valenciennes, dans la paroisse de Saint-Géry 'comme fils légitime', avec l'illustre parrainage du prince et de la princesse d'Aremberg, les grands amis du baron. Puis on le met en nourrice à Avesnes.

Les gens heureux n'ont pas d'histoire, dit-on, et l'on ne sait rien du couple jusqu'au moment où Marie meurt, le 19 juin 1779, d'une longue maladie, sans doute consécutive à l'accouchement.

Si le baron est fou de douleur, les Taisne de Remonval, eux, ont des préoccupations plus terre-à-terre. Toujours en quête d'argent et frustrés dans leurs espérances par la naissance de l'enfant, ils ont commencé à s'agiter et à mener sournoisement une guerre de harcèlement. Le père, déjà, refusait de reconnaître le mariage de sa fille, alors qu'elle était enceinte de six mois, s'obstinant à l'appeler Préseau du nom de son premier mari! La jeune femme, en mourant, aurait soupiré: 'Ils m'ont tuée, moi qui les ai tant aimés'.<sup>13</sup>

Après sa mort, au nom de leur amitié pour d'Hermenches, le père et le fils essaient de lui soutirer tout ce qu'ils peuvent. Le père, par exemple, prie le baron d'intervenir auprès de Necker pour obtenir que ses enfants lui versent une pension car, dit-il, il n'a absolument rien pour vivre. Il lui demande encore de trouver une place d'officier pour l'un de ses fils du second lit. Bref, il semble que le baron ait entretenu une importante correspondance d'affaires avec sa belle-famille, ce qui suppose aussi de longues tractations par hommes de loi interposés.

Jusqu'au moment où les Taisne de Remonval décident d'agir en justice pour faire annuler le mariage.

On peut s'étonner qu'ils aient attendu aussi longtemps: sans doute préféraient-ils un arrangement à l'amiable aux incertitudes et surtout aux frais d'un procès. Faute d'y parvenir, ils changent de tactique et comme ils ne disposent que d'un délai de cinq ans après la mort de Marie pour attaquer, ils portent l'affaire devant le parlement de Dijon, en juin 1782, avant qu'il ne soit trop tard.

Il eût été plus logique de plaider la cause à Douai puisque les

biens de la jeune femme et le domicile du couple se trouvaient dans cette juridiction et que c'était là aussi qu'avaient été enregistrés le brevet du Roi et l'acte de célébration du mariage. Mais on se doute que le sieur Taisne qui avait exercé les fonctions de prévôt-général de la maréchaussée, en Bourgogne, disposait de sérieux appuis dans cette province et ne laissait rien au hasard.

Les plaignants, les Taisne père et fils, mais aussi la fille et le gendre (les sieur et dame Scorion), développent l'argumentation suivante: le mariage de leur fille et soeur avec Constant d'Hermenches n'a aucune valeur légale car les bans n'ont jamais été publiés et la dispense n'a jamais été obtenue à Rome.

Au régiment d'Aubonne, l'aumônier à qui d'Hermenches avait demandé la publication, était un prêtre catholique; il ne pouvait être l'aumônier de tout le régiment qui comptait, dans ses rangs, bon nombre de protestants. D'ailleurs, les aumôniers n'ont aucune espèce de juridiction, ne sont revêtus d'aucun caractère public et le régiment ne peut être considéré comme une paroisse. Donc le certificat produit par d'Hermenches ne vaut rien.

Quant au curé d'Avesnes, on peut douter de sa bonne foi puisqu'en dépit de ses dires et de ceux du baron, les registres de la paroisse ne portent aucune trace des bans. Et, de plus, le mariage aurait dû être célébré par lui et non par n'importe quel prêtre.

Donc, le mariage est frappé de nullité, Auguste n'est pas un enfant légitime et, par voie de conséquence, il ne peut recevoir l'héritage de ses parents. Un héritage sérieusement écorné déjà puisque, dès novembre 1777, le baron avait fait donation à Constance, sa fille d'un premier lit, d'une ferme considérable avec deux maisons, des fonds et des rentes, bref cent mille livres de biens qui appartenaient à Marie.

Concubinage, bâtardise et spoliation: les accusations les plus graves s'accroissent!

Et comme toute plaidoirie s'accompagne de sermons, les plaignants, après avoir attaqué le baron, accablent la morte qui, finalement, pendant trois ans, s'est comportée en concubine: 'Egarée par une passion funeste, [elle] a méprisé l'autorité de son père, méconnu la voix de la religion, sourde à celle de la loi' et cette union l'a conduite au tombeau. 'Elle a succombé aux inquiétudes que lui causait l'union incertaine à laquelle elle avait eu la faiblesse de se livrer'.<sup>14</sup> L'avocat, en somme, défendait l'intérêt de ses clients au nom de l'ordre moral!

Pour finir, on proposait à d'Hermenches l'arrangement suivant: 'Consentez la nullité de votre mariage et nous offrons de nous réunir à vous pour obtenir du Souverain des lettres de légitimation en faveur de votre fils'.<sup>15</sup>

Ce qui assurerait à l'enfant une existence civile, mais non le droit à l'héritage, car la distance est énorme entre un *bâtard légitimé* et un *fils légitime*!

*Réplique véhémement de la défense:*

*Jamais on ne hasarda une proposition plus indécente, plus insidieuse et plus étrange que celle qui a été faite au baron de Rebecque à l'audience, par les sieurs Taisne, pour masquer le vil intérêt qui les anime et les fait agir.*<sup>16</sup>

Pourtant, quand il s'agit de répondre sur les faits, l'avocat éprouve quelque embarras. Le mariage est parfaitement légal, dit-il, puisque le curé d'Avesnes en a garanti l'authenticité, en écrivant à propos de Marie: 'Je permets à tout prêtre de la marier'.<sup>17</sup> Cette phrase, il est vrai, se présente comme un ajout, écrit plus tard et d'une autre encre? Oui! Mais le curé a certifié son ajout en marge,



par une signature. Ce n'est donc pas un faux, comme le prétend l'accusation.

Pour les bans dont on ne trouve aucune trace et qui n'auraient pas été publiés, il rappelle que le curé, âgé et malade, oubliait souvent de porter les annonces sur ses registres...

Quant aux aliénations de biens faites par d'Herminches, du vivant même de sa femme, il ne les nie pas. Il explique simplement qu'elles ne l'ont pas été 'par esprit de dissipation', mais 'pour de meilleurs arrangements, comme l'eût fait tout autre père de famille en sa place'.<sup>18</sup> La ferme n'est qu'une avance d'hoirie donnée à Constance et n'entame nullement la succession qu'Auguste recevra, pleine et entière, le moment venu.

En revanche, quand il s'agit des principes, la plaidoirie s'envole...

D'abord, pour plaider, outre le préjudice financier, le double préjudice moral causé à la réputation de la mère et à l'avenir de l'enfant:

*La dame de Potel mariée au baron de Rebecque, ayant joui publiquement de son état au vu et au su de ses parents, qui n'ont pas osé l'attaquer de son vivant, peuvent-ils, après sa mort, venir troubler ses cendres, soutenir qu'elle n'a été qu'une concubine, demander que son enfant soit déclaré bâtard et que la mémoire de l'un et l'existence de l'autre soient à jamais couvertes de honte et d'opprobre?*<sup>19</sup>

Plus encore, la bâtardise prive l'enfant 'des avantages incomparablement supérieurs à tous ceux de la fortune, que l'illustration de ses aïeux paternels, les dignités de son père et sa naissance lui assurent'.<sup>20</sup> Par exemple, celui d'être officiellement le descendant de ce célèbre Constant qui, à la bataille de Coutras, sauva la vie du roi Henri IV!

Le snobisme nobiliaire du baron ressort ici fort opportunément pour écraser ses adversaires tout en élevant le débat au-dessus des sordides questions d'intérêt dans lesquelles il s'enlisait.

Nouvelle envolée rhétorique, cette fois pour fustiger l'intolérance. A cette date où l'on vit encore, en France, sous le régime autoritaire imposé par Louis XIV, l'état-civil des protestants est toujours en question, malgré les difficultés qui se multiplient ainsi que les 'affaires', notamment la célèbre 'affaire Calas'. On sait comment, à cette occasion, dans son *Traité sur la tolérance* (1763), Voltaire avait essayé de faire entrer dans la loi la reconnaissance civile des familles protestantes, et celle des mariages, protestants ou mixtes. Sans succès. Il faudra attendre l'édit de 1787 pour obtenir gain de

cause. Mais l'idée fait son chemin, comme le montre clairement ce procès de 1782-83. Par delà les faits, la défense tourne très vite au plaidoyer en faveur de la tolérance et de la liberté religieuse. D'Herminches, après tout, n'était-il pas l'ami du patriarche de Ferney et ne l'avait-il pas aidé activement à protéger le fils Calas, réfugié en Suisse?

*Toutes les fois que la question s'est présentée depuis que le fanatisme ne règne plus et que la raison a repris tous ses droits, on a rejeté ces demandes [d'annulation de mariage] fondées sur la différence de culte qui n'aurait jamais dû servir de base aux oracles de la justice.*<sup>21</sup>

D'ailleurs, le mariage du baron ne viole aucune loi: ni la loi religieuse puisqu'une union avec un hérétique n'est pas considérée comme nulle et que le curé d'Avesnes est bien, à la fois, celui du mari et celui de la femme; ni la loi civile puisque l'enfant a été baptisé dans la religion catholique.

Suit un couplet vibrant sur la tolérance, assorti d'exemples éloquentes. Comme celui de ce juif, faisant profession de judaïsme, qui ayant acquis une seigneurie, estimait avoir le droit de nommer à des bénéfices. Attaqué par l'évêque du lieu, il répond: 'Vous n'avez pas le droit de m'interroger sur ma religion et d'en décider. J'adore le même dieu que vous, n'importe de quelle manière; lui seul peut me juger'.<sup>22</sup> Et il gagne son procès!

D'Herminches, pour se défendre, ne parle pas autrement: et si, par amour, il s'était converti secrètement? Qui peut sonder le fond des coeurs? Il n'est pas nécessaire d'abjurer par des actes publics pour pratiquer le culte catholique. Et, de toute façon, ce n'est pas au sujet isolé que l'on fait reproche de protestantisme, mais au ministre qui prêche en réunion publique. Ce n'est pas la liberté de conscience qui est en cause, mais seulement la liberté de culte. Bref, on affirme nettement, dans la droite ligne de la pensée voltairienne, que la croyance religieuse appartient à la sphère du privé, qu'elle est affaire de conscience et non de statut administratif, réglementé par les pouvoirs spirituel et temporel. Dans ces conditions, pourquoi dénoncer une union heureuse, basée sur le libre consentement des deux époux et sur leur bonne entente? C'est ainsi qu'un procès intenté pour de sordides questions d'intérêt fait ressortir d'une manière inattendue l'évolution des idées et des mentalités, à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Le tribunal va statuer en invoquant la *possession d'état* qui, à ses yeux, prime tout. Considérant avec réalisme que ce mariage contesté a été 'suivi d'une possession de trois années, d'une coha-

Les faits et les arguments cités dans l'article sont tirés des pièces suivantes dont la liste a été établie par Philibert Milsand, *La Bibliographie bourguignonne*, supplément, 1888, p. 19.

Procès Constant Rebecque:

*Mémoire* et consultation pour le baron de Constant Rebecque, maréchal de camp contre le sieur de Taisne, ancien prévôt de la maréchaussée en Bourgogne. 1782, in-4. [6570].

*Réflexions* pour le baron Constant Rebecque contre les sieurs Taisne père et fils. Dijon, Capel, 1783, in-fol. [10943].

*Suite des réflexions* pour le baron Constant Rebecque contre les sieurs Taisne père et fils. Dijon, Causse, 1783, in-fol. [13760].

*Mémoire* pour Georges-Charles-Joseph Taisne de Remonval, écuyer, ancien prévôt des maréchaussées de Bourgogne, contre Louis-Constant de Rebecque. Dijon, Frantin, 1783, in-fol. [11004].

*Mémoire* responsif pour le baron de Constant Rebecque contre le sieur Charles-Joseph Taisne de Remonval, écuyer et contre le sieur Taisne fils. Dijon, Causse, 1783, in-fol. [13759].

*Notes* pour le baron de Constant Rebecque sur la réplique faite à l'audience pour les sieurs Taisne et Scorion. Dijon, Causse, 1783, in-fol. [13761].

*Arrêt* du Parlement de Bourgogne qui valide le mariage de Constant Rebecque. 10 avril 1783, in-4 [6571].

bitation paisible, publique et continuelle et de la naissance d'un enfant',<sup>23</sup> indices d'une union durable et solide, le parlement de Dijon 'valide le mariage de Messire Louis David, baron de Constant de Rebecque, maréchal des camps et armées du Roi, chevalier de l'Ordre du Mérite militaire, avec feue Dame Preseau de Potel, son épouse', le 10 avril 1783.<sup>24</sup>

Tout est bien qui finit bien. On mesure le bon sens et la prudence du tribunal qui 'écoute tout en faveur de l'enfant, lorsque le mariage dont il est né n'a d'ailleurs rien d'odieux',<sup>25</sup> mais qui ne cherche pas à débrouiller véritablement l'imbroglie des tromperies et des dissensions familiales.

Isabelle Vissière enseigne à l'Université de Provence, Aix-en-Provence.

Notes:

- |  |  |
|--|--|
| 1. Constant d'Hermenches, <i>Pamphlets and occasional pieces</i> (éd. par Cecil P. Courtney, Cambridge, 1988).           | édités à Constant d'Hermenches, p. 215, Buchet-Chastel, 1956). |
| 2. Fonds Constant II. BCU de Lausanne.   | 11. Pièce 11004.   |
| 3. Pièce 10943.  | 12. Pièce 13759.   |
| 4. <i>Id.</i>  | 13. <i>Id.</i>   |
| 5. Pièce 11004.  | 14. Pièce 11004.   |
| 6. <i>Id.</i>  | 15. Pièce 10943.   |
| 7. Lettre de David d'Hermenches à Voltaire, 23 octobre 1776.   | 16. <i>Id.</i>   |
| 8. Pièce 6570.   | 17. <i>Id.</i>   |
| 9. Pièce 11004.  | 18. Pièce 13759.   |
| 10. Pour Alfred Roulin, le mariage a bien eu lieu le 15 novembre 1776, à Ballaigues (Vaud) (Voltaire, <i>Lettres in-</i> | 19. <i>Id.</i>   |
|  | 20. Pièce 10943.   |
|  | 21. Pièce 6570.  |
|  | 22. <i>Id.</i>   |
|  | 23. Pièce 10943.   |
|  | 24. Pièce 6571.  |
|  | 25. Pièce 13759.   |

MADELEINE VAN STRIEN-CHARDONNEAU

'Ik heb geen broertje, dus ik mag leren'

Isabelle de Charrière over opvoeding'

In *Trois Femmes* (1796), een van haar meest ambitieuze romans, beschrijft Isabelle de Charrière door tussenkomst van een van haar romanfiguren, Constance, een utopisch project van het soort waar men in de XVIII<sup>e</sup> eeuw zo verzot op was: een onderlinge verwisseling van een tweeling, waarbij de jongen zal worden opgevoed als meisje en het meisje als jongen. De afloop van het experiment wordt niet beschreven in de roman, maar Constance die ervan overtuigd is dat mannelijke en vrouwelijke intelligentie niet wezenlijk van elkaar verschillen, hoopt vurig dat, wanneer de hele onderneming eenmaal tot een goed einde is gebracht, zoveel mogelijk anderen haar opvatting zullen delen. Dat de auteur er dezelfde mening op na houdt, blijkt uit haar romans en uit de correspondentie die ze onderhield met jonge mannen en jonge vrouwen op wier vorming zij toezag. Zij verwerpt daarin de intellectuele inferioriteit van de vrouw, terwijl ze precies de kern van het probleem blootlegt: de oorzaak van die veronderstelde inferioriteit ligt in de opvoeding die vrouwen krijgen.

Al in haar allereerste romans, zoals bij voorbeeld in *Lettres écrites de Lausanne* (1785), toont Isabelle de Charrière zich geïnteresseerd in het vraagstuk van de opvoeding. Ook de laatste tien jaren van de eeuw waren vruchtbaar in dit opzicht. Haar gedachten over opvoeding, zowel van mannen als van vrouwen, komen in haar romans uit deze periode uitvoerig aan bod: *Henriette et Richard* (onvoltooid, in 1792 geschreven), *Trois Femmes* (1796), *Sainte-Anne* (1799), *Sir Walter Finch et son fils William* (1799). In de laatste roman begint een vader bij de geboorte van zijn zoon een dagboek, dat hij deze laatste zal geven als hij meederjarig wordt.

Naast haar romans beschikken we over uitvoerige correspondentie waarin de ideeën over opvoeding worden besproken en verder worden uitgewerkt, voorzien van concrete pedagogische richtlijnen. De correspondentie met haar jonge vriendinnen Henriette L'Hardy (1791-1795) en Isabelle de Gélieu (1795-1805) en haar neef Willem-René van Tuyll van Serooskerken (1793-1805) biedt buitengewoon veel materiaal in dit opzicht.

Bij het onderzoek naar de opvattingen van Isabelle de Charrière over de opvoeding van vrouwen en mannen, baseer ik mij op haar romans en op haar correspondentie met Willem-René (1781-1853) en Isabelle de Gélieu (1779-1834), aangezien deze protagonisten, weliswaar van verschillende sociale afkomst, van ongeveer dezelfde leeftijd zijn en de briefwisselingen in vrijwel dezelfde periode plaatsvinden.

Isabelle de Charrières opvatting dat ook vrouwen een goede opvoeding dienen te hebben, is op zichzelf niet baanbrekend, maar aan het einde van de achttiende eeuw laten de vorm waarin deze opvoeding wordt gegoten en de schaal waarop deze plaatsvindt nog veel te wensen over. Hoewel sinds Fénelon veel opvoeders vinden dat een passende opvoeding van de vrouw noodzakelijk is, sluit de praktijk, met al haar beperkingen op sociaal en economisch gebied, hier niet bij aan. Isabelle de Charrière realiseert zich dat maar al te goed.

De roman *Trois Femmes* geeft daarvan een mooi voorbeeld. Een jonge Duitse edelman, Théobald, zet een dorpschool op met de bedoeling het lot van boeren te verbete-



ren. Van elke familie zal het meest getalenteerde jongetje uitgekozen worden 'en daar waar geen jongens voorhanden zijn, zal een meisje worden uitgekozen', als de ouders daarmee instemmen. De school gaat van start met veertien jongens en drie meisjes. Het verhaal speelt zich af in de lagere sociale milieus, maar ook in de betere standen wordt de vrouw geconfronteerd met de bestaande structuren. Zo wordt in de correspondentie met Isabelle de Gélieu, een van Belles meest getalenteerde leerlingen, het conflict aangevoerd tussen enerzijds intellectuele ambitie, gebaseerd op reële capaciteiten, en anderzijds de verplichtingen van een jong meisje uit de burgerklasse, oudste in een kinderrijk gezin, wier belangrijkste taak het is de rechterhand, zo al niet de vervangster van de moeder te zijn. Isabelle de Charrière is zich dus terdege bewust van de beperkingen waarmee een vrouw, die er – vaak op eigen kracht – in is geslaagd zichzelf een goede opleiding te bezorgen, wordt geconfronteerd als ze de vruchten van die opleiding wil plukken en met haar talenten naar buiten wil treden. Toch blijft Isabelle de Charrière van het belang van de opvoeding overtuigd. Ze geeft in haar correspondentie met evenveel enthousiasme opvoedkundige adviezen aan haar jonge vrouwelijke pupil-len als aan haar neef en ze spoort alle drie met hetzelfde vuur, en bovendien vaak in dezelfde bewoordingen, tot studie aan.

Vergelijken we bijvoorbeeld de adviezen die ze aan Willem-René en Isabelle de Gélieu geeft, dan zijn er zeker verschillen aan te wijzen. Deze houden verband met de verschillen in afkomst, nationaliteit, leeftijd en eerdere scholing (die natuurlijk bepaald is door het geslacht van de betreffende leerlingen).

Isabelle de Charrière was vanaf de vroegste jeugd van Willem-René geïnteresseerd in diens opvoeding. Dit blijkt uit de correspondentie. In 1785, wanneer Willem-René vier jaar is, geeft ze haar schoonzuster het advies zelf haar zoon in het Nederlands te onderwijzen en 'met onmiddellijke ingang de studie van het Latijn' te beginnen. Kennis van het Frans is onmisbaar en het onderricht hierin moet, aldus de schrijfster, in eerste instantie gericht zijn op passieve beheersing, terwijl tegen de tijd van de adolescentie een verblijf in Frankrijk aan te bevelen is. Ook het rekenen moet zo vroeg mogelijk worden aangeleerd, geschiedenis echter pas veel later.<sup>2</sup>

In de latere brieven is de mogelijke loopbaan van de jonge man het belangrijkste onderwerp. Vanwege een zekere besluiteloosheid in zijn karakter werkt de tante verschillende mogelijkheden uit. Zij houdt bovendien rekening met de onzekerheden die verband houden met de politieke situatie van die tijd: immers, welke rol is er weggelegd voor een jonge aristocraat? Welke plaats kan hij innemen in een land waarin de opstand van de patriotten in 1787 de voorbode is van ingrijpende omwentelingen die in 1795 met de Franse Revolutie en het uitroepen van de Bataafse Republiek hun beslag krijgen? Isabelle de Charrière doet verschillende voorstellen voor de loopbaan van haar neef, elk voorzien van een aangepast studieprogramma.<sup>3</sup>

Minder is er bekend over de eerste scholing van Isabelle de Gélieu, de oudste dochter van Jonas de Gélieu, predikant in Colombier. Vrijwel zeker was zij geschoold in elementaire vaardigheden (lezen, schrijven, rekenen, aardrijks-

kunde), maar leergierig als ze was, nam ze daarmee geen genoegen en stond ze er als tienjarige op de lessen Latijn van haar broers te volgen. Het meisje kreeg de taal aanzienlijk sneller en veel beter onder de knie dan haar broers. Engels en Duits beheerste ze ook en dat ze deze kennis had opgedaan was meer aan haarzelf dan aan haar omgeving te danken. Willem-René, die haar regelmatig heeft ontmoet tijdens een verblijf bij zijn tante in 1799, trok dezelfde conclusie.<sup>4</sup>

Isabelle de Gélieu is zestien wanneer Madame de Charrière met haar begint te corresponderen, een correspondentie die zij zal voortzetten tot haar dood in 1805; de eerste brief dateert van 29 mei 1795. Op 31 maart 1796 vraagt de veertienjarige Willem-René zijn tante de briefwisseling met haar Nederlandse familie, die door de oorlog was onderbroken, weer op te vatten. Ook deze correspondentie zal duren tot 1805.

Ondanks verschillen in de persoonlijke sfeer is het opvallend hoeveel overeenkomsten er zijn in de raadgevingen van de briefschrijfster (ze geeft vergelijkbare adviezen in correspondenties met anderen over pedagogische onderwerpen). Zo zijn lezen, talenstudie en schrijf oefeningen de drie essentiële onderdelen van het programma dat de briefschrijfster bij al haar leerlingen, jongens en meisjes, aanbeveelt.

Het leesprogramma is klassiek, zelfs traditioneel, maar ze maakt geen onderscheid tussen de literatuur die een man of een vrouw zou moeten lezen: onder de Latijnse schrijvers bevinden zich Plutarchus, Vergilius, Sallustius, Cicero en Livius. Isabelle de Charrière laat de kans niet voorbijgaan haar neef een voorbeeld te laten nemen aan de andere Isabelle, die al verder is gevorderd. Dan zijn er de grote Franse klassieken uit de xviii<sup>e</sup> eeuw: Racine, Molière, Corneille, La Fontaine, Madame de Sévigné, Madame de Maintenon, Boileau, wiens *Art poétique* Willem-René uit zijn hoofd moet leren. Tenslotte verwijst zij naar theoretische literatuur, zoals het handboek van Batteux (*Le Cours de Belles-Lettres*, in 1777 heruitgegeven onder de titel *Principes de littérature*) en vanaf 1799 *Le Cours de littérature ancienne et moderne* van La Harpe. Romans zijn zeer bescheiden vertegenwoordigd in het leesprogramma: Isabelle de Charrière is het niet eens met de opvatting van Rousseau dat de roman (het favoriete genre van de vrouw) beter bij vrouwen past dan 'filosofische werken' en zij is niet van mening dat de vrouw gemakkelijker kennis verwerft met behulp van romans. Zij preferert voor de vrouw geschiedenisboeken. Willem-René en Isabelle de Gélieu krijgen dezelfde auteurs aangeraden. In feite is lezen net zo min als kennis aan sekse gebonden. Van belang is de wijze waarop iemand leest en het intellectuele en morele profijt dat iemand van het lezen kan hebben hangt niet af van zijn of haar geslacht.

De talenstudie neemt een vooraanstaande plaats in binnen de programma's: Latijn, de moedertaal, vreemde talen. Dit standpunt is zowel in de romans als in de correspondentie van Isabelle de Charrière terug te vinden. In Frankrijk nam de studie van het Latijn in het traditionele onderwijs voor jongens een belangrijke plaats in, ondanks de kritiek van moderne opvoeders die de tijd en inspanning die aan dit vak moesten worden besteed, ten koste vonden gaan van meer moderne wetenschappen en van de moedertaal. In de Verenigde Republiek geeft de naam voor de school die kin-

deren uit de betere standen voorbereidde op universitair onderwijs, de Latijnse school, al aan hoe groot het belang was dat men aan de studie van deze taal hechtte. Voor de aristocratie, waar het onderricht geschiedde onder leiding van een huisleraar, maakte het Latijn deel uit van het gewone leerprogramma. Sommige uitspraken van Isabelle de Charrière zijn tamelijk conventioneel, zoals wanneer zij beweert dat voor jongens kennis van het Latijn 'een noodzaak' is, of dat 'het Latijn bijna onontbeerlijk is voor perfectionering van het Frans'.<sup>6</sup> Soms zijn haar uitspraken zelfs elitair: het Latijn moet je beheersen 'al was het alleen maar omdat het zo hoort, zoals je hemd wit hoort te zijn en niet blauw of bruin'.<sup>7</sup>

Zij maakt echter niet het traditionele onderscheid dat jongens Latijn moeten leren terwijl meisjes zich tevreden moeten stellen met de moedertaal. Ronduit bewonderend is ze voor Isabelle de Gélieu's beheersing van het Latijn, en ze betreurt het dat de vele huishoudelijk taken waarmee het meisje wordt overladen haar afhouden van haar ware roeping: die van een erudiet geleerde. Meisjes kunnen, moeten Latijn leren als ze aanleg hebben; jongens en meisjes moeten de kennis van hun moedertaal ontwikkelen.

Haar schoonzuster geeft ze het volgende advies voor Willem-René, die dan nog maar vier jaar is:

*Het is belangrijk dat een man zich foutloos kan uitdrukken. [...] Neemt U daarom zelf zijn onderwijs in de Nederlandse taal zorgvuldig ter hand opdat hij het op correcte wijze leest, spreekt en schrijft, een elegante stijl heeft zonder gallicismen, de talen niet onderling door elkaar haalt en zijn moedertaal niet verfranst (21 februari 1785, II, p. 459).*

Wanneer haar neef ouder is, wijst ze hem opnieuw nadrukkelijk op de noodzaak zijn moedertaal goed te beheersen. Het lezen van Nederlandse geschiedschrijvers, het vertalen van Franse teksten in het Nederlands zijn eveneens bedoeld om de kennis van het Nederlands te verbeteren. Vergelijkbare adviezen geeft ze aan haar Franstalige leerlingen, Henriette L'Hardy en Isabelle de Gélieu. Zij moeten hun Frans, waarin het dialect van Neuchâtel en germanismen doorklinken, verfijnen en bijschaven.

In geen van de gevallen mag de studie van het Latijn ten koste gaan van de moedertaal. De studie van vreemde talen, weliswaar in de bagage van iedere ontwikkelde man of vrouw onmisbaar geacht, mag evenmin de studie van de moedertaal nadelig beïnvloeden. Vanwege haar dubbele geografische binding (Nederland en Zwitserland) tilt Isabelle de Charrière zwaar aan de beheersing van vreemde talen en zij ruimt hiervoor veel plaats in haar programma's in.

Zij verbetert gedurende haar hele briefwisseling het Frans van haar neef met als argument dat hij het aan zijn stand is verplicht deze taal perfect te beheersen.

Hetzelfde programma voor de meisjes: de meisjesfiguren uit haar romans leren vreemde talen, haar vrouwelijke pupillen eveneens. Isabelle de Gélieu beheerste als gezegd Duits en Engels en samen met haar mentor vertaalde ze een roman van Elisabeth Inchbald, *Nature and Art* (1796). Een van haar andere leerlingen, Henriette L'Hardy, moet Duits leren in plaats van Italiaans, dat te makkelijk zou zijn voor een Franstalige. Van haar zijn Engelse thema's bewaard gebleven die ze onder leiding van haar docente heeft gemaakt.

De voordelen die een dergelijke scholing in de sociale omgang met zich meebrengt zijn Madame de Charrière allerm minst ontgaan: mooi taalgebruik, een elegante stijl, kennis van het Latijn en de vreemde talen zijn de privileges van een kleine elite die zich in de ogen van de briefschrijfster meer moet onderscheiden door capaciteiten dan door geboorte. Toch is dit niet het punt dat de 'lerares' het meest ter harte gaat. Het belangrijkste vindt zij de intellectuele inspanning die iedereen, ongeacht zijn geslacht en milieu, moet leveren wanneer hij zich verdiept in een taal. Het maakt daarbij niet uit of het gaat om het

Latijn, de moedertaal of een vreemde taal. Aan haar broer Vincent schrijft ze in 1792:

*Het spreken & het denken hebben meer met elkaar te maken dan men denkt & als helder denken leidt tot helder schrijven, dan leidt dit laatste op zijn beurt tot helderder denken (19 januari 1792, III, p. 333).*

Zij verkondigt deze opvatting keer op keer tegenover haar leerlingen en onderstreept steeds weer het belang van oefening in schrijven die samengaat met talenstudie: het zich helder en elegant kunnen uitdrukken is daar zeker ook het doel, maar minstens zo belangrijk als de verworvenheid van de man of de vrouw van stand om zich elegant uit te drukken, is het vermogen precies en versjnd zijn gedachten te kunnen formuleren en te streven naar een zo groot mogelijke harmonie tussen persoonlijkheid en uitdrukking. De stijloefening gaat zo samen met zelfanalyse. Henriette L'Hardy krijgt de suggestie haar memoires te schrijven, Isabelle de Gélieu schrijft onder begeleiding van Madame de Charrière een roman, *Louise et Albert*. Haar neef stelt ze voor een stuk te schrijven over een belangrijke historische gebeurtenis in zijn land, de mislukte opstand van de patriotten in 1787.

In alledrie de gevallen worden dezelfde doelen nagestreefd: behalve om het verbeteren van de wijze van uitdrukken, gaat het vooral om de intellectuele inspanning die



Isabelle de Gélieu (1779-1834)

de vorming van een juist oordeel moet stimuleren en moet leiden tot een beter begrip van zichzelf, de ander en de wereld. De eisen voor 'vrouwelijke' bezigheden (musiceren, tekenen, brieven schrijven, vertalen) zijn dezelfde als voor 'mannelijke' (bestudering van de klassieke talen, het schrijven van historische werken): te weten toewijding, nauwgezetheid, plichtsbetrachting en doorzettingsvermogen. Sekseverschillen zijn daarbij niet van belang. Elke bezigheid heeft haar eigen intrinsieke waarde zolang men er zich helemaal en zelfs hartstochtelijk voor inzet, zodat men zich vaardigheden verwerft op professioneel niveau. In alle adviezen die Madame de Charrière over het schrijven geeft, is goed te zien dat zij zich er op toelegt haar leerlingen het 'schrijversvak' bij te brengen: Benjamin Constant zal in dit opzicht haar meest getalenteerde leerling blijken. In feite heeft zij een afkeer van amateurisme, 'van alles een beetje, is het devies van nogal wat mensen, maar niet het mijne',<sup>8</sup> schrijft ze aan Willem-René, die ze charmant vindt, maar die in haar ogen te indolent is. Aan hem schrijft ze over de amateur bij uitstek, de hofaristocraat, die ze te kijk zet met de volgende aanhaling van Rousseau:

*Hij schrijft uitstekende versjes, en hij schrijft uitstekende briefjes, hij speelt een beetje citer en kloddert een beetje met pastelverf (v, p. 638).*

Opgemerkt dient te worden dat de talenten van de amateur van Rousseau dezelfde zijn als die waarover een vrouw van stand normaal gesproken dient te beschikken, dat wil zeggen een vrouw die zich in het maatschappelijk verkeer staande weet te houden, die weet te behagen, te schitteren zelfs, maar die geen enkele diepgang heeft, die zich bezighoudt met dat 'van alles een beetje', waar Isabelle de Charrière zo'n afkeer van had.

Kennisoverdracht is slechts een van de doelen van de opvoeding; de andere zijn het vormen van mensen tot ontwikkelde, verstandige, bedachtzame en redelijke wezens. Op die manier wordt een bijdrage geleverd aan de ontplooiing van het individu, ongeacht zijn geslacht. Het is echter de vraag of het uiteindelijke doel van de opvoeding in maatschappelijk opzicht voor beide gelachten hetzelfde is.

In de roman *Henriette et Richard* is dit doel zeer duidelijk verschillend voor mannen en vrouwen. Richard gebruikt zijn talenten en vaardigheden bij het uitoefenen van maatschappelijke functies; Henriette staat eerst haar vader ten dienste en vervolgens haar echtgenoot.<sup>9</sup> We zien hier de argumenten die door de opvoeders worden gebruikt om de opvoeding van de vrouw te rechtvaardigen – het succes dat

de ideeën van Rousseau hadden, helpt mee deze inzichten in steeds bredere kring geaccepteerd te krijgen -: namelijk het vormen van goede echtgenotes en goede moeders. Het lot van de vrouw is slechts te definiëren binnen haar afhankelijkheidsrelatie ten opzichte van de man.

Onderschrijft Isabelle de Charrière deze visie? Afgaande op de rol van moeders als opvoedsters in haar romans, kunnen wij constateren dat het antwoord deels bevestigend luidt. Ook in haar correspondentie schrijft ze de jonge vrouwen, op wier opleiding ze toeziet, dat hun eigen scholing later van nut kan zijn bij het onderwijzen van hun kinderen. Veel meer nadruk legt de briefschrijfster echter op het belang van het ontwikkelen van de eigen talenten, de eigen voldoening en het eigen plezier wanneer men zichzelf kan zijn en niet hoeft te voldoen aan wat anderen verwachten. In die zin schrijft ze aan Isabelle de Gélieu:

*Forceer je niet te zijn wat je niet bent [bedoeld wordt een goede huisvrouw] & volg, lieve Isabelle, je mooie & gelukkige natuurlijke aanleg (28 juni 1797, v, p. 327).*

Op een radicale verandering in de maatschappelijke rollen van mannen en vrouwen is Isabelle de Charrière niet uit. Voor de man ziet zij een functie in het openbare

leven, de vrouw lijkt zij een rol in de privésfeer toe te dicht. Zij probeert haar neef te overtuigen van het belang van een goede opvoeding, omdat ze vurig hoopt dat hij zal behoren tot de nieuwe elite die zich zal inzetten voor een land dat zwaar heeft geleden onder de revoluties. Het meeslepende pleidooi in haar uitgebreide brief van 1799 laat zien dat in deze tekst de opvoeding wordt beschouwd als een manier om de aristocratie nieuw leven in te blazen en een elite te vormen die zijn rechtvaardiging niet in geboorte vindt, maar in intelligentie, vaardigheden, plichtsbetrachting en verantwoordelijkheidsgevoel.

De talenten van vrouwelijke hoofdpersonen in haar romans en van haar jonge vriendinnen worden voornamelijk ingezet in de privésfeer. Voor haar jonge vriendinnen sluit ze echter niet de mogelijkheid uit geld te verdienen met behulp van hun opvoeding en financiële onafhankelijkheid te verwerven door te werken als gouvernante of gezelschapsdame of, wanneer ze getrouwd zijn, als vertaalster of onderwijzeres, dan wel als journaliste of schrijfster. Opvallend is wel dat al deze beroepen uitgeoefend worden in de privésfeer (thuis of bij anderen) en al gaat Isabelle de Charrière niet voorbij aan het belang van financiële onafhankelijkheid, ze beschouwt die toch als minder belangrijk dan de geestelijke onafhankelijkheid van de vrouw, die verkregen kan worden door studie. Op die manier kan de vrouw een



Henriette L'Hardy (1768-1808)

zekere ruimte voor zichzelf creëren in haar leven dat geen enkele bewegingsvrijheid kent. Isabelle de Charrière kwalificeert zichzelf aan het eind van haar leven als 'iemand zonder publieke roeping',<sup>10</sup> maar het is de vraag of dit haar diepste overtuiging weerspiegelt. Immers in de jaren die aan de Franse Revolutie voorafgingen, heeft zij zich wel degelijk in het openbaar gemanifesteerd. Zij heeft zich uitgesproken over politiek, een bij uitstek 'mannelijk' onderwerp: zij publiceerde een serie pamfletten, *Observations et conjectures politiques* (1788), die gewijd waren aan de politieke actualiteit in Nederland en Frankrijk. Ongetwijfeld is het dan ook haar persoonlijke ontgoocheling die in de eerder aangehaalde opmerking doorschemert. Zo spreekt zeker ook ontgoocheling uit haar woorden wanneer ze Isabelle de Gélieu aanraadt zich niet al te nadrukkelijk negatief uit te laten over huishoudelijke taken, zoals ze zelf wel heeft gedaan,<sup>11</sup> of wanneer ze er expliciet op wijst hoe moeilijk het is voor een vrouw om carrière te maken in de letteren.<sup>12</sup> Zij twijfelt echter niet aan de vermogens van de vrouw om zich in dit opzicht te onderscheiden. In deze laatste woorden klinkt haar persoonlijke teleurstelling duidelijk door: tot het eind van haar leven heeft ze geprobeerd haar romans, opera's en journalistiek werk uitgegeven te krijgen, waar zij nauwelijks in is geslaagd omdat ze de grootste moeite had om zich neer te leggen bij de voorwaarden van de uitgevers en de materiële consequenties van het schrijverschap.<sup>13</sup> Ze erkent dit van zichzelf en wellicht hoopt ze met haar zelfkritiek haar jonge vriendinnen aan te moedigen hun lot in eigen hand te nemen en de stap te zetten van de privésfeer naar het openbare leven.

Overigens zijn er in haar romans en correspondentie bepaalde geluiden te beluisteren die suggereren dat de stereotiepe rolverdeling tussen man en vrouw minder vast ligt dan men zou kunnen denken: de *Lettres écrites de Lausanne* bevat een voorstel voor een nieuwe maatschappij, waarin de vrouw beslist over de overdracht van goederen en titels. Zo zou de vrouw een radicaal andere positie in de maatschappij krijgen.

In *Henriette et Richard* lijken de respectievelijke lotsbestemmingen duidelijk vast te liggen: Richard die een openbare functie bekleedt en Henriette die haar talenten inzet binnen de huiselijke kring. Het vervolg van de roman is echter in tegenspraak met dit beeld. We zien Henriette een zelfstandig leven leiden in het Parijs van tijdens de revolutie waar ze naar beste kunnen de zaken van haar vader behartigt, terwijl Richard, ver weg van de politieke onrust, zijn toevlucht heeft gezocht in het dorp Des Echelles.

In *Sir Walter Finch et son fils William* bestaat het opvoedkundige programma uit de onmisbare studieonderdelen voor een man van stand die voorbestemd is een maatschappelijke functie te vervullen. Wat is echter de uiteindelijke bedoeling van het dagboek van de vader dat voor zijn zoon bestemd is als deze meerderjarig wordt? De jongeman de fouten die zijn vader heeft gemaakt te laten vermijden, hem te helpen bij het vinden van de juiste vrouw met wie hij een gelukkig huwelijk zal hebben, dus hem voor te bereiden op het huwelijk. Een vrouwelijke lotsbestemming bij uitstek. De rol van de weduwnaar Walter die de zorg voor zijn zoon op zich neemt staat op één lijn met die van de moeder van Cécile in de *Lettres écrites de Lausanne*, waarin deze haar dochter met veel zorg voorbereidt op haar volwassenheid

en het huwelijk.

In fictie is het misschien makkelijker zich enige vrijmoedigheid in visie te veroorloven, maar ook in de 'echte' wereld van Isabelle de Charrière, die van haar correspondentie, lijkt het erop of de rolverdeling minder vastligt dan men geneigd is te denken. Isabelle de Gélieu wordt vaak ten voorbeeld gehouden aan Willem-René. Ook in haar eerdergenoemde brief met instructies over de opvoeding van Willem-René wordt een verschuiving in de stereotiepe rollen gesuggereerd: nadat ze de diverse mogelijkheden van een maatschappelijke carrière beschreven heeft, eindigt ze haar brief met een zeer persoonlijk beeld, dat van Willem-René als patriarch die zijn kinderen en kleinkinderen opvoedt: de brieven schrijfster kruipt in de huid van de op te voeden persoon en deze projectie doet alle sekseverschillen wegvallen.

Ook al is het niet zo dat Madame de Charrière openlijk een radicale verandering eist of dat zij een nieuwe coherente theorie ontwikkelt, zij maakt duidelijk dat het vrouwelijke rolmodel *à la* Rousseau, dat wordt aangehangen door het overgrote deel van de revolutionairen, niet voor alle vrouwen bevredigend is en zeker niet voor hen wier intellectuele capaciteiten andere ambities rechtvaardigen. Zij geeft ook aan dat als de opvoeding mensen vormt van wie de intelligentie niet seksegebonden is, de man zich niet verlaagt als hij 'vrouwelijke' taken op zich neemt, zoals Walter Finch dat doet en zoals ook haar neef zou kunnen doen. De ware gelijkheid kan misschien bereikt worden wanneer vrouwen tot dezelfde functies toegang hebben als mannen, maar evenzeer wanneer mannen vrouwelijke taken op zich nemen zonder daarbij het gevoel te hebben in hun waardigheid te worden aangetast.

#### Noten:

1. Dit artikel is een verkorte versie van een Frans artikel dat binnenkort zal worden gepubliceerd door de Accademia Delle Scienze (Torino). In alle gevallen wordt verwezen naar: Isabelle de Charrière, *Œuvres complètes*. Brief van 21 februari 1785 (II, p. 459).
2. Brief aan haar schoonzuster Dorothea Henriette van Tuyl van Serooskerken-de Pagniet, 14 juni 1797 (V, p. 230).
3. Zie 25 september 1799 (V, p. 623).
4. Brief aan haar schoonzuster Dorothea, 17 maart 1797 (V, p. 296).
5. Brief aan Rosette Bosset-de Luze, 15 of 22 maart 1801 (VI, p. 337).
6. Brief aan Willem-René, 18 maart 1797 (V, p. 314). Zie voor dit 'elitaire denken' van Isabelle de Charrière ook: P. Pelckmans, 'Les sociabilités de la lecture', in: *Une Européenne: Isabelle de Charrière en son siècle*, actes du colloque de Neuchâtel, 11-13 november 1993, éd. Gilles Attinger, Hauterive, 1994, pp. 306-308.
7. Brief van 2 november 1797 (V, p. 366).
8. VIII, p. 301.
9. Brief aan Caroline de Sandoz-Rollin, 26 april 1800 (VI, p. 62).
10. Brief van 28 juni 1797 (V, p. 327).
11. Brief van 20 augustus 1800 (VI, p. 126).
12. Zie over dit onderwerp ook het artikel van V. Cossy, 'Isabelle de Charrière, Frances Burney et le métier d'écrivain', in: *Une Européenne, Isabelle de Charrière en son siècle*, op.cit., pp. 125-137.

*Madeleine van Strien-Chardonneau is verbonden aan de Opleiding Frans van de Universiteit van Leiden.*

*Vertaling: Marianne de Ree*



## ***La fonction paternelle dans les œuvres narratives de Mme de Charrière: exercices de conjugaisons sur pouvoir, vouloir, devoir et aimer***

L'œuvre de Mme de Charrière frappe par l'abondance des personnages de pères dont les premiers représentants apparaissent dans une fin de siècle totalement bouleversée. Prise entre les deux grandes tendances paternelles (la tendresse et la sévérité) qui ne lui semblent pas antagonistes mais dont la conciliation ne relève pas non plus de l'évidence, Mme de Charrière tâtonne dans la construction de l'image du père qu'elle veut présenter à ses lecteurs. La fonction paternelle demande de doser pour le mieux entre affection et coercition en attendant de savoir faire commander l'une par l'autre et *vice versa*. Dans cet exercice difficile, nous verrons que de nombreux pères défilent dans les textes comme autant de déclinaisons des verbes pouvoir, vouloir, aimer et devoir. D'autres ne cherchent que leur avantage, que ce soit par le biais d'une relation paternelle hypocrite ou par un refus de paternité.

### ***Le rôle paternel conjugué suivant le verbe 'pouvoir'***

Certains pères jouent le rôle figé, sclérosé, que jouait déjà leur père qui l'avait lui-même repris de son propre père qui le tenait du sien etc. Le vecteur de cette attitude est, sans originalité, la prééminence de l'intérêt paternel sur les affaires de cœur. Ressort romanesque certes, mais aussi, inclus dans l'ensemble des réactions paternelles, témoignage de pratiques sociales encore vivaces à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Les parents demandent souvent que le futur conjoint ait de la fortune et/ou des titres. Leur ambition n'est jamais satisfaite dans les œuvres de Mme de Charrière qui, par contre, introduit une variation originale, qu'elle traite différemment, quand le mobile paternel est une suprématie de territoire.

Dans les *Lettres écrites de Lausanne*, le bailli et son épouse, qui sont bernois, ne pourraient supporter que leur fils épouse Cécile, une sujette du Pays de Vaud. Lors d'une conversation, le bailli montre son attachement à un système politique selon lequel les Vaudois sont des sujets de Berne. Son neveu apporte un léger ridicule à ses prétentions: '[...] mon cher oncle, ne seriez-vous point le proconsul d'Asie, résidant à Athènes?' (VIII p. 185).<sup>1</sup> La réponse de la tante insiste aussi sur le fait que le choix matrimonial des personnages trahit leurs opinions politiques: 'Mon neveu, [...] avec ces plaisanteries-là, il vous faudrait épouser deux ou trois Baretly pour être sûr de votre élection', c'est-à-dire, 'vu votre mauvais esprit, vous avez fort peu de chances de vous faire élire'.

Les *Lettres de Mistriss Henley* proposent l'exemple de John Turner, un fermier qui s'oppose avec colère à une union de son fils avec une jeune fille de la ville: 'je ne recevrai jamais dans ma maison une fainéante et coquette poupée de la ville, [...] je déclare devant Dieu qu'il [son fils] n'a plus de père, ni de maison paternelle s'il vous revoit jamais' (VIII p. 110).

Le père, Bernois ou fermier, défend son 'territoire'. Mme de Charrière, tout en soulignant le ridicule ou le caractère peu pon-

déré d'une telle attitude, fait cependant en sorte que ces pères soient satisfaits. Le fils du bailli bernois et le fils de John Turner restent séparés de Cécile et de Fanny.

L'importance de la territorialité paternelle est ménagée. Le mépris de Mme de Charrière pour l'argent ou un titre tout autant que l'attachement à la possession d'un territoire nous semblent devoir être déduits de son origine aristocratique. Mme de Charrière ne soutient pas le régime bernois, ni les prétentions de John Turner mais elle se contente de les égratigner, consciente peut-être qu'en touchant au territoire du père, on déstabilise trop la société. Pour qu'il y ait une évolution, il faut que ce soit un personnage d'une branche annexe qui intervienne, par exemple un neveu. Un cas de figure semblable est repérable dans le roman *Les Ruines de Yedburg* où, de père en père (on ne peut même plus dire de père en fils tant il y a superposition des rôles), le personnage masculin ne change pas. Ce sera là encore un personnage légèrement extérieur, l'oncle, qui brisera cette répétition.

### ***La volonté vacillante des pères***

À côté de ces personnages figés dans leur pouvoir, l'auteur en propose d'autres qui changent de rôle en cours de texte. Ce revirement est-il fiable? Est-ce de l'incohérence ou le signe d'une perfectibilité de la fonction paternelle?

Dans *Le Noble*, Isabelle de Zuylén avait fait en sorte que les préférences paternelles soient écartées dès le début du texte: Julie brode des fleurs et non des armoiries, lit des romans et non les parchemins familiaux, met en valeur les estampes modernes et non les portraits de ses aïeux, rend visite à une aimable bourgeoise et non à une voisine noble et maussade. Julie, finalement, fait ce qu'elle veut et son père, un peu fâché, s'incline. Sa préférence pour Valaincourt et le final acquiescement paternel s'inscrivent dans cette série de notations. Le début du texte disait déjà que le père de Julie avait fait tant de concessions qu'il serait bien susceptible d'en faire d'autres, même si le mariage de sa fille est une affaire plus importante que les précédentes. Cependant, tout finit pour le mieux parce que nous sommes dans un conte, c'est-à-dire que le revirement paternel ne doit pas être lu comme une évolution du rôle du père. Le père bénit l'union de Julie parce qu'il a trop bu. Il est finalement un personnage peu fiable dont les choix dépendent d'un verre de plus ou de moins...

Le père de Théobald (*Trois Femmes*) n'est pas plus sûr puisqu'il réagit comme une mécanique à tel ou tel mot (le père de Julie réagissait aussi avec vivacité au nom de Renaud de Montauban). Tout dépend alors de la chance de l'enfant à trouver le ressort qui l'actionne. Plusieurs personnages arrivent à faire tourner le baron dans la direction souhaitée (IX p. 51, 55, 80) et si, finalement, l'enlèvement d'Émilie finit bien, c'est tout simplement parce que, par chance, 'le vieux baron prit cette fois toutes les idées de Mme de



Vaucourt' (ix p. 84; Mme de Vaucourt est une amie du couple en fuite). On met en doute la fiabilité d'un père qui adopte toujours le dernier avis prononcé.

Le père de Germaine (*Lettres trouvées dans des portefeuilles d'émigrés*) change aussi d'avis trop facilement. Tout au début du texte, Alphonse était le prétendant agréé de Germaine. Parce qu'il ne combat pas dans l'armée de Condé, le jeune homme n'est plus accepté. La fin du texte laisse présager que le père de Germaine reviendra sur cette décision. N'est-il pas lunatique et irréfléchi quand, selon son humeur et ses caprices, il désunit et unit Germaine et Alphonse? L'image paternelle sort affaiblie de cette inconstance. Sa fille, 'indignée', résume ces vacillements: 'qu'est-ce qui a changé [?]'. C'est bien la question que se pose le lecteur.

A ces trois pères-girouettes, Mme de Charrière adjoint une figure originale avec le père de William (*Lettres écrites de Lausanne*) qui aurait bien voulu changer d'avis mais qui en est empêché par son propre fils. On a souvent fait remarquer le caractère tyrannique du père de William; cependant, la seconde partie du roman propose une autre lecture du personnage selon laquelle il aurait été susceptible d'accepter Caliste comme belle-fille.

On lit dans la lettre qu'il adresse à Caliste de nombreuses expressions louangeuses: il a 'entendu dire beaucoup de bien de [Caliste]' qui a du 'mérite' (viii p. 201); il a 'si bonne opinion de [Caliste]' qu'il croit qu'elle donnerait 'un bon exemple à [ses] enfants', avec même 'plus de zèle et de soins' que d'autres. Le père de William parle de 'considération' et de 'tendresse' de la 'belle, aimable et bonne' belle-fille que serait Caliste 'si aimable', de ses sentiments 'tout contraire[s]' 'au mépris', de sa 'foi entière' en Caliste. Refuser la jeune femme comme belle-fille et chanter ses louanges signalent que le père est tiraillé entre son désir de pouvoir et son amour paternel. A la fin de sa lettre, reprenant une image que lui avait suggérée Caliste, le père l'associe à William ('l'un et l'autre') comme s'ils étaient ses deux enfants. Il accepte qu'elle partage avec son fils un sentiment de respect filial; c'est ratifier la possibilité d'un lien entre elle et lui, alors qu'elle devrait lui être totalement étrangère.

Ces mots ne sont-ils dus qu'à une adroite rhétorique? La seule politesse ne justifie pas leur importante occurrence. Ils sont à prendre en considération car le texte multiplie les jalons de l'intérêt croissant du père pour Caliste: 'mon père curieux peut-être dans le fond de l'âme de connaître celle qu'il rejetait' (viii p. 208). William suppose même que son père envisage de séjourner à Bath, où est Caliste, 'pour rendre [son] séjour à Bath moins étrange', c'est-à-dire que, finalement, le père de William lui faciliterait les moyens de revoir Caliste en ôtant tout caractère insolite à un séjour qu'il ne peut plus justifier par des raisons de santé. Le père encouragerait donc cette liaison. L'ambiguïté paternelle perce et William l'a détectée.

L'arrivée d'une parente inattendue change le destin des personnages. Déjà le père avait laissé entendre que le bonheur avait été frôlé; ayant rencontré Caliste dans la rue par hasard, il avait demandé qui était cette belle femme: 'Quoi! lui dit quelqu'un, vous ne connaissez pas la Caliste de Lord L. et de votre fils! Sans ce premier nom me dit-il et il s'arrêta' (viii p. 208). Cet épisode le rend semblable au père de Théobald ou de Julie, puisque ses décisions semblent dépendre d'un mot prononcé ou non. L'évolution du père s'accroît au fil des pages: il 'n'ose' voir Caliste 'de peur de se laisser gagner' car il pourrait 'changer' (viii p. 210). A la suite des plaintes du petit Harry qui regrette de ne plus voir 'Mistriss Calista' et qui lui demande de l'y mener, le 'père ému et attendri' esquisse un 'sourire' 'avec un mélange de bienveillance et d'embarras' et

commence à s'intéresser 'tout de bon' à Caliste. William est conscient de la 'bonne volonté' (viii p. 211) de son père qui finira par vouloir 'voir quoiqu'il soit trop tard ce qu'était cette femme' (viii p. 214). A la dernière lettre de Caliste, qui annonce son mariage avec un autre prétendant, les larmes du père tombent sur les traces de celles de Caliste; il pleure comme s'il perdait sa (belle-) fille!

L'image du *pater familias* despotique est totalement oubliée à la fin du texte et le père dit lui-même qu'il ne remplit plus ce rôle: 'A votre place dit-il; mais ceci n'est pas parler en père, à votre place, je ne sais ce que je ferais' (viii p. 224). Lui qui était la référence, doute: 'Aurait-elle [Caliste] raison?'. Le revirement est alors total quand le père reproche au fils de ne pas lui avoir fait rencontrer Caliste: 'Mais vous pourquoi ne me l'avez-vous pas fait connaître!' (viii p. 225).

Finalement ce père est désolé de constater que son fils n'a pas compris que l'opposition parentale fait partie de la passation des rôles et que le fils doit s'opposer au père pour que celui-ci cède la tête haute, grâce au bon argument de la tendresse (terme qui définit aussi ce personnage, viii p. 203, 214, 215). D'une certaine façon, le père de William attendait de pouvoir céder. Le père ne pouvait pas sans sourciller accepter comme bru une ancienne maîtresse et une ancienne comédienne, mais en même temps, il produisait des indices chargés d'encourager William dans sa poursuite. Or, William reste d'une désespérante obéissance et joue son rôle de fils soumis, sans (vouloir?) comprendre que son père manifestait son désaccord 'pour la forme'. William a voulu croire que c'était 'pour de vrai'. Alors que, d'ordinaire, le fils se rebelle contre le père (ce qui permet à l'intrigue de se poursuivre), ici le fils s'incline et l'intrigue persiste grâce en partie au père qui ne cesse de demander à son fils de s'opposer à lui. L'obstination de William dans son rôle de fils obéissant fait de ce que nous pouvons appeler une 'intrigue de l'obéissance' une œuvre bien plus originale qu'un roman où le choix de l'auteur aurait été d'opposer la volonté du fils à celle du père. William d'une certaine façon empêche son père d'être une girouette.

Il faut alors essayer de comprendre pourquoi, malgré tous ces signes paternels encourageants qu'il décrypte, William ne fait rien. Dans sa thèse, Dennis Wood a montré qu'il faut penser, et ceci nous semble exact, que William aime Caliste faiblement.<sup>2</sup> Nous renvoyons à son analyse pour l'argumentation. Finalement, William aurait été satisfait de l'interdiction paternelle qui lui permet de ne pas s'engager.

### ***Les pères qui vivent selon le verbe 'aimer'***

Ouvrons maintenant un volet chargé de présenter plus positivement quelques pères. On est surpris par le fait que beaucoup d'entre eux sont des personnages de second, voire de troisième ordre. Le peu d'importance qui leur est accordé laisse à penser que, pour Mme de Charrière, les pères qui vivent selon le verbe aimer sont rares.

Certains non seulement aiment leur(s) enfant(s), mais aiment aussi un enfant qui n'est pas d'eux. Alors que l'enfant de la servante Joséphine et celui de son épouse ont été confondus, le comte de Horst (*Trois Femmes*), ne pouvant savoir lequel est son fils, ne peut en préférer un et les aime tous les deux. Quand William Finch quitte sa nourrice, le mari de celle-ci affirme: 'je l'aimais autant que mes fils et je le regrette beaucoup' (ix p. 532). M. de Tonquedec est

évoqué parce qu'il aimait Sainte-Anne 'autant que son propre fils' (ix p. 286). Ces trois personnages prouvent le possible débordement, le trop-plein de tendresse paternelle. Bien différents d'autres pères au cœur racorni, ils choisissent d'aimer plus que pas assez. Une variante existe avec le personnage de Lord Arthur qui a de l'affection pour les enfants de la femme qu'il aime (et qui ne sont pas les siens, ix p. 601).

### Les pères du devoir économique

Plusieurs personnages ont pour point commun d'avoir un enfant sans être mariés avec la mère de l'enfant. Mme de Charrière rappelle la réalité démographique de l'illégitimité. Ces pères se situent essentiellement dans une relation économique avec leurs enfants.

Dès qu'il apprend que Julianne est enceinte, Henri Meyer (*Lettres neuchâteloises*) affirme que 'son enfant [...] sera soigné, élevé, [et qu'il aura] soin de son sort tout le temps de [sa] vie' (viii p. 80). On ne lit pas une tendresse particulière d'Henri pour son fils, mais plutôt un sens aigu de ses responsabilités. Victor (*Suite des Trois Femmes*) a un enfant de l'esclave préférée de sa tante qu'il pense 'légitimer' (ix p. 148). Le comte de la Chapelle (*Henriette et Richard*) a eu 'une mulâtre' 'd'une négresse peu après son arrivée au Cap' (viii p. 361) qui vit avec les deux enfants blancs de sa nouvelle épouse. Considérée comme leur 'sœur', la petite mulâtre bénéficie donc d'une certaine place au sein de la famille. Sir Walter Finch a une fille de Fanny Hill (ix p. 525) qu'il présente comme la 'sœur' de William Finch. Ayant surpris la mère 'dans les bras d'un jeune laboureur', il ne l'épouse pas. A la fin du texte, Sir Walter part en Amérique rejoindre sa fille car il songe à la marier.

Le devoir du père ne s'accomplit pas dans la légitimation de l'enfant, ce qui impliquerait un mariage avec la mère. A chaque fois, Mme de Charrière a infériorisé le personnage féminin par une condition sociale très basse ou/et une certaine légèreté de mœurs. Or, on n'épouse pas une fille dévergondée ou une esclave. Ces quatre jeunes hommes sont donc honnêtes puisqu'ils remplissent leur devoir en assumant les frais de prise en charge de l'enfant. De même, M. d'Estival (*Sainte Anne*) épouse la simple ménagère qu'est la mère de son enfant parce que, partant à la guerre, il risque de mourir et de laisser sa fille sans rien. Son choix relève ici encore d'une responsabilité d'ordre économique. Pour beaucoup de pères, un enfant est donc seulement une responsabilité économique à assumer.

### Les pères hypocrites

Les quatre catégories de pères que nous avons dégagées se combinent entre elles pour créer un personnage retors qui fait croire à son enfant qu'il l'aime et qu'il veut son bonheur alors qu'il ne vise qu'à ménager son pouvoir paternel. Plusieurs œuvres introduisent la figure du père hypocrite.

Dans les *Lettres neuchâteloises*, Marianne idéalise son père dont elle rapporte les hauts faits paternels: M. de la Prise l'oblige à souscrire au bal, à reprendre ses maîtres, à acheter deux robes. Il 'ordonne' qu'on se divertisse! Il veut qu'on soit libre (viii p. 62 et 68)! Quel père! La faiblesse physique du père (immobilisé par la goutte) devient même un argument paternel car comment ne pas répondre à l'amour d'un père qui préfère sa fille aux 'meilleures jambes du monde' (viii p. 67)? Comme preuve de la tendresse de

son père, Marianne note son 'insouciance pour lui-même' (viii p. 63) et son inquiétude 'quelquefois sur [son] sort [à elle]'. Le lecteur remarque la légèreté du 'quelquefois' (qu'il peut comparer avec le souci constant de la mère de Cécile (viii p. 149), et fronce le sourcil sur le mot 'insouciance'. En effet, ce père, alors qu'il 'était né avec de la fortune', a 'tout dépensé' parce qu'il a 'aimé tous les plaisirs'; il a ainsi conduit sa fille à n'avoir 'presque rien' (viii p. 64) à sa mort. Imprévoyant, pensant à s'amuser plus qu'à ses responsabilités, M. de la Prise fait partie de ces pères égoïstes à la bonne conscience. Il engue Marianne dans sa 'tendresse' pour qu'elle ne puisse songer que, s'il y avait pris garde, elle pourrait être à l'abri d'une certaine gêne financière.

Sans remords, dans une totale impunité, sachant pertinemment que personne ne s'opposera à lui et comptant sur son habileté à présenter les choses sous l'angle qu'il désire, il peut alors parler 'des folies [qu'il a] faites quant à [la] fortune [de sa fille]' (viii p. 78). Il est caractéristique que Mme de Charrière fasse en sorte que 'le discours de M. de la Prise' soit transmis 'mot pour mot' (viii p. 78) au lecteur. Par cette précision, Mme de Charrière refuse toute interférence de la part des autres personnages. Le lecteur peut ainsi avoir son propre point de vue mais, surtout, l'opinion des autres personnages reste ignorée car il aurait été aussi difficile de leur faire critiquer l'imprévoyance paternelle (un futur prétendant ne saurait blâmer celui qui va peut-être devenir son beau-père) que de la leur faire approuver. Le discours 'donne à penser' en effet...

Pour achever ce tableau, Mme de Charrière devient l'élève de Greuze. A forcer ainsi sur le personnage, ne tente-t-elle pas de nous mettre en garde contre lui? Le tableau 'impossible à rendre' de la fille sanglotant aux pieds du père (viii p. 76) n'est-il pas là pour dire que ce père 'pose' et prend l'attitude du père compréhensif au grand cœur? Mme de Charrière ne dénigre-t-elle pas son personnage en en faisant un comédien qui joue la grande scène de l'amour paternel?

M. de la Prise veut avoir 'prise' sur les autres. Sa fille, en particulier, est sous sa coupe; la puissante personnalité paternelle exclut toute remise en question de la valeur de son rôle. La tendresse paternelle interdit toute velléité de soupçon. La mère, quoique peu sympathique, est finalement moins autoritaire et n'interdit pas la critique. Le père n'autorise qu'une attitude de soumission, car on ne peut s'opposer à quelqu'un qui se présente comme faible et tendre.

Dans *Honorine d'Userche*, M. d'Userche élève Honorine puis meurt. Le narrateur considère que cette mort 'arriva trop tôt pour [Honorine]' (ix p. 180) et plus loin, la jeune fille exprime le même sentiment: 'Vous voyez mon deuil [...] vous savez la perte irréparable que j'ai faite' (ix p. 183). Or, M. d'Userche ne demande qu'un extérieur honnête à la gouvernante qu'il a placée auprès d'Honorine (ix p. 181). Les conséquences de ce choix, présenté comme relevant d'un esprit ouvert et éclairé, sont désastreuses. Assurément, avec Mlle Thérèse, Honorine est bien placée pour ne rien ignorer. A ne pas s'inquiéter d'une connaissance trop précoce du 'vice', à ne pas chercher à la contrebalancer, ce père n'a-t-il pas une lourde responsabilité dans la direction que prend la vie d'Honorine? N'y a-t-il pas finalement une désinvolture révoltante chez ce père qui a expérimenté sur sa fille un nouveau mode d'éducation sans s'inquiéter du résultat? Peut-on lire sans sourciller que cette mort est 'une perte immense' (ix p. 182)?

Tout comme Marianne, Honorine idéalise son père et refuse d'envisager son irresponsabilité. Miss Howard, dans *Le Roman de Charles Cecil*, appartient à ce groupe de dupes consentantes. Quoiqu'elle soit devenue contre son gré Lady Emmet, parce que son

père, sous prétexte de ne pas l'influencer, l'a laissée sous l'emprise de trois personnages présentés très négativement, la jeune femme censure toute critique à son égard et le soutient aveuglément (ix p. 645).

Dans le compte rendu qu'il rédige, Sir Walter Finch a le souci de faire croire à son fils (qui le lira plus tard) qu'il a été un bon père. Or, le texte encourage le lecteur à critiquer cet autoportrait flatteur. On constate en effet un décalage entre ce que donne à lire le texte et ce qu'affirme le narrateur. Durant la première année, Sir Walter se contente d'envoyer deux fois son serviteur Ralph chez la nourrice de William pour y régler des questions d'ordre pratique (ix p. 525 et 528). Il note le premier anniversaire et le sevrage de son enfant et va le voir à l'entrée du second hiver (ix p. 529). Il fait une seconde visite à l'entrée du troisième hiver (ix p. 530). Il n'a donc effectué que deux visites en trois ans et n'a envoyé Ralph que deux fois. Néanmoins, il écrit dans son journal: 'Je vous suis allé voir plusieurs fois et plus souvent j'y ai envoyé Ralph' (ix p. 531). Simple erreur ou volonté d'embellir la réalité? Le fait est que Sir Walter se préoccupe de façon très lointaine de son fils jusqu'à ce que celui-ci atteigne l'âge de cinq ans. L'épisode de l'apprentissage de la lecture permet encore une double lecture du personnage du père. Que répondre à un enfant qui ne veut pas apprendre à lire? Dans le contexte de ce roman, la question est oiseuse: Mme de Charrière est bien persuadée qu'un aristocrate comme William Finch doit savoir lire. De plus, il faut qu'il apprenne à lire sinon l'existence même du 'cahier' est remise en cause. Pourquoi le père l'écrirait-il si son fils ne peut le lire? Il faut alors dissocier le narrateur de l'auteur pour comprendre que l'affirmation de Sir Walter ('je n'ose décider s'il est absolument nécessaire de savoir lire') est parfaitement inscrite dans le caractère du personnage mais n'est pas du tout représentative de l'esprit de Mme de Charrière. Si Sir Walter 'n'ose décider', qui en décidera? Pour cacher sa démission paternelle, Sir Walter avance les résultats d'une enquête menée auprès de différentes personnes auxquelles on demande si elles sont satisfaites ou mécontentes de savoir lire. Le choix de l'éducation de William est donc laissé à l'arbitrage des réponses d'inconnus... L'enfant apprendra à lire, berné par le subterfuge de son père qu'il a pourtant dénoncé: 'Mais au fond qu'est-ce que ces gens bien aise ou fâchés me font à moi?' (ix p. 540). Grâce à sa duplicité, Sir Walter se dote d'une autorité indirecte pour faire agréer par son enfant ce que finalement il lui impose.

### L'éviction du rôle paternel

Certains pères n'ont pas de rôle paternel tout en ayant un enfant. Ils ne se situent pas par rapport à un pouvoir, un vouloir, un devoir ou un aimer. Ils n'existent tout simplement pas en tant que pères. Les motifs sont multiples.

– Les pères de l'abandon: Henri Giroud (*Henriette et Richard*), qui ne veut pas d'une union insatisfaisante pour ses ambitions, abandonne Annette Bercher et son enfant après l'avoir séduite. Sir Thomas, le père de Sir Walter Finch, chasse de chez lui la fille qu'il a eue de Mistriss White.

– Le père de l'inconnu: Henri, le mari de Joséphine (*Trois Femmes*), n'est pas sûr d'être le père de son enfant. Quand on lui demande lequel des deux nourrissons il croit être le sien, il répond 'l'un comme l'autre, peut-être' (ix p. 124), c'est-à-dire 'aucun des deux'. De fait, Henri n'est jamais signifié comme père ni présenté en relation avec son enfant.

– D'autres pères choisissent l'indifférence paternelle. William

(*Lettres écrites de Lausanne*) n'éprouve aucune tendresse pour la fille née de son union avec Lady Betty. Miss Mennet raconte à son oncle que son père, 'trop occupé pour pouvoir vivre avec [elle] continuellement [...]', l'a totalement délaissée (ix p. 733). Le comte de Montaigu, (*Le Roman de Charles Cecil*), 'oubl[e]' (ix p. 640) sa fille chez sa nourrice pendant de nombreuses années.

– Certains pères choisissent d'aimer un autre enfant que le leur: William (*Lettres écrites de Lausanne*) aime le petit Édouard, le fils du premier mariage de Lady Betty. Henri Giroud s'attache à la fille de Mme de Valine en compensation de sa paternité déçue avec sa propre fille (VIII p. 402). M. Howard (*Le Roman de Charles Cecil*) reste le cas le plus frappant: il délaisse totalement sa fille mais s'occupe beaucoup de sa nièce et de son neveu.

– Le père est réduit à une fonction génitrice: le comte des Échelles (*Henriette et Richard*) épouse Geneviève de l'Arche; elle a un enfant, il meurt. Absolument inutile au monde qui anime le livre, ce personnage prouve qu'un simple géniteur n'est pas un père.

– Quelques enfants en viennent même à assumer un rôle paternel à l'égard de leur propre père. Le renversement des rôles est alors complet. Miss Mennet a été confiée par son père à une certaine Mrs Jackson qui fait tout ce qu'elle veut car M. Mennet est sans autorité chez lui. Mrs Jackson tente de se faire épouser par M. Mennet (ix p. 735). La jeune fille est chargée d'éclairer son père 'avant qu'il ne soit trop tard' (ix p. 736). Il est caractéristique que le manuscrit s'arrête au moment où Miss Mennet doit s'adresser à son père pour lui ouvrir les yeux. L'auteur a-t-il répugné à écrire un épisode où finalement l'enfant est amené à accuser son père de ne pas bien jouer son rôle? On remarque à quel point la jeune fille retarde le moment de parler à son père: l'auteur semble ainsi vouloir éloigner le plus possible un discours trop négatif sur le père. Si Mme de Charrière s'interrompt à ce moment précis, est-ce parce qu'elle a trouvé trop difficile ou trop dangereux d'écrire un discours qui s'oppose clairement au père?

Mme de Charrière montre que le rôle paternel n'est pas facile à jouer; elle a recours à des situations extrêmes et à de multiples configurations familiales pour situer le sentiment paternel: être père d'un enfant qui n'est pas le sien, être père sans être le mari de la mère, être père d'un enfant qui est attribué à un autre père... L'entrée de l'enfant au sein d'une famille ou son rejet est à l'image d'une porte battante prête à s'ouvrir ou à se fermer selon la décision du père.

Beaucoup de pères charriéristes exercent encore tout pouvoir et participent à un univers paternel dans sa frange la moins séduisante. D'autres pères tâtonnent dans leur recherche d'une nouvelle définition de leur rôle. Chez ces pères qui disent oui, qui disent non, ces pères-girouettes, ces pères ivres ou lunatiques, ces pères qui auraient peu réfléchi, on peut difficilement voir de la profondeur: ils semblent surtout ne pas 'vouloir'. A ces tableaux peu réjouissants, Mme de Charrière ajoute un autre éclairage par la présence de pères qui passeraient presque inaperçus tant elle leur consacre peu de lignes. Ceux-là prouvent que le verbe aimer n'est pas un leurre mais leur trop petit nombre ne parvient pas à le rendre sonore. Quelques-uns, à défaut d'aimer, assument au moins la responsabilité économique de leurs enfants. Certains pères sont d'une hypocrisie limpide. Ils ont bien compris que l'amour filial est aveugle, ou du moins qu'on peut le rendre tel et ils font en sorte que leur pouvoir passe par l'image d'un 'aimer'. D'autres pères usent de leur pouvoir pour refuser leur paternité.

Entre la critique du père et le respect du père, Mme de Charrière fait naître des doutes alors qu'on est dans des textes romanesques



---

et non dans des textes philosophiques. La narration romanesque facilite la mise en place de situations dont l'objectif est d'éveiller chez le lecteur des soupçons quant au rôle du père. À l'écoute des mentalités de son époque, Mme de Charrière présente toute la complexité de la fonction paternelle. La seule voie moyenne possible réside dans l'équivalence du pouvoir et de l'aimer, grâce à une volonté qui équilibre les devoirs du père et ceux de l'enfant.

Guillemette Samson est membre de l'Unité Mixte de Recherche 8599 du CNRS ('Approche sérielle de la littérature du XVIII<sup>e</sup> siècle') à Paris IV-Sorbonne.

#### Notes:

1. Isabelle de Charrière/Belle de Zuylen, *Œuvres complètes*, édition critique publiée par Jean-Daniel Candaux, C.P. Courtney, Pierre H. Dubois, Simone Dubois-Bruyn, Patrice Thompson, Jeroom Vercreyusse et Dennis M. Wood, Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1979-1984, 10 vol. Nous renvoyons à cette édition.
2. 'Caliste is a novel about a man who is not sufficiently in love', dans Dennis Wood, *The Novels of Madame de Charrière 1740-1805*, thèse University of Cambridge, 1976, 275 pp. (chapter Six B, p. 6). Ce travail est consultable sur le site internet de Dennis Wood dont l'adresse est: <http://artsweb.bham.ac.uk/artsFrenchStudies/wood/isabelle.htm>.

---

VALÉRY COSSY

## Isabelle de Charrière à la Sorbonne

### Compte rendu de la soutenance de thèse de Guillemette Samson

Le 5 octobre 1999, Guillemette Samson défendait avec succès à la Sorbonne sa thèse de doctorat intitulée *La présence masculine dans l'œuvre de Mme de Charrière*. Son jury se composait de son directeur de thèse, le professeur Sylvain Menant, et de trois connaisseurs d'Isabelle de Charrière: Michel Delon, président du jury, Claire Jaquier et Yvette Went-Daoust. Après les délibérés, amis et/ou charriéristes se sont retrouvés à l'Hôtel de Senlis pour le traditionnel 'pot' de thèse.

La thèse de Guillemette Samson se veut un contrepoint à l'étude de référence de Pierre Fauchery publiée en 1972: *La Destinée féminine dans le roman européen du XVIII<sup>e</sup> siècle: 1713-1807, essai de gynécomythie romanesque*. À la destinée féminine et à une implicite sous-représentation masculine dans la production romanesque du XVIII<sup>e</sup> siècle, Guillemette Samson oppose l'œuvre romanesque et dramatique d'Isabelle de Charrière et la présence masculine 'foisonnante' qu'elle y trouve. Les termes 'présence masculine' qu'elle a choisis pour titre rendent compte d'une variété de cas irréductible à une typologie du héros chez Isabelle de Charrière. Cette présence masculine ne serait pas significative en elle-même mais par rapport à la thématique de la liberté et de la volonté. Guillemette Samson observe que les personnages masculins d'Isabelle de Charrière apparaissent en général en deçà d'une potentialité masculine attendue d'exercice de la volonté. Ils sont pour la plupart des personnages qui 'veulent sans volonté', qui veulent 'à la neuchâteloise'. Mais le clivage le plus important entre les personnages ne serait pas d'ordre sexuel. Il a trait à la manière de remplir sa place ou son devoir. Alors que Kathleen Jaeger relève l'androgynie des personnages charriéristes (dans son ouvrage intitulé *Male and Female Roles in the Eighteenth Century: The Challenge of Replacement and Displacement in the Novels of Isabelle de Charrière*, publié à New York en 1994), Guillemette Samson préfère parler de 'dépassement', selon une perspective dominée par la dimension moraliste d'Isabelle de Charrière, qui met l'accent sur la volonté et la responsabilité de l'individu, homme ou femme. Tout au long de son travail, Guillemette Samson subordonne d'ailleurs la question de la masculinité à l'humanisme d'Isabelle de Charrière.

Dans son intervention, Sylvain Menant a souligné l'exhaustivité avec laquelle Guillemette Samson a rendu compte de la critique charriériste. La bibliographie qu'elle a établie constitue en effet une ressource précieuse pour les spécialistes. Sa thèse s'enrichit aussi de la publication de quelques inédits qui en font un document incontournable pour les bibliographes. Sylvain Menant fait observer que le travail de Guillemette Samson est une recherche sur l'originalité de Mme de Charrière plutôt qu'une étude sur la place des personnages masculins. Ceux-ci sont considérés en tant qu'ils sont révélateurs de la pensée d'Isabelle de Charrière, et, en ce sens, la thèse de Guillemette Samson n'est pas une contribution à l'étude générale de la place des personnages masculins dans la littérature du XVIII<sup>e</sup> siècle. Le directeur de thèse met en avant l'analyse du personnage de l'émigré dans la production théâtrale. Dans la production romanesque, Guillemette Samson a bien mis en valeur l'originalité avec laquelle Isabelle de Charrière aborde l'homme noble de même que la manière critique dont elle introduit l'horizon colonial (on pense, par exemple, à Lord Bridgewater dans les *Lettres de Mistriss Henley*). Parmi les catégories les plus révélatrices définies par Guillemette Samson, Sylvain Menant a retenu celles du héros du quotidien et de l'utilité (dont Théobald, dans *Trois Femmes*, est la meilleure illustration), du héros narrateur (l'Abbé de la Tour), du héros séducteur caractérisé par sa fragilité, et celle du héros domestique dont on peut se demander s'il n'est pas voué à être sacrifié. Dans la perspective adoptée par Guillemette Samson, les insuffisances des personnages masculins reflètent le pessimisme d'Isabelle de Charrière.

Les commentaires d'Yvette Went-Daoust portaient sur des questions de genre et d'esthétique. Par rapport à l'étude du théâtre, elle se demande si la référence systématique à Molière de même que la distribution générique (comédie 'de mœurs', comédie 'engagée', etc.) sont aptes à rendre compte du théâtre d'Isabelle de Charrière. De telles catégories ne peuvent servir qu'à le définir par la négative et aboutissent systématiquement au constat de sa 'gaucherie'. Il faudrait des outils critiques qui permettent d'étudier pour elle-même la dramaturgie charriériste et son caractère expérimental (nous suggérerions, pour notre part, de comparer le théâtre



d'Isabelle de Charrière à celui d'autres femmes de son époque, comme Elizabeth Inchbald, dont elle avait par ailleurs traduit un roman). La présentation du 'narrateur ambigu' d'*Henriette et Richard* a également retenu l'attention d'Yvette Went-Daoust: 'Que je sois le mari, le fils, la fille, le domestique de la Tante d'Henriette ou cette tante elle-même, toujours est-il certain que je ne suis pas gentilhomme' (VIII 304). Elle souscrit à la présentation qu'en fait Guillemette Samson, qui parle à son propos de doute maîtrisé et volontaire. *Henriette et Richard* (1792) et son narrateur ambigu marquent un passage entre les romans d'avant 1789, où les voix féminines prédominent, et ceux de la dernière décennie du XVIII<sup>e</sup> siècle, où les voix masculines l'emportent. En guise d'extension de l'argument de Guillemette Samson et par rapport aux rôles du masculin et du féminin dans l'œuvre d'Isabelle de Charrière, nous regrettons pour notre part que l'on n'ait pas poussé plus avant l'analyse de la nature de ce lien entre l'événement historique—la fin de l'Ancien Régime—et le changement romanesque—la fin des narratrices. Yvette Went-Daoust a également suggéré que l'on inscrive l'étude de la structure ouverte des œuvres d'Isabelle de Charrière non seulement dans le contexte des études féministes contemporaines mais également dans celui des débats esthétiques de son temps. Ainsi, à la présentation de Susan Jackson qui fait de Pénélope un emblème d'Isabelle de Charrière et de l'inachèvement une stratégie esthétique de femme,\* Yvette Went-Daoust superpose l'image d'une Isabelle de Charrière philosophe, qui, comme Diderot, choisit une esthétique de la continuité avec la réalité. Elle suggère que l'absence de clôture soit donc analysée non seulement en termes formels mais philosophiques également.

Claire Jaquier, comme Sylvain Menant, relève le caractère monographique du travail de Guillemette Samson. Elle a apprécié la maîtrise avec laquelle elle traite sa matière. On ne se perd pas dans cette étude qui a bien su mettre en évidence les récurrences d'une œuvre subtile et expérimentale. Claire Jaquier a retenu plusieurs points forts dans cette thèse tout en regrettant que certaines observations très prometteuses ne soient pas développées dans le contexte plus large de l'histoire littéraire du XVIII<sup>e</sup> siècle. Ainsi, Guillemette Samson fait observer que, dans le théâtre d'Isabelle de Charrière, les maris sont toujours tristes et plats, sans pour autant être source de comique: ses maris ne sont jamais ridicules. Claire Jaquier suggère que l'on inscrive ce constat très important dans le cadre d'une étude de la masculinité en termes d'histoire littéraire: après Wolmar, le mari de Julie, les personnages complexes de maris traités sur le mode sérieux sont plus nombreux et participent d'une critique de l'Ancien Régime. Il faudrait étudier la manière dont Isabelle de Charrière déconstruit la cohérence de tels personnages et leur fonction critique à travers ses propres représentations du mari. Claire Jaquier souscrit aussi à la vision que donne Guillemette Samson du théâtre charriériste comme théâtre mettant en scène des conditions (et pas seulement des individus sexués). Guillemette Samson relève avec raison que l'individu selon Isabelle de Charrière finit en général par dépasser sa condition. Claire Jaquier propose néanmoins de compléter cette observation en rapprochant le théâtre d'Isabelle de Charrière de certains propos de Diderot. Dans *L'Entretien sur le fils naturel* (1757), notamment, celui-ci militait pour la mise en scène de conditions. Claire Jaquier se demande si, comme le philosophe, Isabelle de Charrière considère que la société génère des conditions qui singularisent la morale. Peut-on comparer l'importance qu'elle accorde aux conditions dans ses pièces aux 'idiotismes de métier' dont parle Diderot?

Dans la seconde partie consacrée à l'étude des romans, Claire Jaquier a particulièrement apprécié la manière dont Guillemette

Samson a traité des questions de l'identité et de l'onomastique (pp. 257-260). Ainsi les personnages de ses romans ne sauraient être assimilés à des 'caractères' car l'identité, pour Isabelle de Charrière, est un leurre, d'où la multiplication des noms et des petits noms qui posent, entre autres, la question du rapport de la femme au nom propre. Pour Isabelle de Charrière, l'intégrité ou le manque d'intégrité du nom ont des répercussions sur l'individu et la morale. Pour la romancière, l'identité est affirmée par le nom (paternel) parce qu'on ne peut l'affirmer par la nature. Claire Jaquier conteste cependant l'interprétation de Guillemette Samson au sujet des bâtardes, selon laquelle Isabelle de Charrière noircirait les mères en faisant des filles une 'punition' (pp. 551-553). On ne saurait oublier en effet que les bâtardes sont omniprésentes dans le roman du XVIII<sup>e</sup> siècle, dans lequel la tache originelle de leur naissance n'entame jamais leurs qualités. Leur statut d'héroïne les affranchit de la nécessité d'une filiation patrilinéaire. Ce serait donc plutôt par féminisme qu'Isabelle de Charrière mettrait en scène des bâtardes, figures dont le pouvoir symbolique établi ne dépend pas des règles de la société patriarcale. Par rapport au sujet général de la présence masculine, Claire Jaquier souscrit à l'argument de Guillemette Samson concernant la supériorité du concept de l'individu sur celui de la différence sexuelle chez Isabelle de Charrière (p. 631).

Il appartenait à Michel Delon, en tant que président du jury, d'avoir le dernier mot, voire de faire entendre la voix de l'autorité, comme il nous l'a rappelé en plaisantant. Ses remarques étaient d'ordre méthodologique. Il se demande si la structure de la thèse, divisée en fonction des genres (théâtre dans la première partie, textes narratifs dans la seconde) est pertinente pour le sujet, la présence masculine. Il aurait souhaité une introduction plus explicite sur les approches utilisées, qui formule plus clairement les problèmes de méthode. Il relève notamment l'ambiguïté du travail par rapport à un concept tel que l'écriture-femme. Il a surtout retenu le traitement des figures paternelles. Il tient à souligner l'originalité d'Isabelle de Charrière, dans l'œuvre de laquelle les pères, loin de se réduire à une fonction d'autorité, ont aussi une histoire. Michel Delon rappelle enfin à tous ceux qui voudraient s'y aventurer la difficulté d'écrire sur Isabelle de Charrière: difficulté de méthode, certes, mais difficulté d'écriture également. Il faut faire preuve d'invention et de 'couleurs' pour écrire sur un auteur comme elle 'en demi-teintes'.

Nous ne pouvons que souhaiter que de nombreux charriéristes relèvent le défi!

Note:

\* Suzan Jackson, 'The Novels of Madame de Charrière or Woman's Work is never done', *Studies in Eighteenth-Century Culture*, 14, 1985, pp. 299-306.

Valérie Cossy est présidente de l'Association suisse Isabelle de Charrière. Elle enseigne à l'Université de Fribourg.



YVETTE WENT-DAOUST

# Sir Walter Finch et son fils William, suivi de Lettre à Willem-René de Tuyll van Serooskerken

Edition présentée, établie et annotée par Valéry Cossy, Paris, Desjonquères, 2000, 153 pp.

Voici enfin l'édition moderne de *Sir Walter Finch et son fils William* que de nombreux charriéristes souhaitaient. Ce roman, le plus fascinant d'Isabelle de Charrière, mérite bien l'excellente présentation que nous en donne Valérie Cossy. Celle-ci a eu en outre la bonne idée de faire suivre le texte romanesque de la célèbre lettre que l'auteur rédigea pour son neveu Willem-René, en novembre 1799. Comme l'observe l'éditrice, Mme de Charrière 'conçoit la littérature comme une extension de son activité épistolaire' (p. 7), cette lettre en constitue un témoignage saisissant.

Quelques 'Repères biographiques et bibliographiques' renseignent le lecteur sur l'écrivain, sur son œuvre et sur les principaux travaux critiques de ces dernières années. La préface, particulièrement éclairante, rend compte avec subtilité de l'originalité tant formelle qu'idéologique des *Finch*, comme se plaisait Isabelle de Charrière à désigner familièrement son roman. On s'étonne que, au tournant du siècle, il ait rencontré autant d'indifférence auprès des éditeurs et qu'il soit resté si longtemps ignoré des lecteurs. La deuxième personne qui en commande la narration eût dû déjà suffire à le faire remarquer, si l'on pense que, deux siècles plus tard, cette deuxième personne contribue pour une grande part à faire passer l'auteur de *La Modification* au rang des nouveaux romanciers!

'Cette œuvre est déroutante à plus d'un titre: forme inédite, liberté de ton, esprit frondeur du narrateur, audace intellectuelle, refus des poncifs du temps', résume Valérie Cossy (p. 8). Il s'agit bien en effet d'un 'texte inclassable', de forme 'hybride et insolite', puisqu'il se compose d'un journal que Sir Walter destine à son fils William, pour qu'il le lise lorsqu'il sera adulte, et qu'il s'y joint petit à petit l'adresse immédiate de la lettre. Au moment où Mme de Charrière compose son roman, elle a en tête 'un long titre descriptif' (p. 8): *Compte rendu par Sir Walter Finch à William Finch son fils de l'enfance de celui-ci et de l'éducation qui lui a été donnée*, qui néanmoins ne couvre pas tous les genres personnels qu'elle y exploite. En effet, le 'compte rendu' se double de l'autobiographie du narrateur et d'une biographie-journal qui permettent d'inscrire l'éducation d'un enfant dans

un contexte familial particulier' (p. 10). Valérie Cossy associe 'l'imbrication [...] du journal et de la lettre' aux 'contradictions du narrateur' (p. 9), contradictions qu'elle souligne. En outre, grâce à cette démarche, la romancière élargit le champ de la réflexion. Pour cette inconditionnelle du classicisme, le 'moi' continue d'être 'haïssable'. Elle désire se distancier des nombreux récits de vies que les *Confessions* de Jean-Jacques Rousseau ont mis à la mode. De même, et l'éditrice l'a encore admirablement compris en la publiant à la suite des *Finch*, la lettre à Willem-René quitte la sphère privée et ne s'adresse pas uniquement au neveu mais à tous les jeunes gens de sa classe.

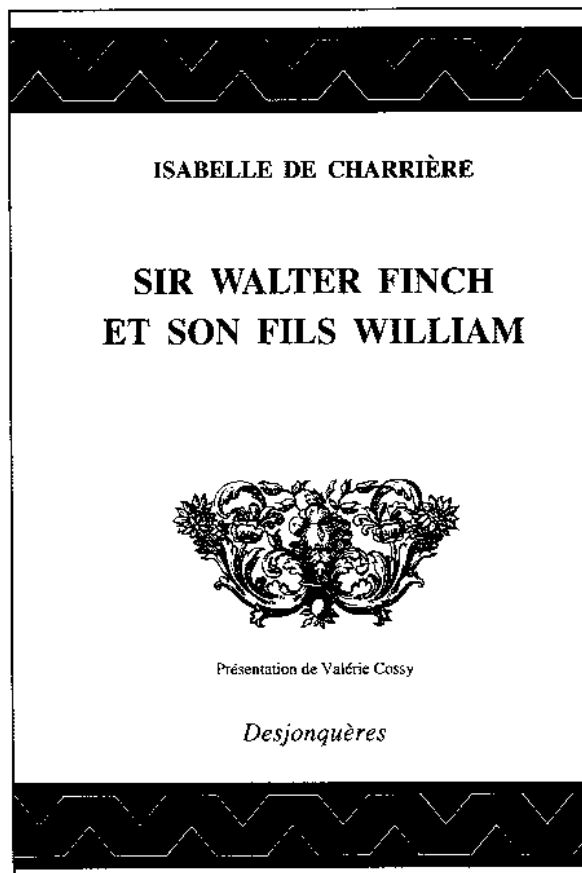
Par ailleurs, bien qu'elle s'inspire de certaines idées chères à Rousseau, Isabelle de Charrière ne propose pas de 'système pédagogique'. Elle s'applique, entre autres, à remettre en question des valeurs que l'on pouvait croire acquises. En présence des transformations sociales que la Révolution a amenées, force est de modifier de fond en comble 'certaines manières de penser' (p. 11). Ainsi la romancière laisse 'entrevoir de nouveaux rapports entre personnes de condition diverse' (p. 11). En observant les

caractères et les dons de ses personnages, John et William par exemple, elle prend conscience à travers son protagoniste, Walter, 'que le lien féodal est non seulement dépassé, mais renversé' (p. 18). 'Dans les *Finch*', observe Valérie Cossy, 'le lien social est un lien de proximité, de dépendance mutuelle et d'affection' (p. 18).

Valérie Cossy a su montrer l'ouverture d'esprit d'Isabelle de Charrière devant chaque situation nouvelle et la faculté qui l'accompagne et qu'elle possédait, plus qu'aucun autre: celle de remettre ses points de vue en question.

Il est réjouissant de voir Isabelle de Charrière figurer pour la seconde fois aux belles éditions Desjonquères, dans la prestigieuse série des textes du XVIII<sup>e</sup> siècle que dirige Henri Coulet. Deviendra-t-elle une habitué de la Maison?

*Yvette Went-Daoust, présidente sortante de l'Association néerlandaise, a été rédactrice de la Lettre de Zuylen et du Pontet. Elle a enseigné la littérature française à l'Université de Leyde.*



## Therese Huber: Briefe, Band 1: 1774-1803

ed. Magdalene Heuser, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1999.

Le premier tome des lettres (*Briefe*) de Therese Huber vient de paraître à Tübingue, chez le grand éditeur Niemeyer (qui publie aussi les *Œuvres complètes* de Benjamin Constant). L'ouvrage, qui compte 850 pages, est divisé en deux parties presque égales. Dans la première figure, sans commentaire, le texte des 273 lettres des années 1774-1803 qui se sont conservées. Les trois principaux correspondants de Therese Huber sont à cette époque son amie de jeunesse Luise Meyer (morte prématurément en 1786), son parrain Samuel Thomas Soemmerring, professeur d'anatomie à Mayence puis médecin à Francfort, et sa fille Therese Forster, issue de son premier mariage avec Johann Georg Adam Forster. Parmi les autres correspondants, on trouve le professeur Christian Gottlob Heyne (père de Therese), l'écrivain et voyageur Reichard, les célèbres Wilhelm von Humboldt et August Wilhelm Schlegel, le Bâlois Jacob Sarasin, le comte de Kalckreuth et Paul Usteri, qui sont aussi des correspondants d'Isabelle de Charrière. Les lettres sont écrites soit en



Therese Forster-Huber (1764-1823)

allemand, soit en français lorsque Therese Huber s'adresse à sa fille Therese Forster restée à Colombier auprès de Mme de Charrière.

La seconde partie du volume comporte: une introduction générale de la principale éditrice du volume, Magdalene Heuser, professeur à l'Université d'Osnabrück; des listes d'abréviations et un très utile tableau des poids, mesures et monnaies; l'apparat critique, les nombreuses notes et le commentaire des 273 lettres; un très copieux index des noms de personnes; la liste des illustrations (portraits, facsimilés, etc.); et enfin une 'Danksagung' qui ne nomme aucun charriériste. Dans son immense labeur, Magdalene Heuser a été secondée par quatre collaboratrices dont les noms figurent sur la page de titre: Corinna Bergmann-Törner, Diane Coleman Brandt, Jutta Harmeyer et Petra Wulbusch. Ce superbe volume méritera assurément une plus ample recension.

Jean-Daniel Candaux est conservateur à la Bibliothèque publique et universitaire de Genève.

LEO VAN MARIS EN YVETTE WENT-DAOUST

## Vier sterren voor de website van het Genootschap

Als beheerders van de website <http://www.etcl.nl/charriere/> hebben wij geconstateerd dat de site dagelijks vanuit de gehele wereld vele malen wordt geraadpleegd. Vanaf andere sites zoals Athena in Genève of het Instituut Benjamin Constant in Lausanne is de website via zogeheten links gemakkelijk te bereiken.

In maart van dit jaar is de site opgenomen op de Franse website <http://www.auteurs.net/> waar honderden adressen worden vermeld van sites die aan een auteur zijn gewijd. Alle opgenomen sites zijn van een waardering in sterren voorzien, één is het minimum en vijf het maximum. Onze site heeft vier sterren gekregen. Om *Le Monde littéraire* te citeren: 'De sites met vier of vijf sterren zijn werkelijk de beste, de volledigste en vaak de meest originele'.

Vier sterren, waarom geen vijf? zal men zich afvragen. Dat komt enerzijds doordat de site geen discussieplaats kent, ook wel 'chatbox' geheten, een ruimte waarin belangstellenden met elkaar op het scherm gesprekken kunnen voeren, en anderzijds omdat er op de site geen animatie is aangebracht. Maar wie weet, misschien komt de tijd nog dat men een paar zwanen in de slotgracht kan zien drijven?

Binnenkort zullen wij op de website een bijgewerkte bibliografie publiceren waarin titels van werk van Belle en van boeken en artikelen over haar volgens verschillende sleutels gezocht kunnen worden, zoals auteur, woorden uit de titel, jaar van publicatie, enz. Het is onze ambitie dat dit de meest complete bibliografie van Belle ter wereld zal zijn.

## Overzicht van recente literatuur

De uitgaven die al eerder (Bulletins 21, 22, 23, 24) zijn vermeld, zijn niet opnieuw in dit overzicht opgenomen.

1996

Caroline Calame, 'Isabelle de Charrière, écrivain (1740-1805)', in: *Biographies neuchâtelaises*. Publiés sous la direction de Michel Schlup. Hauterive (Suisse): Editions Gilles Attinger, tome I: 'De Saint Guillaume à la fin des Lumières', pp. 49-58.

Monique Moser-Verrey, 'L'interaction narrée dans les romans et récits de Mme de Charrière', in: *Lumen*, xv, pp. 135-145.

1997

Tzu-Shiow Chuang, *Entrapment and agency in Madame de Charrière's fiction*. Thèse University of Alabama. Résumé in: Dissertation Abstracts International, section A, vol. 59, 1, Ann-Arbor, Michigan.

Ruth P. Thomas, 'The Teaching of the Fable: Mme de Charrière's Appropriation of "Le Chêne et le Roseau" in *Lettres de Mistriss Henley*', in: *Women writers in Pre-Revolutionary France: Strategies of Emancipation*. Ed. Colette H. Winn and Donna Kuizenga. New-York: Garland Publishing Inc., pp. 31-41.

Janet E. Whatley, 'Letters to a Libertine: The Correspondence of Belle de Zuylen and Constant d'Hermenches', in: *Women Writers in Pre-Revolutionary France: Strategies of Emancipation*. Ed. Colette H. Winn and Donna Kuizenga. New-York: Garland Publishing Inc., pp. 335-348.

1998

Marie-Hélène Chabut, '*Les Lettres trouvées dans des portefeuilles d'émigrés* d'Isabelle de Charrière: violence politique et violence domestique, ou pour une raison sensible', in: *Violence et fiction jusqu'à la Révolution*. Ed. Martine Debaisieux et Gabrielle Verdier. Tübingen: Gunter Narr Verlag, coll. 'Etudes littéraires françaises', 66, pp. 403-410.

Gina Fisch-Freedman, *Isabelle de Charrière (1740-1805): A Philosophical 'Impromptu' in the Age of Reason*. Thèse City University of New York. Résumé in: Dissertation Abstracts International, section A, vol. 59, 9, Ann-Arbor, Michigan.

Jacqueline Letzter, 'Isabelle de Charrière's *Sainte Anne*, or a woman's Wayward Quest for Knowledge', in: *Studies in Eighteenth-Century Culture*, 26, pp. 209-230.

Raymond Trousson, 'Les opinions littéraires d'une femme de lettres au XVIII<sup>e</sup> siècle: Isabelle de Charrière', in: *Théâtre*, Revista Complutense de Estudios Franceses, 13, pp. 139-159.

1999

Colette Cazenobe, 'Inachèvement romanesque et temporalité chez Madame de Charrière', in: *L'Œuvre inachevée*. Actes du colloque international (11 et 12 décembre 1998). Textes rassemblés par Annie Rivara et Guy Lavorel. Lyon: Université Jean Moulin, Lyon 3, C.E.D.I.C., pp. 207-215.

LEO VAN MARIS ET YVETTE WENT-DAOUST

## Quatre étoiles pour le site de l'Association

Au cours de l'année qui vient de s'écouler, les responsables du site internet <http://www.etcl.nl/charriere/> consacré à Belle de Zuylen / Isabelle de Charrière ont reçu journalièrement les visites de nombreux amateurs. A partir d'autres sites voisins comme Athéna de Genève ou l'Institut Benjamin Constant de Lausanne, on peut facilement le rejoindre, grâce à l'établissement de ce qu'on appelle des hyperliens.

En mars de cette année, le site a été enregistré par le site français <http://www.auteurs.net/> où l'on trouve des centaines d'adresses de sites consacrés à un auteur. Tous les sites sont classés selon un système d'étoiles allant de une à cinq. Notre site s'est vu décerner quatre étoiles. Selon *Le Monde littéraire* 'les sites quatre étoiles et cinq étoiles sont vraiment les meilleurs, les plus complets et souvent les plus originaux'.

Quatre étoiles, pourquoi pas cinq? dira-t-on. Cela vient d'une part de ce que le site ne comporte pas de forum de discussion ou 'chatbox', d'autre part que l'on n'y a pas programmé d'animation. Mais qui sait, peut-être pourra-t-on voir circuler un jour quelques cygnes aux abords du château?

Enfin, dernière grande nouvelle, bientôt nous publierons sur le site une bibliographie des œuvres de Belle ainsi que des ouvrages et articles se rapportant à l'écrivain. Différents types d'accès à cette documentation seront possibles: titre, date de publication, nom d'un auteur etc. Elle a l'ambition d'être la bibliographie de Belle la plus complète au monde.

- Therese Huber, *Briefe Band I: 1774-1803*. Bearbeitet van Magdalene Heuser in Zusammenarbeit mit Corinna Bergmann-Törner, Diane Coleman-Brandt, Jutta Harmeyer und Petra Wulbusch; Herausgegeben van Madeleine Heuser. Tübingen : Max Niemeyer Verlag.  
\*bevat brieven van Therese Huber met o.a. haar dochter, Therese Forster die van juli 1801 tot en met februari 1805 bij Isabelle de Charrière logeerde.
- Henri Lafon, 'Isabelle de Charrière: Trois femmes hors de l'ornière', in: *Revue des Sciences Humaines*, 254, pp. 139-150.
- Guillemette Samson, 'De Neuchâtel à la Martinique: espace et mouvement chez Mme de Charrière', in: *Eighteenth-Century Fiction*, 12, 1, pp. 61-73.
- Guillemette Samson, *La Présence masculine dans l'œuvre de Mme de Charrière*. Thèse pour l'obtention du grade de docteur de l'Université Paris IV. Sous la direction de Sylvain Menant, 669 pp.
- Laurie Spurr, *L'imagination épistolaire d'Isabelle de Charrière. La correspondance avec Boswell et trois romans*. Mémoire de diplôme. Université de Neuchâtel, séminaire de français moderne, session de mars/juin 1999, 37 pp.
- Laurence Vanoflen, 'Poursuivre le dialogue à l'infini: *Trois Femmes, Sir Walter Finch* (1806) et l'inachèvement romanesque', in: *L'Œuvre inachevée*. Actes du colloque international (11 et 12 décembre 1998). Textes rassemblés par Madame Annie Rivara et Monsieur Guy Lavoirel. Lyon: Université Jean Moulin, Lyon 3, C.E.D.I.C., pp. 191-197.
- Isabelle Vissière, 'Jacqueline Letzte, *Intellectual Tacking: Questions of Education in the Works of Isabelle de Charrière* (Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 1998)', in: *Australian Journal of French Studies*, vol. 36, 2, pp. 265-266.
- Isabelle Vissière, 'Plaidoyer pour Constant d'Hermenches', in: *Annales Benjamin Constant*, 22, pp. 19-44.
- Yvette Went-Daoust, 'Genres romanesques et modalités de l'inachèvement chez Madame de Charrière', in: *L'Œuvre inachevée*. Actes du colloque international (11 et 12 décembre 1998). Textes rassemblés par Madame Annie Rivara et Monsieur Guy Lavoirel. Lyon: Université Jean Moulin, Lyon 3, C.E.D.I.C., pp. 199-205.
- 2000**
- Isabelle de Charrière, *There Are No Letters Like Yours: The Correspondence of Isabelle de Charrière and Constant d'Hermenches*. Translated and with an introduction and annotations by Janet Whatley and Malcolm Whatley. Lincoln: University of Nebraska Press (European Women Writers Series).
- Isabelle de Charrière, *Sir Walter Finch et son fils William. Suivi de Lettre à Willem-René van Tuyll van Serooskerken*. Edition présentée, établie et annotée par Valérie Cossy. Paris: Les Editions Desjonquères.
- Marie-Hélène Chabut, 'Louvoyer pour innover: *Trois Femmes d'Isabelle de Charrière*', in: *Ecriture de la ruse*. Textes édités par Elzbieta Grodek. Amsterdam, Atlanta: Rodopi, pp. 241-251 (Faux Titre, 190).
- Suzan van Dijk, 'Les mal marié(e)s: narration et "gender"', in: *Ecriture de la ruse*. Textes édités par Elzbieta Grodek. Amsterdam, Atlanta: Rodopi, pp. 95-109 (Faux Titre, 190).
- \*over *Lettres de Mistriss Henley en Le Mari Sentimental* van Samuel de Constant.
- Nathalie Marcoux, 'Les ruses du corps dans la correspondance d'Isabelle de Charrière (Belle de Zuylen) avec Constant d'Hermenches (1760-1776): la sphère privée', in: *Ecriture de la ruse*. Textes édités par Elzbieta Grodek. Amsterdam, Atlanta: Rodopi, pp. 125-134 (Faux Titre, 190).
- Monique Moser-Verrey, '1793. La lettre de l'émigré dans la correspondance et l'œuvre d'Isabelle de Charrière', in: *Femmes en toutes lettres: les épistolaires du XVIII<sup>e</sup> siècle*. Textes réunis et présentés par Marie-France Silver et Marie-Laure Girou Swiderski. Oxford: Voltaire Foundation, pp. 175-191 (SVEC 2000: 04).
- Monique Moser-Verrey, 'Les ruses du corps: la transformation des codes d'interaction en topoi narratifs', in: *Ecriture de la ruse*. Textes édités par Elzbieta Grodek. Amsterdam, Atlanta: Rodopi, pp. 111-124 (Faux Titre, 190).
- \*over *Lettres écrites de Lausanne en Lettres neuchâteloises*.
- Monik Richard, 'Les ruses du corps dans la correspondance d'Isabelle de Charrière (Belle de Zuylen) avec Constant d'Hermenches (1760-1776): la sphère publique', in: *Ecriture de la ruse*. Textes édités par Elzbieta Grodek. Amsterdam, Atlanta: Rodopi, pp. 135-141 (Faux Titre, 190).
- Guillemette Samson, 'Si Mme de Charrière m'était contée...: petit aperçu sur des œuvres menues', in: Actes du Colloque d'Exeter, septembre 1998: *Anecdotes, Faits Divers, Contes, Nouvelles 1700-1820*. Malcolm Cook et Marie-Emmanuelle Plagnol (éds). Bern: Peter Lang, pp. 241-252 (French Studies of the Eighteenth and Nineteenth Centuries, vol. 5).
- Christiane Solte-Gresser, *Leben im Dialog: Wege der Selbstvergewisserung in den Briefen von Marie de Sévigné und Isabelle de Charrière*. Königstein: Helmer (Frankfurter feministische Texte: Literatur und Philosophie).
- Isabelle Vissière, 'La poétique d'Isabelle de Charrière ou la correspondance comme laboratoire d'une œuvre', in: *Femmes en toutes lettres: les épistolaires du XVIII<sup>e</sup> siècle*. Textes réunis et présentés par Marie-France Silver et Marie-Laure Girou Swiderski. Oxford: Voltaire Foundation, pp. 165-174 (SVEC 2000: 04).
- Yvette Went-Daoust, 'Un cas d'ironie tragique. Lettre de Madame de Charrière à Benjamin Constant', in: *Histoire Jeu Science dans l'aire de la littérature*. Textes réunis par Sjeff Houppermans, Paul J. Smith, Madeleine van Strien-Chardonneau. Amsterdam/Atlanta: Rodopi, pp. 58-65 (Faux Titre, 187).
- Madeleine van Strien-Chardonneau

---

## Contributie

Genootschap Belle de Zuylen /  
Association Isabelle de Charrière

Voor de betaling van de contributie 2000 (minimumbedrag voor leden en instellingen in Nederland Hfl. 30,00, voor buitenlandse leden en instellingen Hfl. 50,00) is eerder dit jaar aan de Nederlandse contribuanten een acceptgiro gezonden.

Wij verzoeken degenen die hun contributie nog niet hebben voldaan, de bijdrage vóór 30 september 2000 over te maken op óf girorekening 5634723 óf bankrekening 53.81.02.713 beide t.n.v. Genootschap Belle de Zuylen, Nassaulaan 25, 2341 EB OEGSTGEEST, onder vermelding van 'contributie 2000'.

Het financieel jaarverslag 1999 kan schriftelijk worden aangevraagd bij de penningmeester op hetzelfde adres.

## Cotisation

Genootschap Belle de Zuylen /  
Association Isabelle de Charrière (Pays-Bas)

Nous prions les membres qui n'auraient pas encore versé leur cotisation de le faire avant le 30 septembre 2000 en effectuant un virement de Hfl. 50,00 au compte chèque postal (giro) no. 5634723 ou au compte en banque no. 53.81.02.713 (banque ABN Amro, Lange Voortplein 1, Oegstgeest), au nom de Genootschap Belle de Zuylen, Nassaulaan 25, 2341 EB OEGSTGEEST, avec mention 'cotisation 2000'.

Les personnes intéressées peuvent faire la demande du rapport financier de 1999 au trésorier.

## Association suisse Isabelle de Charrière

Quant aux membres de l'Association suisse qui n'auraient pas encore versé leur cotisation, ils sont priés de le faire en envoyant 30,- Fr. (membre ordinaire) ou 50,- Fr. (membre de soutien) au compte chèque postal 20-9764-4 de l'Association suisse Isabelle de Charrière à Neuchâtel.

Les membres de l'étranger sont invités à payer par virement postal international – voir numéro ci-dessus.

---

## *Le bulletin Lettre de Zuylen et du Pontet wordt gepubliceerd door / est publié par*

Genootschap Belle de Zuylen / Association Isabelle de Charrière

secrétariat: Mme drs M.G.M. de Ree

Van Slingelandtstraat 62

2582 XS DEN HAAG

Pays-Bas

tél. (0)70-3546442

e-mail: marianne.de-ree@eptl.elf-p.fr

in samenwerking met / en coopération avec

l'Association suisse Isabelle de Charrière

secrétariat: Bibliothèque publique et universitaire

Place Numa-Droz 3

2000 NEUCHÂTEL

Suisse

en / et

l'Association française Isabelle de Charrière

secrétariat: Madame Marianne Robert

3, rue du Docteur Cans

84140 MONTFAYET

France

Redactie / Rédaction: Henriette Ritter & Christa Stevens

Vormgeving / Mise en pages: Wim ten Brinke BNO

ISSN 0920-9468

Het Nederlandse Genootschap verzorgt een Frans-Nederlandse website, waarop onder meer zijn te vinden: gegevens over het leven en het werk van Belle de Zuylen, een chronologie over de gebeurtenissen van haar tijd, drie complete romans, een twintigtal artikelen, een uitvoerige bibliografie en tal van illustraties.

Adres: <http://www.etcl.nl/charriere/>

L'Association néerlandaise possède un site franco-néerlandais sur Internet où l'on peut trouver des données sur la vie et l'œuvre de Madame de Charrière, une chronologie des événements historiques de son époque, trois romans intégraux, une vingtaine d'articles, une bibliographie et quelques illustrations.

Adresse: <http://www.etcl.nl/charriere/>

---

# Jaarlijkse herdenking van de geboortedag van Belle de Zuylen

Het bestuur van het Genootschap nodigt u hierbij uit tot het bijwonen van de 26e jaarlijkse bijeenkomst ter herdenking van de geboortedag van Belle de Zuylen / Isabelle de Charrière op

## **Zaterdag 14 oktober 2000 om 10.30 uur**

De ontvangst en de lunch vinden plaats in Slot Zuylen, Tournooiveld 1, 3611 AS OUD ZUILEN (gemeente Maarssen bij Utrecht), telefoon: 030-244 02 55. De vergadering wordt gehouden in de Nederlands Hervormde kerk te Oud Zuilen, op enkele minuten gaans van het Slot.

### **Programma**

- 10.00 uur    Ontvangst met koffie in Slot Zuylen  
10.30 uur    Vergadering in de N.H.kerk:
- Opening
  - Lezing van Valérie Cossy (Universiteit van Fribourg) getiteld: *L'écriture de la paternité ou l'enfance des pères: Prévost-Dassier, Sir Walter Finch... et Victor Frankenstein.*
  - Pauze met koffie (in de kerk)
  - Mededelingen van het bestuur
  - Ronde tafel gesprek o.l.v. Maarten van Buuren, met: Joke J. Hermsen, Nelleke Noordervliet, Ieme van der Poel.
- 13.00 uur    Lunch in Slot Zuylen  
14.30 uur    Aanvang feestelijk middagprogramma vol verrassingen met o.a. een optreden van het Barlheze-consort met Caecilia de Leeuw: blokfluit; Margreet Prinsen: clavecimbel; Maaïke Roelofs: cello.

Wij hopen op 14 oktober vele leden te mogen begroeten. In verband met de ruimte is het aantal deelnemers voor de lunch beperkt. Opgaven worden behandeld in volgorde van binnenkomst. Wij verzoe- ken deelnemers het bijgesloten formulier zo spoedig mogelijk, maar in ieder geval vóór 30 september 2000 te zenden aan de penningmeester, de heer drs. A.M. Groos, Nassaulaan 25, 2341 EB OEGSTGEEST, tel. 071-513 51 50 (buiten kantooruren).

Deelnemers die per trein naar Utrecht c.s.reizen, maken wij erop attent dat Slot Zuylen ook bereikbaar is met bus Midnet 36 (Maarssen), die vanaf Utrecht c.s. om 9.30 u. en om 10.00 u. vertrekt richting Oud Zuilen; uitstappen halte Zuilenselaan. Naar het kasteel is het dan nog 5 minuten lopen.

Het is ook mogelijk bij Utrecht c.s. een fiets te huren. Reservering wordt aange- raden (tel. 030-296 72 87). De fietser die vanaf Utrecht de Vecht volgt, bereikt na ca. 30 minuten het Slot.

Een andere mogelijkheid is bij N.S.- station Maarssen een treintaxi te nemen.

---

## Assemblée générale Belle de Zuylen

Le Comité de l'Association néerlandaise Belle de Zuylen / Isabelle de Charrière a l'honneur de vous inviter à sa 26ième Assemblée générale,

### **samedi 14 octobre 2000 à 10h30**

L'accueil et le déjeuner auront lieu au Château de Zuylen, Tournooiveld 1, 3611 AS OUD ZUILEN, (commune de Maarssen, près d'Utrecht), téléphone: (0)30-244 02 55. La conférence sera prononcée au temple de Oud Zuilen, attendant au château.

### **Programme:**

- 10h00    Accueil au Château de Zuylen; café  
10h30    Assemblée au temple:
- Accueil des participants
  - Conférence de Valérie Cossy (Université de Fribourg) intitulée: *L'écriture de la paternité ou l'enfance des pères: Prévost-Dassier, Sir Walter Finch... et Victor Frankenstein.*
  - Pause; café
  - Communications du Comité concernant l'Association
  - Table ronde sous la direction de Maarten van Buuren avec: Joke J. Hermsen, Nelleke Noordervliet; Ieme van der Poel.
- 13h00    Déjeuner au Château de Zuylen  
14h30    Programme de festivités avec e.a. un concert donné par le consort Barlheze, composé de Caecilia de Leeuw, flûte à bec; Margreet Prinsen, clavecin; Maaïke Roelofs: violoncelle.

Nous espérons revoir de nombreux membres et accueillir de nouveaux intéressés à cette réunion. Veuillez retourner promptement le formulaire de participation ci-joint au trésorier: Monsieur A.M. Groos, Nassaulaan 25, 2341 EB OEGSTGEEST, Pays-Bas.

Nous signalons à l'intention de ceux qui arrivent à la gare d'Utrecht que l'autobus Midnet 36, partant de la gare à 9h30 et à 10h00, direction Oud Zuilen, s'arrête à la Zuilenselaan, à 5 minutes de marche du château.